

ПРАВОСЛАВНЫЙ  
МОЛИТВОСЛОВ

正教祈祷书



МОСКВА  
2021



经莫斯科宗主教区宗教学习和教理学习部核准  
Рекомендовано к публикации Издательским советом  
Русской Православной Церкви  
ИС P21-101-0010

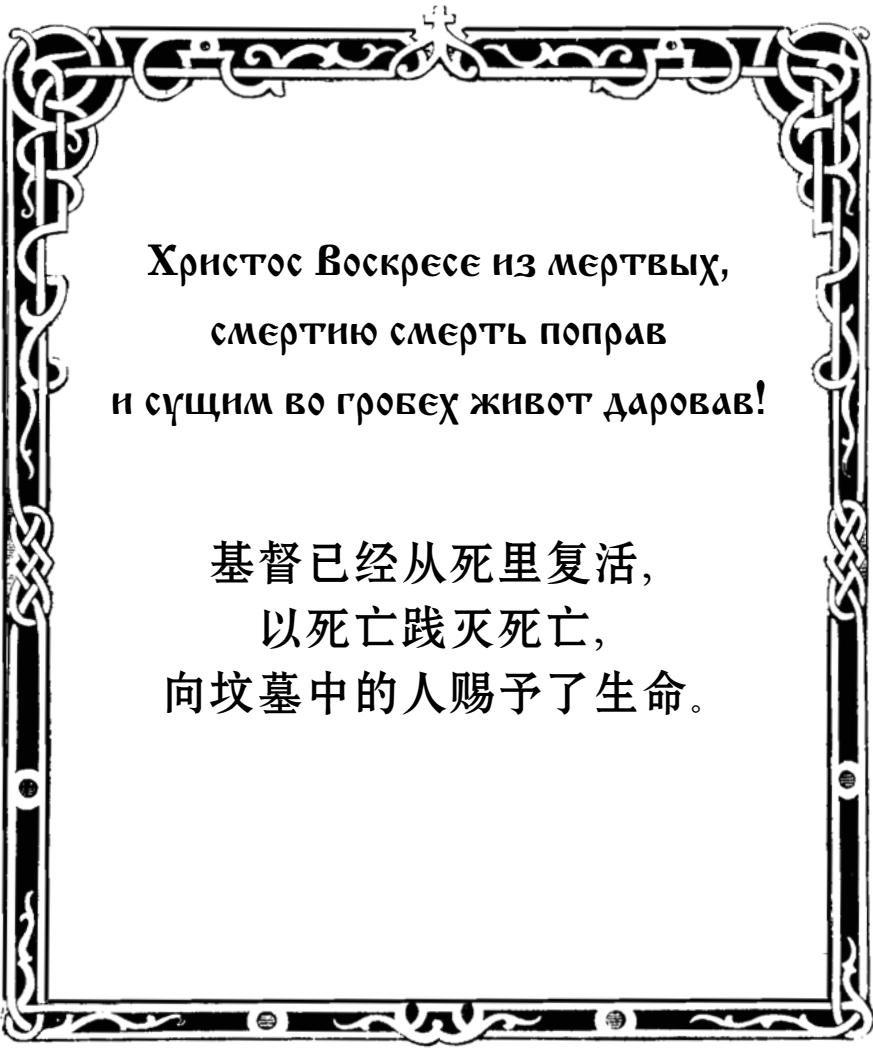
«**正教祈祷书**»  
香港圣彼得圣保罗教堂

«**Православный молитвослов**»  
перевод Джошуа Вонг  
составление: "Приход во имя свв. апп. Петра и Павла в Гонконге"

莫斯科及全俄宗主教之中华会馆  
Китайское Патриаршее Подворье в Москве

地址：莫斯科第一格鲁特维诺小街14号  
邮编：119180  
Россия 119180 Москва,  
м. Октябрьская 1-й Голутвинский переулок, 14  
<http://orthodoxchina.ru>  
<http://orthodoxchina.cn>  
[http://vk.com/jidu\\_zhengjiao](http://vk.com/jidu_zhengjiao)  
<https://www.facebook.com/jidu.zhengjiao>  
[jidu.zhengjiao@gmail.com](mailto:jidu.zhengjiao@gmail.com)  
<https://space.bilibili.com/645696964>

ISBN 978\_5\_6045445\_6\_3



Христос Воскресе из мертвых,  
смертию смерть поправ  
и сущим во гробех живот даровав!

基督已经从死里复活，  
以死亡践灭死亡，  
向坟墓中的人赐予了生命。

# Оглавление

Символ веры .....	6
Десять заповедей Ветхого Завета.....	8
Девять Заповедей Блаженств Нового Завета ...	10
Утренние молитвы .....	12
Молитвы на различную потребу .....	38
Вечерние молитвы.....	46
Правило прп. Серафима Саровского .....	72
Канон покаянный ко Господу Иисусу Христу .....	76
Акафист Пресвятой Богородице .....	94
Последование ко Святому Причащению .....	118
Молитвы по Святом Причащении.....	166
Часы Святыя Пасхи.....	178
Избранные тропари .....	184
Нотное приложение .....	194

# 目录



信经.....	7
上帝十诫.....	9
真福九端.....	11
晨起祈祷.....	13
日常祈祷.....	39
寝前祈祷.....	47
萨罗夫的圣塞拉芬的祈祷.....	73
向我主耶稣基督的忏悔颂典.....	77
向至圣诞神女的弗坐词.....	95
预备领圣体血礼仪.....	119
领圣体血后的谢恩礼仪.....	167
复活节时课礼仪.....	179
主要节日小赞词.....	185
乐谱.....	195



## Символ веры



Вѣрую во единаго Бѳга Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во единаго Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единороднаго, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век. Света от Света, Бѳга истинна от Бѳга истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения шедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день по Писанием. И возшедшаго на Небеса, и сядуща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егѳже Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповѣдую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых, и жизни будущаго века. Аминь.

 信经 

我信唯一的上帝，全能的父，天地及一切有形无形万物的创造者。我信唯一的主耶稣基督，上帝的独生子，在万世之前，由父所生，出自光明的光明，出自真上帝的真上帝，受生而非被造，与父同一本质，万物籍他而造成。祂为了我们人类，并为了我们的得救，从天降下，由圣灵和童贞玛利亚取得肉躯，而成为人。祂为了我们，在般雀比拉多手下，被钉十字架，受难而被埋葬。依圣经所言，在第三日他复活了，祂升了天，坐在父的右边。祂将在荣耀中再来，审判生者死者，祂的国度万世无终。我信圣灵，主，生命的赋予者，自父而发，祂和父及子同受敬拜同享荣耀，祂曾籍先知们发言。我信唯一、神圣、大公、传自使徒的教会。我确认赦罪的圣洗，只有一个。我期待死者的复活，及来世的生命。阿们。

# Десять заповедей

## Ветхого Завета

1. Я Господь, Бог твой... Да не будет у тебя других богов пред лицом Моим.

2. Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли.

3. Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.

4. Шесть дней работай, и делай всякие дела твои; а день седьмой – суббота Господу Богу твоему.

5. Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле.

6. Не убивай.

7. Не прелюбодействуй.

8. Не кради.

9. Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

10. Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего; ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.





## 上帝十诫

1. 我是上主你的上帝……除我之外，你不可有别的神。
2. 不可为你制造任何仿佛天上、或地上、或地下水中之物的雕像。不可叩拜这些像，也不可敬奉，因为我，上主，你们的上帝是忌邪的上帝；凡恼恨我的，我要追讨他们的罪，从父亲直到儿子，甚至三代四代的子孙。凡爱慕我和遵守我诫命的，我要对他们施仁慈，直到他们的千代子孙。
3. 不可妄呼上主你上帝的名，因为凡妄呼祂名的人，上主决不让他们免受惩罚。
4. 应记住安息日，守为圣日。六天应该劳作，做你一切的事，但第七天是为恭敬上主你的上帝当守的安息日；你自己、连你的儿女……都不可作任何工作。
5. 孝敬你的父亲和你的母亲，好使你在上主你的上帝赐给你地方，延年益寿。
6. 不可杀人。
7. 不可奸淫。
8. 不可偷盗。
9. 不可做假见证，害你的近人。
10. 不可贪你近人的房舍。不可贪念你近人的妻子、仆人、婢女、牛驴及你近人的一切。（出20：2-17）。

# Девять Заповедей Блаженств

## Нового Завета

1. Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.
2. Блаженны плачущие, ибо они утешатся.
3. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.
4. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.
5. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.
6. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.
7. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.
8. Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.
9. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня.
10. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах

 真福九端 

1. 神贫的人是有福的，因为天国是他们的。
2. 哀恸的人是有福的，因为他们要受安慰。
3. 温良的人是有福的，因为他们要承受土地。
4. 饥渴慕义的人是有福的，因为他们要得饱沃。
5. 慈悯的人是有福的，因为他们要受怜悯。
6. 心净的人是有福的，因为他们将得见上帝。
7. 缔造和平的人是有福的，因为他们要被称为上帝之子。
8. 为义而受迫害的人是有福的，因为天国是他们的。
9. 当有人为了我而辱骂迫害你们，捏造各样恶言毁谤你们，你们是有福的。
10. 你们应当欢喜快乐，因为你们在天上的赏报是丰厚的！

# Молитвы Утренние

*Воспрянув без лености, и истрезвився, встав от сна, рцы сие:*

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Аминь.

*Посем постой мало молча, дондеже утишатся вся чувства: и тогда сотвори три поклоны, глаголя:*

Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя, грешнаго.

*Таже начни сице:*

Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, молитв ради Пречистыя Твоея Матери, и всех святых, помилуй нас. Аминь.

Слава Тебѣ, Бóже наш, слава Тебѣ.

Царю Небесный, Утешителю, Дúше истины, Иже вездѣ сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подáтелю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, дúши наша.

Святый Бóже, Святый Крѣпкий, Святый Безсмѣртный, помилуй нас. (3)

Слава Отцú и Сýну и Святому Дúху, и ныне и присно и во вѣки веков. Аминь.

Пресвятая Трóице, помилуй нас; Гóсподи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

## 晨起祈祷

早晨起床后，应当聚精会神，毫不懈怠地侍立于主前，画十字圣号，说：

因父及子及圣灵之名。阿们。

然后站立静默片刻，使自己的心神宁静。随即叩拜或躬拜三次，每次念：

求上帝垂怜我罪人。

随后开始念以下的晨祷经文：

主耶稣基督，上帝之子，借着祢至洁之母和诸圣的祈祷，求祢怜悯我们。阿们。

荣耀归于祢，我们的上帝，荣耀归于祢。

天上的君王，护慰者，真理之灵，无所不在，充盈万有者，圣善的宝藏，赋予生命者：求祢降临并居住在我们内，洗净我们的一切污秽，圣善者啊，拯救我们的灵魂！

圣哉上帝，圣哉大能者，圣哉永生者，怜悯我们。（三遍）

荣耀归于父，及子，及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

至圣圣三，怜悯我们；主，清除我们的罪恶；君宰，赦免我们的过犯；圣者，因祢的名垂顾并医治我们的病弱。

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

*Тропари Троичны:*

Воставше от сна, припадаем Ти, Блаже, / и ангельскую песнь вопиём Ти, Сильне: / Свят, Свят, Свят еси, Боже, / Богородицею помилуй нас.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

От одра и сна воздвигл мя еси, Господи, / ум мой просвети и сердце, / и устне мои отверзи, / во еже пети Тя, Святаа Троице: / Свят, Свят, Свят еси, Боже, / Богородицею помилуй нас.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Внезапно Судия придет, / и коегождо деяния обнажатся, / но страхом зовём в полунощи: / Свят, Свят, Свят еси, Боже, / Богородицею помилуй нас.

Господи, помилуй. (12)

*И молитву сию:*

От сна встав, благодарю Тя, Святаа Троице, яко многия ради Твоея благодости и долготерпения не прогневался еси на мя, лениваго и грешнаго, ниже погубил мя еси со

求主怜悯。（三遍）

荣耀归于父，及子，及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

我们在天上的父，愿祢的名被尊为圣，愿祢的国来临，愿祢的旨意承行于地，如于天。我们的日用粮，求祢今天赐给我们；宽免我们的罪债，犹如我们宽免亏负我们的人；不要让我们陷入诱惑，但救我们脱离那邪恶者。

### 至圣圣三的圣颂

从睡梦中醒来，我们即刻敬拜祢，当受赞颂者，并向祢，大能者，咏唱天使的颂歌：圣哉！圣哉！圣哉！归于祢上帝，因着诞神女，求祢怜悯我们。

荣耀归于父，及子，及圣灵，

主啊，祢既从床榻和睡眠中将我唤醒，求祢光照我的精神和心灵，开启我的唇舌，好能赞美祢，至圣圣三：圣哉！圣哉！圣哉！归于祢上帝，因着诞神女，求祢怜悯我们。

自今至永远，及于万世。阿们。

审判者将突然降临，每个人的行径都要暴露无遗，但在子夜，让我们怀着敬畏呼求：圣哉！圣哉！圣哉！归于祢上帝，因着诞神女，求祢怜悯我们。

求主怜悯。（十二遍）

### 向至圣圣三的祝文

从睡梦中醒来，我即感谢祢，至圣圣三，因着祢丰厚的

беззаконными моими; но человеколюбствовал еси обычно и в нечаянии лежащаго воздвигл мя еси, во еже утреневати и славословити державу Твою. И ныне просвети мои очи мысленныя, отверзи моя уста поучатися словесем Твоим, и разумети заповеди Твоя, и творити волю Твою, и пети Тя во исповедании сердечном, и воспевати всесвятое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареві и Богу нашему.

*Псалом 50:*

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омий мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззакониях зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омиеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения



慈善和宽仁，祢并没有对我的懈惰和罪孽动怒，也没有因我的过犯将我毁灭，却显示了祢对世人恒常的爱，当我躺卧于绝望中时，祢扶助我复起，使我值守晨更，颂扬祢的权能。如今，求祢光照我心灵的眼目，开启我的唇舌，好能学习祢的圣言，明了祢的诫命，遵循祢的旨意，以衷心的敬慕歌颂祢，并赞美祢，父及子及圣灵至圣的名，自今至永远，及于万世。阿们。

前来，让我们敬拜俯伏于上帝，我们的君王。（叩拜或躬拜）

前来，让我们敬拜俯伏于上帝基督，我们的君王。  
（叩拜或躬拜）

前来，让我们敬拜俯伏于上帝基督，我们的君王面前。  
（叩拜或躬拜）

### 圣咏第五十篇

上帝坎、因尔大仁慈矜怜我、以大怜惠、删除我诸愆尤、屡洗濯我于愆尤、洁我于罪、因我认己之诸愆尤、而我罪恶常在我目前、我获罪独于尔、行恶于尔目前、致尔所拟系至确、及尔审判系至公、乃我被孕于罪、而我母生我亦于罪、尔所曾爱乃心之真实、而尔于我彰显智慧于我、今求洒我以净香草、则我将被洁、濯我则我白于雪、许我闻喜乐、则尔所折之骸将踊跃、转尔面于我诸罪、删除我诸愆尤、上帝坎、造洁净心于我内、复新正气于我衷、毋屏我于尔面、毋收回尔圣神于我、以尔救我之乐还我、而以宰神坚定我、我将教化无道者于尔之诸道、而恶者将归于尔、上帝救我之上帝坎、赦免

Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

*Символ веры:*

Верую во единого Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рождена, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася. Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день по Писанием. И возшедшаго на Небеса, и сидяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых, и жизни будущаго века. Аминь.

我血罪、而我舌将称赞尔之仁义、主欤、开启我口、而我唇将发赞扬于尔、我愿献祭、而尔弗愿之、全燔之祭尔亦不悦、主所享者、乃忧伤之神气、上帝欤、痛毁谦卑之心、尔将不轻藐、主欤、以尔宠眷、垂恩惠于锡安、而建耶路撒冷城堞、时尔乃将忻悦、公义之祀祭献全燔、其时人将置诸犊于尔祭坛。

### 信经

我信唯一的上帝，全能的父，天地及一切有形无形万物的创造者。我信唯一的主耶稣基督，上帝的独生子，在万世之前，由父所生，出自光明的光明，出自真上帝的真上帝，受生而非被造，与父同一本质，万物籍他而造成。祂为了我们人类，并为了我们的得救，从天降下，由圣灵和童贞玛利亚取得肉躯，而成为人。祂为了我们，在般雀比拉多手下，被钉十字架，受难而被埋葬。依圣经所言，在第三日他复活了，祂升了天，坐在父的右边。祂将在荣耀中再来，审判生者死者，祂的国度万世无终。我信圣灵，主，生命的赋予者，自父而发，祂和父及子同受敬拜同享荣耀，祂曾籍先知们发言。我信唯一、神圣、大公、传自使徒的教会。我确认赦罪的圣洗，只有一个。我期待死者的复活，及来世的生命。阿们。

*Молитва 1, святого Макария Великаго:*

Бóже, очисти мя грéшнаго, я́ко николи́же сотвори́х благо́е пред Тобо́ю, но изба́ви мя от лука́ваго, и да бу́дет во мне во́ля Твоя́; да неосужде́нно отве́рзу уста́ моя́ недосто́йная и восхвалю́ имя́ Твое́ свято́е, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

*Молитва 2, тогожде святого:*

От сна воста́в, полунощную песнь приношу́ Ти, Спа́се, и припа́дая вопию́ Ти: не даждь ми усну́ти во грехо́вней сме́рти, но уще́дри мя, распный́ся во́лею, и лежа́щаго мя в ле́ности ускори́в воста́ви, и спаси́ мя в предстоя́нии и моли́тве, и по сне но́щнем возсия́й ми день безгрéшен, Христе́ Бóже, и спаси́ мя.

*Молитва 3, тогожде святого:*

К Тебе́, Влады́ко Человеколю́бче, от сна воста́в прибегаю́, и на дела́ Твоя́ подвиза́юся милосе́рдием Твои́м, и молю́ся Тебе́: помози́ ми на вся́кое вре́мя, во вся́кой ве́щи, и изба́ви мя от вся́кия мирскія злы́я ве́щи и дьяво́льскаго поспешéния, и спаси́ мя, и введи́ в Ца́рство Твое́ вéчное. Ты бо еси́ мой Сотвори́тель и вся́кому бла́гу Промы́сленник и Подáтель, о Тебе́ же все упова́ние моё, и Тебе́ сла́ву возсылаю́, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

*Молитва 4, тогожде святого Макария:*

Го́споди, Иже мно́гою Твое́ю бла́гостию и вели́кими щедро́тами Твоими́ дал еси́ мне, рабу́ Твоему́, мимоше́дшее вре́мя но́щи сея́ без напа́сти преи́ти от вся́каго зла́ противна́; Ты Сам, Влады́ко, вся́ческих Творче, сподо́би мя и́стин-

## 祝文一，大圣玛加里所作

上帝，求祢洁净我这罪人，因我未尝在祢面前行善；求祢解救我脱离那邪恶者，并愿祢的旨意承行于我，使我得以不受责罚地开启我不配的唇舌赞美祢，父及子及圣灵的圣名，自今至永远，及于万世。阿们。

## 祝文二，大圣玛加里所作

从睡梦中醒来，我即向祢，救主献上这子夜的颂歌，我向祢俯伏呼求说：请勿令我昏睡于罪恶的死亡中，甘愿为我们被钉十字架者，请向我施以慈悯。当我倒卧于懈惰中时，请急速扶持我复起，当我肃立祈祷时，请救助我。夜晚的睡眠已毕，基督我们的上帝，请恩赐我无罪无咎地善度此日，并拯救我。

## 祝文三，大圣玛加里所作

从睡梦中醒来我即向祢奔赴。君宰，热爱世人者，靠托祢的慈悲，我将竭力完成对祢的事工。我祈求祢，援助我于时时刻刻，护佑我于万事万物。解救我脱离此世的种种邪恶，以及魔鬼的一切攻击。拯救我，并引领我进入祢永恒的国度。因为祢是我的创造者，也是一切圣善事物的赋予者和供给者，我将所有希望都寄予祢，并归荣耀于祢，自今至永远，及于万世。阿们。

## 祝文四，大圣玛加里所作

主啊，因着祢丰厚的仁爱和伟大的慈悯，求祢赏赐我，祢的仆役，得以善度此夜的余时，免遭邪恶仇敌的诱惑。君宰，万有的创造者，请赏赐我在祢的真光中，怀着被启

ным Твоим светом и просвещённым сердцем творити волю Твою, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

*Молитва 5, святого Василия Великаго:*

Господи Вседержителю, Боже сил и всякия плоти, в вышних живый и на смиренные призираяй, сердца же и утробы испытуй и сокровенная человеков яже предвдый, Безначальный и Присносущный Свете, у Него же несть прменения, или преложения осенение; Сам, Безсмертный Царю, приими моления наша, яже в настоящее время, на множестве Твоих щедрот дерзающе, от скверных к Тебе устен творим, и остави нам прегрешения наша, яже делом, и словом, и мыслию, ведением, или неведением согрешенная нами; и очисти ны от всякия скверны плоти и духа. И даруй нам бодренным сердцем и трезвенною мыслию всю настоящаго жития ночь прейти, ожидающим пришествия светлаго и явленного дне Единороднаго Твоего Сына, Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, в онже со славою Судия всех приидет, комуждо отдати по делом его; да не падше и обленившися, но бодрствующе и воздвигени в делание обрящемся готовы, в радость и Божественный чертог славы Его совидем, идеже празднующих глас непрестанный, и неизреченная сладость зрящих Твоего лица доброту неизреченную. Ты бо еси истинный Свет, просвещающий и освящающий всяческая, и Тя поет вся тварь во веки веков. Аминь.

*Молитва 6, тогожде святого:*

Тя благословим, вышний Боже и Господи милости, творящаго присно с нами великая же и неизследованная, славная же и ужасная, ихже несть числа, подаващаго нам сон во упокоение немощи наша, и ослабление трудов многотруд-

明的心灵，承行祢的旨意，自今至永远，及于万世。阿们。

### 祝文五，大圣巴西略所作

全能的主，威能天军和诸血肉凡躯的上帝，祢居于至高而垂视卑微，祢鉴察我们的内心和情感，祢洞见世人的隐秘，祢是无变化，无改易，无始无瑕的永恒光明。不朽的君王，而今请收纳我们不洁的唇舌向祢奉上的祈祷。我们由思言行为所犯的一切罪过，不论出自有意无意，都求祢赦免，并求祢洗净我们肉身和灵魂的一切污秽。求赐我们以不眠之心和儆醒之灵度过此生的每个夜晚，恒常期盼祢的独生子，我们的主上帝，救主耶稣基督显现的光辉之日到来，那时，万民的审判者将在荣耀中降临，按照每个人的行为施与赏罚，愿那时候，我们不是陷于昏睡或旷闲，而是儆醒自制，时刻预备同祂共享永福之乐，进入祂荣耀的神圣殿宇。在那里欢宴者的歌声永不停止，那些瞻仰祢圣容无可言喻之美善的人的喜乐是无穷的，因祢是启明和圣化万有的真光，所有受造物都歌颂祢，及于万世。阿们。

### 祝文六，大圣巴西略所作

我们赞颂祢，至高的上帝，仁慈的主，祢恒常对我们施以无数伟大，不可测度，荣耀而可敬畏的奇工妙化；祢恩赐我们安眠，好使我们由疲惫中获得休息，舒缓我们肩负重担之肉躯的劳苦。我们感谢祢，因为祢没有因我们的

ныя плóти. Благодарим Тя, яко не погубил еси нас со беззакóнными нашими, но человеколюбовствовал еси обы́чно, и в неча́янии лежа́щая ны воздвигл еси, во е́же славослóвити держа́ву Твою́. Те́мже мо́лим безме́рную Твою́ бла́гость, просвети́ на́ша мы́сли, очеса́, и ум наш от т́яжкаго сна лéности возста́ви: отве́рзи на́ша уста́, и испо́лни я́ Твоего́ хвалéния, яко да возмо́жем непоколеблемо пéти же и испове́даться Тебе́, во всех, и от всех сла́вимому Бо́гу, Безнача́льному Отцу́, со Единоро́дным Твоим Сы́ном, и Всесвяты́м и Благи́м и Животворя́щим Твоим Духом, ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

*Молитва 7. Песнь ко Пресвятей Богородице:*

Воспева́ю благода́ть Твою́, Влады́чице, молю́ Тя, ум мой облагодати́. Ступа́ти пра́во мя наста́ви, путе́м Христо́вых за́поведей. Бде́ти к пéсни укрепи́, уны́ния сон отгоня́ющи. Свя́зана плени́цами грехопаде́ний, мольба́ми Твоими́ разреши́, Богоневéсто. В но́щи мя и во дни сохра́няй, борю́щихся враг изба́вляющи мя. Жизнода́теля Бо́га рóждшая, умерщвлéна мя страстьми́ оживи́. Яже Свет невечéрний рóждшая, ду́шу мою́ ослéпшую просвети́. О дивная Влады́чняя пала́то, дом Ду́ха Божéственна мене́ сотвори́. Врача́ рóждшая, уврачу́й ду́ши моея́ многоле́тныя стра́сти. Волну́ющаяся житейско́ю бу́рею, ко стези́ мя пока́яния напра́ви. Изба́ви мя огня́ вéчнующаго, и че́рвия же зла́го, и та́ртара. Да мя не яви́ши бесо́м ра́дование, и́же мно́гим грехо́м повинника. Но́ва сотвори́ мя, обетша́вшего нечу́вственными, Пренепоро́чная, согреше́нии. Стра́нна му́ки вся́кия покажи́ мя, и всех Влады́ку умоли́. Небе́сная ми уллучи́ти весéлия, со все́ми святы́ми, сподо́би. Пресвята́я Дéво, услы́ши глас непотре́бнаго раба́ Твоего́. Струо́у давай́ мне слеза́м, Пречы́стая, ду́ши моея́ скве́рну очища́ющи. Стенáния от се́рдца приношу́ Ти



罪孽将我们毁灭，却一如既往地爱我们，当我们倒卧在绝望中时，祢扶持我们复起，好能颂扬祢的权能。因此，我恳求祢无可比拟的圣善，光照我们悟性的眼目，将我们的心灵从懒惰的沉睡中唤醒；开启我们的口舌，使之充满对祢的赞美，使我们能专心一意地歌颂和宣认祢——在万有中受万有之荣赞的上帝——无始之父，偕同祢的独生子，及祢至圣至善，赐予生命的灵，自今至永远，及于万世。阿们。

### 祝文七，子夜赞美圣母歌

圣母啊，我歌颂你的恩惠，并求你向我的心灵施恩。请教导我善行于基督诫命之路。请坚固我，使我于赞美声中保持儆醒，驱散绝望的噩梦。我为罪孽的桎梏所束缚，上帝之净配啊，请以你的祈祷解救我。请日夜守护我，驱逐那些攻击我的仇敌。施生命之上帝的孕育者，求你使因偏情而垂死的我重获生气。不灭之光的生养者，求你光照我昏昧的灵魂。君宰的奇妙宫殿，求使我成为上帝之灵的居所。医治者的母亲，请治愈我灵魂长期的私欲。请引导我走上悔改之途，因我身陷于生命的风暴。解救我免于永火，毒虫和地狱。不要听凭我沦为魔鬼的欢乐，尽管我确是负罪累累。至洁无玷者啊，求你将我更新，因我自幼在昏愚的罪过中成长。求使我远离一切苦难折磨，并为我祈求万有的君宰。请恩赐我得以偕同诸圣，共享天堂的欢乐。至圣童贞女，请倾听你无用之仆的呼声。至纯洁者，求赐我激流的泪水，为能涤净我灵魂的污秽。我向妳献上内心不断的叹息：圣母啊，请向我敞开心扉，悦纳我的祈祷事奉，并将其呈奉于慈悯的上帝。超越了众天使者，请提升我出离世间的乱象。光

непрестанно, усердствуй, Владычице. Молéбную службу мою приими, и Бóгу благоутрóбному принеси. Превы́шшая Ангел, мирска́го мя превы́шша слéтия сотвори. Светонóсная Сéне небéсная, духóвную благодáть во мне направи. Рóuce воздéю и устнé к похвалéнию, осквернэны сквэрною, Всенепорóчная. Душетлéнных мя пáкостей избáви, Христа прилéжно умоля́ющи; Емúже честь и поклонéние подобáет, ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

*Молитва 8, ко Господу нашему Иисусу Христу:*

Многómýлостиве и Всемýлостиве Бóже мой, Гóсподи Иисýсе Христé, мнóгия рáди любвэ сшел и воплотíлся есý, я́ко да спасéши всех. И пáки, Спáсе, спасí мя по благодáти, молю́ Тя; áще бо от дел спасéши мя, несть се благодáть и дар, но долг пáче. Ей, мнóгий в щедрóтах и неизречéнный в мýлости! Вéруйя́ бо в Мя, рекл есý, о Христé мой, жив бýдет и не úзрит смéрти во вéки. Аще úбо вéра, я́же в Тя, спаса́ет отчáянных, се вéрую, спасí мя, я́ко Бог мой есý Ты и Создáтель. Вéра же вмéсто дел да вменíтся мне, Бóже мой, не обрящещи бо дел отню́д оправдáющих мя. Но та вéра моя́ да довлéет вмéсто всех, та да отвещáет, та да оправдít мя, та да пока́жет мя причáстника слáвы Твоея́ вéчныя. Да не úбо похítит мя сатанá, и похва́лится, Сло́ве, е́же отгóргнути мя от Твоея́ руки́ и ограды́; но или́ хошý, спасí мя, или́ не хошý, Христé Спáсе мой, предварí скóро, скóро погибóх: Ты бо есý Бог мой от чрéва мáтере моея́. Сподóби мя, Гóсподи, ны́не возлюбíти Тя, я́коже возлюбíх иногдá той сáмый грех; и пáки порабóтати Тебé без лéности тóшно, я́коже порабóтах прéжде сатанé льстíвому. Наипáче же порабóтаю Тебé, Гóсподу и Бóгу моему́ Иисýсу Христу́, во вся дни животá моего́, ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

明的孕育者，高天的帐幕，请向我倾注属灵的恩宠。至洁无玷者，我向妳举扬被不洁的罪孽所染污的双手和唇舌，为能赞美妳。求妳解救我脱离腐蚀灵魂的邪行，为我热忱地转求基督，当受尊崇敬拜者，自今至永远，及于万世。阿们。

### 祝文八，向我主耶稣基督诵

我至仁至慈的上帝，主耶稣基督，因祢伟大的爱，祢降临尘寰，成为血肉凡躯，以拯救万民。我再次祈求祢，救主，以祢的恩宠拯救我，因为祢若凭我的行为施救，那就不复为恩赐，而成为理所应当之事。诚然，因祢无穷无尽的慈悯和不可言喻的仁爱，我的基督祢曾说：「凡信我的将要生活，永不见死亡。」对祢的信德将拯救绝望者，看啊，我信赖祢！求祢拯救我，因祢是我的上帝和创造者。我的上帝，求祢但看我的信德而非行为，因为我的所作所为无一可以使我成义。但愿我的信德可以成全我的行为，愿此信德成为我的保障，愿它使我脱离罪咎，愿它使我成为祢永恒荣耀的分享者。圣言啊，不要让撒旦攫获我，并得以自夸说：他从祢的手中，从祢的羊栈中夺取了我。基督我的救主，无论我意愿与否，都请拯救我。求祢疾速降来，因我已濒于毁灭。自我在母胎中时，祢就已经是我的上帝。主啊，求赐我热爱祢，一如我曾贪爱罪恶，并使我不倦地事奉祢，一如我曾奴役于那欺骗者撒旦。愿我以一生的岁月侍奉祢，我主上帝耶稣基督，自今至永远，及于万世。阿们。

*Молитва 9, к хранителю человеческия жизни Ангелу:*

Святѣй Ангеле, предстоѣй окаянней моеѣ души и страстней моеѣ жизни, не остави мене грешнаго, ниже отступи от мене за невоздержаніе мое. Не даждь мѣста лукавому дѣмону обладати мною, насильством смѣрнаго сего теле-се; укрепи бѣдствующую и худую мою руку и настави мя на путь спасенія. Ей, святѣй Ангеле Божій, хранителю и покровителю окаянныя моеѣ души и тѣла, вся мне прости, еликими тя оскорбих во вся дни животѣ моего, и аще что согрѣших в прешедшую ночь сию, покрый мя в настоящий день, и сохрани мя от всякаго искушенія противнаго, да ни в коем гресѣ прогневаю Бога, и молися за мя ко Господу, да утвердит мя в страхѣ Своѣм, и достойна покажет мя раба Своѣя благасти. Аминь.

*Молитва утренняя конечная,  
ко Пресвятей Богородице:*

Пресвятая Владычице моя Богородице, святѣими Твоими и всеильными мольбами отжени от мене, смиреннаго и окаяннаго раба Твоего, уныніе, забвение, неразуміе, нераденіе, и вся скверная, лукавая и хульная помышленія от окаяннаго моего сердца и от помраченнаго ума моего; и погаси пламень страстей моих, яко нищ есмь и окаянен. И избави мя от многих и лютых воспоминаній и предприятий, и от всех дѣйств злых свободи мя. Яко благословена еси от всех родов, и славится пречестное имя Твое во веки веков. Аминь.

*Молитвенное призываніе святаго,  
имя котораго носиши:*

Моли Бога о мне, святѣй угодниче Божій (имярек), яко аз усердно к тебе прибегаю, скорому помощнику и молитвеннику о душе моеѣ.

### 祝文九，向护守世人生命之天使诵

神圣的天使，我苦恼灵魂和不幸生命的护守者，请勿遗弃我这罪人，勿因我的失节而远离我。勿容狡诈的恶魔借着我可朽肉躯的偏情而挟制我。请坚固我软弱无力的双手，引导我行走于得救之路。上帝所遣之圣天使，我可怜灵魂和肉躯的守卫与保护者，请宽恕我一生中每天给你带来的忧伤凌辱。如若昨夜我曾身陷任何罪孽，请护佑我今日不复再犯。保全我免于仇敌的种种诱惑，使我不因犯罪而招致上帝的义怒。请为我祈求主，愿祂坚定我对祂的敬畏，使我成为堪当祂圣善恩赐的仆役。阿们。

### 祝文十，向至圣诞神女诵

至圣诞神女，我的圣母，靠托你神圣大能的祈祷，求你将发自卑劣之心和暗昧之灵的失望，善忘，昏愚，懈怠，及所有不洁，邪恶和褻渎的思想从我，你微贱不配之仆内驱散，又求你平息我的偏情之火，因我确是卑微可怜。请解救我脱离众多邪恶烦恼的记忆和幻梦，释放我于一切邪行，因你当受称颂于万代，你的至尊之名当受荣赞，及于万世。阿们。

### 向本名圣者诵

圣（某名），我满怀热忱向你奔赴，因你是我灵魂迅疾的援助者和代祷者。

*Песнь Пресвятей Богородице:*

Богородице Дѣво, радуйся, / Благодатная Маріе, Господь с Тобѳю; / благословѣна Ты в женах / и благословѣн Плод чрѣва Твоего, / яко Спаса родила еси душ наших.

*Тропарь Кресту и молитва за Отечество:*

Спаси, Господи, люди Твоя, / и благослови достояние Твое, / победы на сопротивныя даруя, / и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.

*Аще можеши, чти помянник о живых и усопших.*

*О живых:*

Помяни, Господи Иисусе Христе, Боже наш, милости и щедроты Твоя от века сущия, ихже ради и вочеловѣчился еси, и распятие и смерть, спасения ради право в Тя верующих, претерпети изволил еси; и воскрес из мертвых, вознеслся еси на Небеса и седиши одесную Бога Отца, и призираеши на смиренныя мольбы всем сердцем призывающих Тя. Приклони ухо Твое, и услыши смиренное молѣние мене, непотребнаго раба Твоего, в воню благоухания духовнаго, Тебе за вся люди Твоя приносящаго. И в первых помяни Церковь Твою Святую, Соборную и Апостольскую, юже снабдел еси честною Твоею Кровию, и утверди, и укрепи, и расшири, умножи, умири, и непребориму адовыми враты во веки сохрани; раздирания Церквей утиши, шатания языческа ягаси, и ересей востания скоро разори и искорени, и в ничтоже силою Святаго Твоего Духа обрати. *(Поклон)*

Спаси, Господи, и помилуй богохранимую страну нашу, власти и воинство ея, да тихое и безмолвное житие поживем во правоте, и во всяком благочестии и чистоте. *(Поклон)*

## 圣母赞词

庆哉，童贞诞神女，满圣宠者玛利亚，主与妳同在。妳在众女子中受赞颂，妳胎之果并受赞颂，因妳诞生了我们灵魂的救主。

## 十字圣架圣颂

主啊，请拯救妳的子民，并降福妳的嗣业，恩赐虔诚君王克胜夷狄，并以妳十字圣架护佑妳的会众。

## 纪念生者亡者

以下纪念生者亡者的祷词是修道者的日诵经课。平信徒可在晨祷以后或日间随意加诵。

主耶稣基督我们的上帝，请纪念妳永恒的慈悲和宽仁，妳因之降生成人，甘愿承受十字架而死，以拯救那些对妳怀有正信的人，并由死者中复活，上升天庭，坐于上帝圣父之右，垂鉴全心呼求妳者卑微的乞求，而今求妳侧耳俯听我，妳不堪之仆的祈祷，我以此为灵性之香，为了妳的全体子民而将其奉献给妳。首先，请垂念妳以自己的宝血所赢取的神圣，大公，传自使徒的教会。求妳稳固并坚定她，使之扩展增长，保全她于平安祥和，永远不为地狱的权势所摇撼。请平息教会内的纷争，挫败黑暗势力的阴谋，停止国家的战乱，迅速地摧毁并根除异端的兴起，以妳圣灵的能力打击它们，使之归于乌有。（叩拜）

主啊，求妳拯救并怜悯正教会的诸位宗主教，都主教，总主教，主教；我们至福的（此处纪念本自主或自治教会的首席主教：某地某名），我们最可敬的（此处纪念本教区主教：某地某名），以及众司祭，辅祭，和全体妳所按立，事奉于教会，牧养妳灵性羊群的神职人员；借着他们的祈祷，也求妳拯救并怜悯我罪人。（叩拜）

Спаси́, Го́споди, и поми́луй Вели́каго Господи́на и Отца́ на́шего Святѣйшаго Патри́арха (имярек), и святѣйшия все-ле́нскаго патри́арха, преосвященныя митрополы́ты, архиепи́скопы и епи́скопы правосла́вныя, иере́и же и диа́коны, и весь причет церковный, яже поставил еси́ пасти́ словесное Твое́ ста́до, и моли́твами их поми́луй и спаси́ мя грѣшнаго.

*(Поклон)*

Спаси́, Го́споди, и поми́луй отца́ моего́ духо́внаго (имярек), и святы́ми его́ моли́твами прости́ моя́ согрешѣния. *(Поклон)*

Спаси́, Го́споди, и поми́луй родители́ моя́ (имярек), бра́тию и сестры́, и сродники́ моя́ по плоти́, и вся́ б́лижняя́ ро́да моего́, и дру́ги, и да́руй им ми́рная Твоя́ и преми́рная́ благая́. *(Поклон)*

Спаси́, Го́споди, и поми́луй по мно́жеству щедрот Твоихъ вся́ священноиноки, иноки́ же и инокини, и вся́ в дѣвстве́ же и благоговѣнии и по́стничестве живущия́ в монасты́рѣхъ, в пусты́няхъ, в пещѣрахъ, гора́хъ, столпѣхъ, затвѣрехъ, разсѣлинахъ ка́менныхъ, островѣхъ же морскѣхъ, и на вся́ком мѣсте влады́чества Твоего́ правове́рно живущия́, и благочѣстно служа́щия́ Ти, и моля́щияся Тебѣ́: облеghí им тяготу́, и утѣши́ их скорбь, и к по́двигу от Тебѣ́ си́лу и крѣпость им пода́ждь, и моли́твами их да́руй ми оставле́ние греховъ. *(Поклон)*

Спаси́, Го́споди, и поми́луй ста́рцы и ю́ныя, ни́щия и сироты́ и вдови́цы, и сущия́ в болѣзни и в печалѣхъ, бедѣхъ же и скорбѣхъ, обстоя́ниихъ и пленѣниихъ, темни́цахъ же и заточѣни-



主啊，求祢拯救并怜悯我们国家的元首，我国及各国执掌权  
责的人，海陆空三军的统帅，各省市的首长，侍卫基督的军警  
士卒；请护佑他们的权柄，以平安环绕他们；为了祢的圣教会  
和祢的众子民，请引导他们的心灵趋于祥和圣善，使我们得以  
在他们的升平中度宁静，平安，虔敬和正直的生活。（叩拜）

主啊，求祢拯救并怜悯我们的神父（此处纪念本堂区的主  
持司祭或本修道院的院长：某名）和我们在基督内的众弟兄  
，借着他们的祈祷，也求祢怜悯我这不堪之人。（叩拜）

主啊，求祢拯救并怜悯我的神师（某名），借着他的祈  
祷，求祢赦免我的罪过。（叩拜）

若是在堂区诵念如下：

主啊，求祢拯救并怜悯服务于此圣堂的众弟兄：堂区议  
会，唱经班，讲授教理者，门卫和堂役，清扫卫生者，所有  
为本堂区劳心劳力的人，以及全体基督徒。（叩拜）

若是在修道院加诵如下：

主啊，求祢拯救并怜悯工作于此神圣团体的众弟兄：所  
有劳心劳力者，在俗的工役，修道院田园的耕作者，以及  
全体基督徒。（叩拜）

（以下祈求中若有不适用的，可视情况省略）

主啊，求祢拯救并怜悯我的父母（某名，〈若他们健  
在〉），我的妻子/丈夫（某名），我的子女（某名），我  
的兄弟姐妹和所有亲属，我家的邻舍和友人；请赐予他们  
祢属世和属天的美善之物。（叩拜）

主啊，依照祢丰厚的慈悯，求祢拯救并怜悯诸位修士司  
祭，修士辅祭，修士，修女，以及所有在修道院，沙漠，  
洞穴，高山，柱头，茅庐，岩隙，海岛和祢统驭的各处，  
怀着正信善度守贞，虔敬和克修生活，热忱地事奉祈求祢  
的人们。请减轻他们的重担，安慰他们的痛苦，恩赐他们

их, изряднее же в гонениях, Тебе ради и веры православных, от язык безбожных, от отступник и от еретиков, сущия рабы Твоя, и помяни я, посети, укрепи, утеси, и вскоре силою Твоею ослабу, свободу и избаву им подаждь. *(Поклон)*

Спаси, Господи, и помилуй посланные в службу, путешествующия, отцы и братию нашу, и вся православных христиан. *(Поклон)*

Спаси, Господи, и помилуй ихже аз безумием моим соблазних, и от пути спасительнаго отвратих, к делом злым и неподобным приведох; Божественным Твоим Промыслом к пути спасения паки возврати. *(Поклон)*

Спаси, Господи, и помилуй ненавидящия и обидящия мя, и творящия ми напасти, и не остави их погибнути мене ради, грешнаго. *(Поклон)*

Отступившия от православных веры и погубительными ересми ослепленные, светом Твоего познания просвети и Святей Твоей Апостольстей Соборней Церкви причти. *(Поклон)*

*О усопших:*

Помяни, Господи, от жития сего отшедшия правверных царя и царицы, благоверных князи и княгини, святейшия патриархи, пресвященныя митрополиты, архиепископы и епископы православных, во иерейстем же и в причте цер-

勇气，毅力和恒心，好能坚持他们的征战。借着他们的祈祷，求赐我罪过赦免。（叩拜）

主啊，求祢拯救并怜悯老人和少年，穷人和贫乏者，孤儿和鳏寡，因患恶疾而遭隔绝的人，麻风病人，癫痫病人，瘫痪者，及所有身罹疾患痛苦的人，遭受天灾人祸者，身陷囹圄者，被充军流放者，服苦役者和受刑囚者，特别是为了正教信仰而遭受无神论者，叛道者和异端者迫害折磨的祢的众仆役。请眷顾，坚强，安慰并治愈他们，以祢的大能迅速解救并释放他们，恩赐他们自由。（叩拜）

主啊，求祢拯救并怜悯我们的恩人，那些怜恤我们并供给我们的人，在忧患中救济我们并保护我们的人，以及所有请求我们不堪者为之代祷的人们；请赐予他们祢的恩宠，并满全他们所有有益于得救和获致永福的恳求。（叩拜）

主啊，求祢拯救并怜悯我们的父辈，昆仲，姊妹和所有为了祢的事工而旅行在外的正统基督徒。（叩拜）

主啊，求祢拯救并怜悯那些因我之故而失足，偏离了得救正道的人，那些被我引入恶行的人。请以祢的神圣旨意，引导他们复归救恩之路。（叩拜）

主啊，求祢拯救并怜悯那些憎恨，冒犯，伤害我们的人，请勿因我这罪人之故而使他们遭受惩罚。（叩拜）

请以祢的真知之光光照所有背离正教信仰的人，以及那些因败坏的异端邪说而瞽盲的人，求使他们归向祢唯一，神圣，大公，传自使徒的教会。（叩拜）

### 为亡者的安息

主啊，求祢纪念那些离开此世的人：虔信正教的君王和王后，王子和公主，正教会的宗主教，都主教，总主教，主教，司祭和辅祭，以及那些侍奉于祢的修道者，教会内

кóвнем, и мона́шеством чине Тебе́ послужившия, и в вѣчных  
Твои́х селѣниях со святы́ми упоко́й. *(Поклон)*

Помяни́, Го́споди, ду́ши усóпших раб Твои́х, родите́лей  
мои́х, (имярек), и всех срóдников по плóти; и прости́ их вся  
согрешѣния вольная и невольная, дáруя им Цáрствие и при-  
ча́стие вѣчных Твои́х благи́х и Твоея́ безконѣчныя и бла-  
же́нныя жи́зни наслажде́ние. *(Поклон)*

Помяни́, Го́споди, и вся в наде́жди воскресе́ния и жи́зни  
вѣчныя усóпшия, отцы́ и бра́тию на́шу, и сестры́, и zde ле-  
жа́щия и повсю́ду, правосла́вныя христиа́ны, и со святы́ми  
Твои́ми, иде́же присе́щает свет лица́ Твоего́, всели́, и нас  
помилуй, я́ко Благ и Человеколю́бец. Ами́нь. *(Поклон)*

Пода́ждь, Го́споди, оставле́ние грехо́в всем прѣ́жде от-  
ше́дшим в ве́ре и наде́жди воскресе́ния, отце́м, бра́тиям и  
се́страм на́шим и сотвори́ им вѣчную па́мять. *(Трижды с  
поклонами)*

Досто́йно есть я́ко вои́стинну блажи́ти Тя, Богоро́дицу,  
Присноблаже́нную и Пренепоро́чную и Ма́терь Бо́га на́ше-  
го. Честне́йшую Херувим и сла́внейшую без сравне́ния Се-  
рафим, без ислѣ́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́-  
дицу Тя велича́ем.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прі́сно и  
во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Го́споди, помилуй. *(3)*

Го́споди, Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, моли́тв ра́ди Пре-  
чи́стыя Твоея́ Ма́тере, преподо́бных и богоно́сных оте́ц на́-  
ших и всех святы́х, помилуй нас, ами́нь.

的平信徒，各教堂和修道院蒙福的建造者；求赐他们偕同诸圣安息于祢永恒的居所。（叩拜）

### 为已故的双亲

主啊，求祢纪念祢已故的仆婢，我的父母（某名），以及我所有已故的亲人；请赦免他们一切有意无意的过犯，求赐他们天国和祢永生之福的欢乐。（叩拜）

### 为诸已故修道者和安息于圣域者

主啊，求祢纪念所有已故的神父，修士，修女和我们的所有主内昆仲——怀着复活永生的盼望而安眠者，以及安息于此地及各地的诸位正教基督徒，求使他们偕同诸圣安息于祢慈颜光照之处，并请怜悯他们，因祢是良善而热爱世人者。阿们。（叩拜）

以下祈求诵念三遍，每遍叩拜一次：

主啊，求祢将罪过的赦免赐于我们所有怀着信德和复活的希望而离世的父祖，昆仲，姊妹，并使他们永蒙纪念。

### 圣母赞词

称妳为有福，确实是理所当然的，永远蒙福，至洁无玷的诞神女，我众上帝之母。妳的尊荣超越了革鲁宾，妳的荣耀远逾于塞拉芬，妳无瑕地诞生了上帝圣言，真正的诞神女啊！我们颂扬妳。

荣耀归于父、及子、及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们  
求主怜悯。（三遍）

主耶稣基督，上帝之子，借着祢至洁之母，我们可敬而心怀上帝的众教父及诸圣的祈祷，求祢怜悯并拯救我们众罪人。阿们。

## Молитвы на различную потребу

### *Молитва оптинских старцев на начало дня*

Господи, дай мне с душевным спокойствием встретить все, что принесет мне наступающий день.

Дай мне всецело предаться воле Твоей Святой.

На всякий час сего дня во всем наставь и поддержи меня.

Какие бы я ни получал известия в течение дня, научи меня принять их со спокойной душою и твердым убеждением, что на все Святая воля Твоя.

Во всех словах и делах моих руководи моими мыслями и чувствами.

Во всех непредвиденных случаях не дай мне забыть, что все ниспослано Тобой.

Научи меня прямо и разумно действовать с каждым членом семьи моей, никого не смущая и не огорчая.

Господи, дай мне силу перенести утомление наступающего дня и все события в течение дня.

Руководи моею волею и научи меня молиться, верить, надеяться, терпеть, прощать и любить.

Аминь.

*В седмичные дни Великого Поста по окончании утреннего и вечернего правила читается молитва прп. Ефрема Сирина*

Господи и Владыка живота моего, дух праздности, уныния, любоначалия и празднословия не даждь ми. *(Земной поклон)*

## 日常祈祷

至此晨祷完毕，可随意加诵奥普提那修道院长老的晨祷祝文：

主啊，求使今日我所遭遇的一切，均能带给我灵性的宁静。求赐我能全然听命于祢的圣意。

求祢在此日的每时每刻，指引扶助我于万事万物。对于今日将会在我身上发生的一切，都请祢教导我以平静的灵魂和坚定的信德去接纳，因为万有无不臣服于祢的圣意。

求祢在我一切的言语行止中引导我的思想和情感。在所有的意外中，请提醒我不要忘记凡事都是出自祢的圣意。

求使我公正明智地对待我所遇见的每一个人，不要让任何人因我而受到伤害或烦扰。

主啊，请赐予我力量以忍耐今日的劳苦，以及此日所发生的一切。请光照我的意念，教导我祈祷，相信，盼望，忍耐，宽恕和爱。阿们。

在大斋期平日（即周六和主日之外）在晨祷和晚祷之后加诵叙利亚的圣以法莲所作之祝文：

主，我生命之君宰，不许我陷于懈惰，沮丧，图权及空谈之偏情。（叩拜）

Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения и любви даруй ми, рабу Твоему. *(Земной поклон)*

Ей, Господи, Царю, даруй ми зрети моя прегрешения и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков. Аминь. *(Земной поклон)*

Боже, очисти мя, грешнаго. *(12 раз, с поясьми поклонами)*

Господи и Владыка живота моего, дух праздности, уныния, любоначалия и празднословия не даждь ми. Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения и любви даруй ми, рабу Твоему. Ей, Господи, Царю, даруй ми зрети моя прегрешения и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков. Аминь. *(Земной поклон)*

### *Молитвы перед началом всякого дела*

Господи, Иисусе Христе, Сыне Единородный Безначального Твоего Отца, Ты бо рекл еси пречистыми усты Твоими, яко без Мене не можете творити ничесоже. Господи мой, Господи, верою объем в души моей и сердце Тобою реченная, припадаю Твоей благодати: помози ми, грешному, - сие дело, мною начинаемое, о Тебе Самом совершити, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, молитвами Богородицы и всех Твоих святых. Аминь.

### *По окончании всякого дела*

Исполнение всех благих Ты еси, Христе мой, исполни радости и веселия душу мою и спаси мя, яко един Многомилостив, Господи, слава Тебе.



但求赐贞洁，谦卑，忍耐及爱慕之德于你的仆役。（叩拜）

诚然，主我的君王，求赐我认识自己的过犯，而非判断我的弟兄；因赞颂归于祢，及于万世。阿们。（叩拜）

随后躬拜十二次，每次念：

上帝，洁净我罪人！

随后再将以上祝文完整诵念一遍，并叩拜一次：

主，我生命之君宰，勿许我陷于懈惰，失望，图权及空谈之偏情。但求赐贞洁，谦卑，忍耐及爱慕之德于你的仆役。诚然，主我的君王，求赐我认识自己的过犯，而非判断我的弟兄；因赞颂归于祢，及于万世。阿们。（叩拜）

### 开始工作前的祈祷

主耶稣基督，永恒之父的独生子，祢曾亲启圣口教诲我们说：「离开我，你们什么也不能做。」我的主，我的上帝，怀着信德，我全心全灵地遵奉祢的圣言，并俯伏于祢的圣善；求祢援助我罪人，偕同我完成这即将开始的工作，因父及子及圣灵之名。阿们。

或者仅诵以下短式：

主，求祢降福此项工作，因父及子及圣灵之名。阿们。

### 工作完毕后的祈祷

我的基督，祢是万善的宝藏和圆满，请以喜乐和欢愉充满我的灵魂，并拯救我，因为惟有祢是至仁慈者。阿们。

或者仅诵以下短式：

荣耀归于祢上帝，我们的冀望，荣耀归于祢！

*Молитва перед учением*

Преблагий Господи, низпосли нам благодать Духа Твоего Святаго, дарствующаго и укрепляющаго душевныя наши силы, дабы, внимающе преподаваемому нам учению, возросли мы Тебе, нашему Создателю, во славу, родителем же нашим на утешение, Церкви и отечеству на пользу.

*Молитва после учения*

Благодарим Тебе, Создателю, яко сподобил еси нас благодати Твоея, во еже внимати учению. Благослови наших начальников, родителей и учителей, ведущих нас к познанию блага, подаждь нам силу и крепость к продолжению учения сего.

*Молитвословия перед едой*

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Слава, и ныне. Господи, помилуй. (Трижды.) Благослови.

Иерей: Христе Боже, благослови ястие и питие рабом Твоим, яко Свят еси, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

В отсутствие иерея мирские: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, благослови ястие и питие рабом Твоим, яко Свят еси, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Все: Аминь.

### 开始课程或学习前的祈祷

至慈悲的恩主，求祢向我们沛降祢圣灵的恩宠，赐我们聪敏智慧，坚固我们灵魂的力量，使我们得以专注于我们的课业，俾能有所进益，为归荣耀于祢——我们的创造者，为悦乐我们的父母，并为能事奉教会，服务大众。阿们。

### 课程或学习完毕后的祈祷

我们感谢祢，我们的创造者，因祢赐予了我们恩宠，使我们得以完成今日的课业。求祢降福引导我们学习圣善知识的双亲和师长，并赐予我们力量，使我们温故知新，学有所成。阿们。

### 饭前祈祷

我们在天上的父，愿祢的名被尊为圣，愿祢的国来临，愿祢的旨意承行于地，如于天。我们的日用粮，求祢今天赐给我们；宽免我们的罪债，犹如我们宽免亏负我们的人；不要让我们陷入诱惑，但救我们脱离那邪恶者。

荣耀归于父、及子、及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

求主怜悯。（三遍）

神圣之父，请祝福：

司祭画十字圣号降福食品及饮料：

上帝基督，请降福祢仆人们的食物及饮料，因为祢是神圣的；恒常如是，自今至永远，及于万世。阿们。

*Молитвословия после еды*

Благодарим Тя, Христе Боже наш, яко насытил еси нас земных Твоих благ, не лиши нас и небеснаго Твоего Царствия, но яко посреде учеников Твоих пришел еси, Спасе, мир даай им, прииди к нам и спаси нас.

Слава, и ныне. Господи, помилуй. (Трижды.) Благослови.

Иерей: С нами Бог, Своею благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Все: Аминь.

*Молитва об умножении любви.*

Господи Иисусе Христе Боже наш, давый ученикам Твоим заповедь новую любить друг друга, прими молитву сию во оставление грехов всех нас, праведных рабов Твоих, и иссякшую в нас к Тебе и к братьям любовь Духом Твоим Святым обнови и крепко сию водрузи в сердца наши, да тою заповеди Твоей исполняюще, не своей пользы на земле искати, но о Твоей славе и о созидании и спасении ближних ревновати будем, да тако в любви и мире со всеми, в веке сем поживше, сподобимся, вкупе с угодившими Тебе, в горних обителях славити Тя и Безначального Твоего Отца и Святаго Духа в бесконечные веки. Аминь.

## 饭后祈祷

我们感谢祢，基督我们的上帝，因祢以世间的恩物饱沃了我们，求祢不要弃绝我们于祢的天国之外，正如祢曾显现于祢的门徒，并赐予他们平安，救主啊，也请降临于我们中间，并拯救我们。

荣耀归于父、及子、及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

求主怜悯。（三遍）

神圣之父，请祝福：

司祭画十字圣号降福用餐者：赞颂归于上帝，因着祂的恩宠和对世人的爱，祂怜悯了我们，并以其丰厚的恩赐养育了我们；恒常如是，自今至永远，及于万世。阿们。

## 为增进互爱的祈祷

主耶稣基督我们的上帝，你赐给了你的门徒们一条彼此相爱的新命令，请你接受我们的祈祷，赦免你忠心仆人们的一切罪过。因为我们对你和弟兄们已经干枯的爱，请用你的圣灵更新并坚固我们的心。愿我们遵行你的诫命，不是为了我们在世上的好处，而是为了你的荣耀和我们周围人的得救，愿我们生活在爱与平安的世代，愿我们和天国中你所喜悦的人，一同永远赞美你和你的圣父与圣灵。阿门。

## Молитвы на сон грядущим

Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Аминь.

Господи, Иисусе Христе, Сыне Божий, молитв ради Пречистой Твоей Матери, преподобных и богоносных отец наших и всех святых, помилуй нас, аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (3)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

## 寝前祈祷

因父及子及圣灵之名。阿们。

主耶稣基督，上帝之子，借着祢至洁之母和诸圣的祈祷，求祢怜悯我们。阿们。

荣耀归于祢，我们的上帝，荣耀归于祢。

天上的君王，护慰者，真理之灵，无所不在，充盈万有者，圣善的宝藏，赋予生命者：求祢降临并居住在我们内，洗净我们的一切污秽，圣善者啊，拯救我们的灵魂！

圣哉上帝，圣哉大能者，圣哉永生者，怜悯我们。（三遍）

荣耀归于父，及子，及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

至圣圣三，怜悯我们；主，清除我们的罪恶；君宰，赦免我们的过犯；圣者，因祢的名垂顾并医治我们的病弱。

求主怜悯。（三遍）

荣耀归于父，及子，及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

我们在天上的父，愿祢的名被尊为圣，愿祢的国来临，愿祢的旨意承行于地，如于天。我们的日用粮，求祢今天赐给我们；宽免我们的罪债，犹如我们宽免亏负我们的人；不要让我们陷入诱惑，但救我们脱离那邪恶者。

*И тропари сия:*

Помилуй нас, Господи, помилуй нас; / всякаго бо отвѣта недоумѣюще, / сию Ти молитву яко Владыце, грѣшнии приносим: / помилуй нас.

Слава Отцѹ и Сыну и Святому Духу.

Господи, помилуй нас, / на Тя бо уповахом; / не прогневайся на ны зело, / ниже помяни беззаконий наших, / но призри и ныне яко благоутробен, и избави ны от враг наших; / Ты бо еси Бог наш, и мы людие Твои, / вси дела руку Твою, и имя Твое призываем.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Милосердия двери отверзи нам, / благословенная Богородице, / надеющиеся на Тя да не погибнем, / но да избавимся Тобою от бед: / Ты бо еси спасение рода христианскаго.

*Таже:* Господи, помилуй. (12)

*Молитва 1, святого Макария Великаго, к Богу Отцу:*

Боже вечный и Царю всякаго создания, сподобивый мя даже в час сей dospети, прости ми грехи, яже сотворих в сей день делом, словом и помышлением, и очисти, Господи, смиренную мою душу от всякия скверны плоти и духа. И даждь ми, Господи, в ноши сей сон прейти в мире, да востав от смиренного ми ложа, благоугожду пресвятому имени Твоему, во вся дни живота моего, и поперу борющия мя враги плотския и безплотныя. И избави мя, Господи, от помышлений суетных, оскверняющих мя, и похотей лукавых. Яко Твое есть царство, и сила и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков. Аминь.



## 悔罪圣颂

怜悯我们，主啊，怜悯我们。因为我们这些无依无靠的罪人只能向祢，我们的君宰献上如此的哀求：怜悯我们！

荣耀归于父、及子、及圣，

主啊，怜悯我们，因为我们信靠祢。请勿向我们大发震怒，也不要追忆我们的过犯，但求祢现在垂顾我们，因祢富于慈悯，从我众仇敌手中解救我们。因为祢是我们的上帝，我们是祢的子民，我们是祢手的化工，我们呼求祢的名。

自今至永远，及于万世。阿们。

荣福上帝之母，请向我们敞开仁慈之门；寄望于祢，我们便不会丧亡。凭借祢，我们从苦难中获得解脱，因为祢是我众基督徒的救援。

求主怜悯。（十二遍）

随后怀着痛悔之情，专心一意，次第诵念以下祝文：

祝文一，向上帝圣父诵。大圣玛加里所作

永恒的上帝，所有受造物的君王，祢既恩赐我达至这个时刻，求祢赦免我今日因思，言，行为所犯的种种罪恶。主啊，也求祢由肉身和精神的一切污秽中洁净我卑微的灵魂。主啊，并求赐我能在平安中善度此夜。当我由床榻上复起时，使我能在此生的每一天求告祢的至圣之名，并克胜所有同我们争战的有形无形诸仇敌，将它们踏于足下。主啊，求祢解救我脱离无益的妄想，以及污秽的邪念。因为国度，权柄，荣耀都归于祢，父，子及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

*Молитва 2, святого Антиоха, ко Господу Иисусу Христу:*

Вседержителю, Слово Отчее, Сам совершен сый, Иисусе Христэ, мно́гаго ра́ди милосе́рдия Твоего́ никогда́же отлуча́йся мене́, раба́ Твоего́, но всегда́ во мне почива́й. Иисусе, до́брый Па́стырю Твои́х овец, не преда́ждь мене́ крамолé зми́йне, и желáнию сатани́ну не оста́ви мене́, я́ко се́мя тли во мне есть. Ты́ ўбо, Го́споди Бо́же покланя́емый, Царю́ Святы́й, Иисусе Христэ, спя́ща мя сохрани́ немерца́ющим све́том, Ду́хом Твои́м Святы́м, Имже освяти́л еси́ Тво́я учени́ки. Даждь, Го́споди, и мне, недостóйному рабу́ Твоему́, спасéние Твоé на ло́жи моём: просвети́ ум мой све́том ра́зума свята́го Ева́нгелия Твоего́, ду́шу любóвию Креста́ Твоего́, се́рдце чистото́ю словесе́ Твоего́, те́ло моé Твоéю стра́стию безстра́стною, мы́сль мою́ Твои́м смире́нием сохрани́, и воздвигни́ мя во вре́мя подобно́ на Твоé славосло́вие. Я́ко препросла́влен еси́ со Безнача́льным Твои́м Отце́м и с Пресвяты́м Ду́хом во ве́ки. Ами́нь.

*Молитва 3, ко Пресвятому Духу:*

Го́споди, Царю́ Небе́сный, Уте́шителю, Ду́ше исти́ны, умилосе́рдися и помилуй́ мя грéшнаго раба́ Твоего́, и отпусти́ ми недостóйному, и прости́ вся, ели́ка Ти согреси́х днесь я́ко человек, па́че же и не я́ко человек, но и горéе скота́, во́льныя моя́ грехи́ и нево́льныя, ве́домыя и неве́домыя: я́же от ю́ности и от нау́ки злы, и я́же суть от на́гльства и уны́ния. Аще́ и́менем Твои́м кля́хся, или́ поху́лих é в помы́шлении моём; или́ ко́го укори́х; или́ оклеветáх ко́го гнёвом мои́м, или́ опечáлих, или́ о чем прогна́вахся; или́ солга́х, или́ безго́дно спах, или́ нищ при́йде ко мне, и презре́х его; или́ бра́та моего́ опечáлих, или́ сва́дих, или́ ко́го осуди́х; или́ развелича́хся, или́ разгорде́хся, или́ разгне́вах-

## 祝文二，向我主耶稣基督诵。圣安提阿所作

圣父的全能之言，至善至美的耶稣基督：请勿离弃祢的仆役，因祢丰厚的慈爱，求祢永远对我宽仁为怀。耶稣，群羊的善牧，求祢不要将我交付于那毒蛇的叛逆，不要将我弃之于撒旦的阴谋，因为在我内蕴藏着腐朽的苗芽。主，应受敬拜的上帝，神圣的君王耶稣基督，求祢护佑我安眠于不动之光，祢的圣灵内，祢曾借着祂圣化了祢的众门徒。主，当祢不配的仆役躺卧于床榻时，恳求祢施以救援。请以祢圣福音的悟性之光照耀我的神智，请以祢十字架的圣爱照耀我的灵魂，请以祢圣言的纯洁照耀我的内心，并以祢超绝的苦难光照我的肉躯。请护守我的思想，使之相似于祢的谦卑。请在相称的时刻将我唤起，好能赞颂祢。因为无上的荣耀归于祢，及祢的无始之父，偕同祢的至圣之灵，直到永远。阿们。

## 祝文三，向至圣圣灵诵。叙利亚的圣以法莲所作

主，天上的君王，护慰者，真理之灵，求祢同情并怜悯祢有罪的仆役，原谅我的不配，并宽恕我今天所犯的一切人性的过犯，甚至不止出于人性的恶习，而是比禽兽更卑劣的罪孽，或有意或无意，自知或不自知，出于我的幼稚或来自魔鬼的教唆，出自卤莽及出自懒惰。如若我曾以祢的圣名妄誓，或在思想念虑中污辱了祢的名；如若我咒骂或呵斥了任何人；如若我曾为了任何原由而发怒，或者在我的怒气中贬抑，毁谤或伤害了任何人；如若我曾撒谎；如若我曾贪图不必要的睡眠；如若曾有穷人向我乞求施舍，而我却报之以蔑视或怠慢；如若我曾烦扰我的弟兄或与之争吵；如若我妄断了任何人，或曾向任何人自夸，自

ся; или стоящу ми на молитве, ум мой о лукавствии міра сего подвижеса, или развращение помыслих; или объядоха, или опихся, или без ума смеяхся; или лукавое помыслих, или доброту чуждую видев, и тою уязвен бых сердцем; или неподобная глаголах, или греху брата моего посмеяхся, моя же суть безчисленная согрешения; или о молитве не радих, или ино что содеях лукавое, не помню, та бо вся и больша сих содеях. Помилуй мя, Творче мой Владыко, унылаго и недостойнаго раба Твоего, и остави ми, и отпусти, и прости мя, яко Благ и Человеколюбец, да с миром лягу, усну и почию, блудный, грешный и окаянный аз, и поклонюся, и воспую, и прославлю пречестное имя Твое, со Отцем, и Единородным Его Сыном, ныне и присно и во веки. Аминь.

*Молитва 4, святого Макария Великаго:*

Что Ти принесу, или что Ти воздам, великодаровитый Безсмертный Царю, щедре и Человеколюбче Господи, яко лентящая мене на Твое угодение, и ничтоже благо сотворша, привел еси на конец мимошедшаго дне сего, обращение и спасение души моей строя? Милостив ми буди грешному и обнаженному всякаго дела блага, возстави падшую мою душу, осквернившуюся в безмерных согрешениях, и отыми от мене весь помысл лукавый видимаго сего жития. Прости моя согрешения, едине Безгрешне, яже Ти согреших в сей день, ведением и неведением, словом, и делом, и помышлением, и всеми моими чувствами. Ты Сам, покрывая, сохрани мя от всякаго сопротивнаго обстояния Божественною Твоею властью, и неизреченным человеколюбием, и силою. Очисти, Боже, очисти множество грехов моих. Благоволи, Господи, избавити мя от сети лукаваго, и спаси страстную мою душу, и осени мя светом лица Твоего, егда приидеши во славе, и неосужденна ныне сном уснути сотвори, и без

傲，或对任何人暴躁无礼；如若我在肃立祈祷时，心灵曾被世俗的诱惑所扰乱；如若我曾容纳了堕落的思虑，或者饕餮暴食，或者贪杯醉饮，或者轻浮地大笑，或者思及恶念，或者因为目睹某人的美貌而使我的心灵受戕害，或者言及非礼之事，或者取笑我弟兄的过犯，却无视我自身擢发难数的罪孽，或者忽略祈祷，或者任何其他我所遗忘的罪恶，我实在犯有这一切过错，甚至更多，君宰，我的创造者，求祢怜悯我——祢卑微不配的仆役，因着祢的圣善和对世人的爱，求祢赦免，饶恕并解救我这放浪有罪和不幸的人，使我得以在平安中睡眠休息，我将敬拜，颂扬并赞美祢可敬的圣名，偕同父及祂的独生子，自今至永远，及于万世。阿们。

#### 祝文四，大圣玛加里所作

永生的君王，伟大恩赐的赋予者，对于祢，我将何以为献？宽宏的主，热爱世人者，对于祢，我将何以为报？虽然我懈怠于悦主的事工，也未尝行于圣善，祢仍为了我灵魂的悔改和救恩引领我达致这日暮时分。求祢怜悯我这乏善可陈的罪人。请扶助我那被无数罪孽所染污的堕落灵魂，祛除我一切世俗的邪念。惟一无罪者，求祢赦免我今日所犯的所有悖逆祢的罪恶，无论是出于明悟或出于昏愚，来自思言行为或我的任何感官。请祢亲自庇荫我，以祢的神圣权柄，大能和对世人无可言喻的爱护佑我免遭一切仇敌的攻击。上帝，请洁净我，涤除我众多的罪孽。主，求祢欣然解救我脱离那恶者所设的陷阱，并拯救我为欲望所折磨的灵魂。当祢在荣耀中降临时，请以祢圣容之光照耀我。愿我得以不受责罚地躺卧安眠，并远离鬼魅和幻梦。求祢保全祢仆役的思想念虑不受侵扰，并使一切撒

мечтания, и несмущён помысл раба Твоего соблюди, и всю сатанину дѣтель отженіи от мене, и просвети ми разумныя очи сердечныя, да не усну в смерть. И послѣ ми Ангела мирна, хранителя и наставника души и телу моему, да избавит мя от враг моих; да востав со одра моего, принесу Ти благодарственныя мольбы. Ей, Господи, услыши мя грешнаго и убогаго раба Твоего, изволением и совестью; даруй ми воставшу словесем Твоим поучитися, и уныние бесовское далече от мене отгнано быти сотвори Твоими Ангелы; да благословлю имя Твое святое, и прославлю, и славлю Пречистую Богородицу Марию, Юже дал еси нам грешным заступление, и прими Сию молящуюся за ны; вем бо, яко подражает Твое человеколюбие, и молящися не престаёт. Той заступлением, и Честнаго Креста знаменіем, и всех святых Твоих ради, убогую душу мою соблюди, Иисусе Христе Боже наш, яко Свят еси, и препрославлен во веки. Аминь.

*Молитва 5:*

Господи Боже наш, еже согреших во дни сем словом, делом и помышлением, яко Благ и Человеколюбец прости ми. Мирен сон и безмятежен даруй ми. Ангела Твоего хранителя послѣ, покрывающа и соблюдающа мя от всякаго зла, яко Ты еси хранитель душам и телесем нашим, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

*Молитва 6:*

Господи Боже наш, в Негоже веровахом, и Егоже имя паче всякаго имени призываем, даждь нам, ко сну отходящим, ослабу души и телу, и соблюди нас от всякаго мечтания, и темныя сласти кромѣ; устави стремление страстей, угаси

旦的营谋远离我。请光照我心灵的慧目，使我免陷于死亡的昏睡。求祢差遣平安的天使，我灵魂和肉身的护卫及引导者，愿他解救我脱离我的众仇敌。如此，当我由床榻上复起时，将能向祢奉献感恩的祈祷。诚然，主啊，求祢俯听我，祢有罪的仆役，乏于良知和善愿之人。求赐我醒来后得以学习祢的圣言。请让祢的天使祛除来自恶魔的绝望，使之远离我。我要赞颂祢的圣名，并赞美颂扬至洁诞神女玛利亚，祢将她赐于我们罪人，作我们的代祷者。请收纳她为我们所呈献的祈祷。我们确知她则效祢对世人的爱，并永不止息地为我们转求。借着她的代祷，并借着十字圣架的印记，也凭借祢的诸圣，耶稣基督我们的上帝，求祢怜悯我不幸的灵魂，因祢是至圣至荣者，及于万世。阿们。

### 祝文五

主我们的上帝，因着祢的圣善和对世人的爱，求祢赦免我今日由思，言，行为所犯的所有罪过。恩赐我平安而不受侵扰的睡眠。差遣祢的护守天使，守卫护佑我免于一切凶恶。因祢是我们灵魂和肉身的保护者，我们将荣耀归于祢——父及子及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

### 祝文六

主我们的上帝，我们信赖祢，并呼求祢超越一切名号的圣名，当我们预备安眠时，求赐我们灵魂和肉身的休息，保全我们远离一切幻梦和黑暗的意欲。求祢阻绝我偏情的激流，平熄肉欲的燃烧。求赐我们谨言慎行，善度贞

разжѣнія востанія телѣснаго. Дажь нам целомудренне пожити дѣлы и словесы; да добродѣтельное жительство воспріемлюще, обетованных не отпадѣм благих Твоих, яко благословен еси во веки. Аминь.

*Молитва 7, святаго Иоанна Златоустаго:*

Господи, не лишй мене небесных Твоих благ. Господи, избави мя вечных мук. Господи, умом ли или помышлением, словом или делом согреших, прости мя. Господи, избави мя всякаго неведения и забвения, и малодушия, и окамененнаго нечувствия. Господи, избави мя от всякаго искушения. Господи, просвети мое сердце, еже помрачи лукавое похотение. Господи, аз яко человек согреших, Ты же яко Бог щедр, помилуй мя, видя немощь души моея. Господи, послй благодать Твою в помощь мне, да прославлю имя Твое святое. Господи Иисусе Христе, напиши мя раба Твоего в книзе животней и даруй ми конец благий. Господи, Боже мой, аще и ничтоже благо сотворих пред Тобою, но даждь ми по благодати Твоей положити начало благое. Господи, окропи в сердце моем росу благодати Твоея. Господи небесе и земли, помяни мя грешнаго раба Твоего, студнаго и нечистаго, во Царствии Твоем. Аминь.

Господи, в покаянии приими мя. Господи, не остави мене. Господи, не введи мене в напасть. Господи, даждь ми мысль благоу. Господи, даждь ми слезы и память смертную, и умиление. Господи, даждь ми помысл исповедания грехов моих. Господи, даждь ми смирение, целомудрие и послушание. Господи, даждь ми терпение, великодушие и кротость. Господи, всели в мя корень благих, страх Твой в сердце мое. Господи, сподоби мя любити Тя от всея души моея и помышления и творити во всем волю Твою. Господи, покрый



洁的生活，如此，生活于德行之中，我们将不会背离祢所预许的福泽。因赞颂永归于祢。阿们。

祝文七，圣金口约翰所作  
(相应于昼夜二十四小时的祈求祝文)

主，请勿将我摈弃于祢的属天福泽之外。

主，拯救我免于永刑。

主，若我由思想意念，言语行为而获罪，求祢宽恕。

主，使我脱离所有的无知，疏忽，怯懦和铁石般的冷漠。

主，求使我免陷于各样的诱惑。

主，求祢光照我被邪恶的意欲所蒙蔽的心灵。

主，身为凡人，我获罪于天，然而祢是宽宏的上帝，明察我灵魂的软弱，求祢怜悯我。

主，请沛降祢的恩宠以扶助我，使我得以赞颂荣耀祢的圣名。

主，耶稣基督，请将我——祢的仆役铭记于生命册中，并恩赐我以善终。

主，我的上帝，尽管我在祢眼前未尝行善，仍求祢赐我恩宠，使我能有一个圣善的开端。

主，请以祢的圣宠润泽我的心田。

主，天地的君宰，求祢在祢的国度中纪念我——祢有罪，蒙羞和不洁的仆役。阿们。

主，收纳我于忏悔之中。

主，请勿离弃我。

主，不要让我们陷入诱惑。

主，求赐我善思。

主，求赐我泪水及对死亡和痛悔的忆念。

主，求赐我忏悔已罪的意向。

主，求赐我谦逊，贞洁和顺服。

мя от человек некоторых, и бесов, и страстей, и от всякия инья неподобныя вещи. Господи, веси, яко твориши, якоже Ты волиши, да будет воля Твоя и во мне грешнем, яко благословен еси во веки. Аминь.

*Молитва 8, ко Господу нашему Иисусу Христу:*

Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, ради честнейшия Матере Твоея, и безплотных Твоих Ангел, Пророка же и Предтечи и Крестителя Твоего, богоглавливых же апостол, светлых и добропобедных мученик, преподобных и богоносных отцев, и всех святых молитвами, избави мя настоящего обстояния бесовскаго. Ей, Господи мой и Творче, не хотяй смерти грешнаго, но якоже обратитися и живу быти ему, даждь и мне обращение окаянному и недостойному; изми мя от уст пагубнаго змия, зияющаго пожрети мя и свести во ад жива. Ей, Господи мой, утешение мое, Иже мене ради окаяннаго в тленную плоть оболкийся, исторгни мя от окаянства, и утешение подаждь души моей окаянной. Всади в сердце мое творити Твоя повеления, и оставити лукавая деяния, и получитьи блаженства Твоя: на Тя бо, Господи, уповах, спаси мя.

*Молитва 9, ко Пресвятей Богородице,  
Петра инока Студийскаго:*

К Тебе Пречистой Божией Матери аз окаянный припадая молюся: веси, Царице, яко безпрестани согрешаю и прогневляю Сына Твоего и Бога моего, и многажды аще каюся, лож пред Богом обретаюся, и каюся трепеща: неужели Господь поразит мя, и по часе паки таяжде творю; вѣдущи сий, Владычице моя Госпоже Богородице, молю, да помилуеши, да укрепиши, и благая творити да подаси ми. Веси

主，求赐我忍耐，勇气和柔顺。

主，请在我的心中培植万善的根苗，也就是对你的敬畏。

主，求赐我全心全灵地爱慕你，并恒常遵行你的圣意。

主，请护佑我于恶人，魔鬼，偏情和其他一切有害的事物。

主，我确知你是命出必行者，愿你的旨意在我这罪人身上承行，因赞颂归于你，直至永远。阿们。

### 祝文八，向吾主耶稣基督诵

主耶稣基督，上帝之子，因着你至尊的圣母；你的无形众天使；你的先知，前驱，施洗者；受天启者诸圣使徒，光辉凯旋的众殉道者；可敬而心怀上帝的诸圣教父；以及所有圣者的祈祷，求你解救我脱离魔鬼频繁的攻击。诚然，主，我的创造者，你不愿意罪人灭亡，却希望他悔改而得以生存，求赐我卑微不堪之人得以忏悔改过。求你从致命毒蛇的口中抢救我，因它时刻试图吞噬我，并拉我堕入永燃的地狱。诚然，我主，我的慰藉，你曾为了我的卑微而披戴凡躯；而今求你救我脱离苦恼，并赐安慰于我可怜的灵魂。请善导我的心灵，使我能满全你的诫命，离弃我的恶行并领受你的福泽。主啊，求你拯救我，因我寄望于你。阿们。

### 祝文九，向至圣诞神女诵， 斯督狄修道院的彼得修士所作

至洁上帝之母，我这卑微可怜之人俯伏于你面前，并向你祈祷：母后，你知道我常常犯罪，并触怒你的圣子——我的上帝。无论怎样频繁地忏悔，如何颤栗惶恐地自讼自承，我在上帝面前终究显出虚伪不实。即使上帝震撼了我，又岂知在一个时辰之后我不会重蹈覆辙？我的主母，你鉴

бо, Владычице моя Богородице, яко отнюдъ имамъ в ненависти злая моя дела, и всею мыслию люблю законъ Бога моего; но не вемъ, Господже Пречистая, откуда яже ненавижду, та и люблю, а благая преступаю. Не попускай, Пречистая, воли моеи совершатися, не угодна бо есть, но да будетъ воля Сына Твоего и Бога моего: да мя спасетъ, и вразумитъ, и подастъ благодать Святаго Духа, да быхъ азъ отселе престалъ сквернодейства, и прочее пожилъ быхъ в повелении Сына Твоего, Емуже подобаетъ всякая слава, честь и держава, со Безначальнымъ Его Отцемъ, и Пресвятымъ и Благимъ и Животворящимъ Его Духомъ, ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

*Молитва 10, ко Пресвятей Богородице:*

Благого Царя благая Мати, Пречистая и Благословенная Богородице Марие, милость Сына Твоего и Бога нашего излей на страстную мою душу и Твоими молитвами настави мя на деяния благая, да прочее время живота моего без порока преиду и Тобою рай да обрящу, Богородице Дево, единая Чистая и Благословенная.

*Молитва 11, ко святому Ангелу хранителю:*

Ангеле Христовъ, хранителю мой святыи и покровителю души и тела моего, вся ми прости, елика согрешихъ во днешний день, и от всякаго лукавствия противнаго ми врага избави мя, да ни в коемже гресе прогневаю Бога моего; но моли за мя грешнаго и недостойнаго раба, яко да достоинъ мя покажеша милости Всесвятыя Троицы и Матере Господа моего Иисуса Христа и всехъ святыхъ. Аминь.

察这一切，圣母诞神女啊，我因此向祢祈祷：求祢怜悯我，坚固我，恩赐我能行于圣善。我的圣母，诞神女，祢知道我痛恨我的恶行，并全心爱慕我上帝的律令。但是，至洁的圣母，我不知何故竟贪恋那为我所痛恨的罪恶，而背弃了善行。至洁者啊，请勿许我随从自己的私意，因其实非所宜，唯愿祢的圣子我的上帝的旨意得以承行。但愿祂拯救我，光照我，将祂圣灵的恩宠赐予我，为使我能从此刻起停止犯罪，并在对祢圣子的顺服下善度余生，一切荣耀，崇敬和尊威都归于祂和祂的无始之父，及祂至圣至善，赐予生命的灵，自今至永远，及于万世。阿们。

### 祝文十，向至圣诞神女求恩诵

仁善君王的慈爱母亲，至洁诞神女，荣福玛利亚：请将祢的圣子，我众之上帝的怜悯倾注于我充满私欲偏情的灵魂。凭籍祢的祈祷，引导我趋于善行，使我能够无玷无垢地善度余生，至洁至福童贞诞神女啊，并使我得以借着祢而寻获乐园。

### 祝文十一，向圣护守天使诵

基督所遣之天使，我神圣的护守者，我灵魂和肉身的保障，求祢宽恕我今日所犯的所有罪孽。解救我脱离诸仇敌的恶谋，勿使我以罪恶干犯上帝义怒。请为我这有罪而不配的仆役祈祷，好使我堪当蒙受至圣圣三，我主耶稣基督之母及诸圣的恩慈和怜悯。阿们。

Взбрáнной Воеводе победительная, / ꙗко избáвльшеся от злых, / благодарственная восписуем Ти рабѣ Твоѣ, Богорóдице, / но ꙗко имущая держáву непобедимую, / от всѣх нас бед свободѣ, да зовем Ти; / радуясь, Невѣсто Неневѣстная.

Преслáвная Приснодево, Мáти Христá Бóга, принеси нáшу молитву Сýну Твоему и Бóгу нáшему, да спасет Тобóю дýши нáша.

Все уповáние моё на Тя возлагаю, Мáти Бóжия, сохрани мя под крóвом Твоим.

Богорóдице Дéво, не презри мене, грѣшнаго, трéбующа Твоея пóмощи и Твоегó заступлénия, на Тя бо уповá душá моя, и помилуй мя.

*Таже молитва святаго Иоанникія:*

Уповáние моё Отéц, прибежище моё Сын, покрóв мой Дух Святы́й: Трóице Свята́я, слава Тебé.

*Таже:* Достóйно есть ꙗко воистинну блажити Тя, Богорóдицу, / Присноблаженную и Пренепорóчную и Мáтерь Бóга нáшего. / Честнѣйшую Херувим и слáвнейшую без сравнénия Серафим, / без ислénия Бóга Слóва рóждшую, сущую Богорóдицу Тя величаем.

Слáва Отцý и Сýну и Святому Дýху, и ныне и присно и во вéки вéков. Амíнь.

Гóсподи, помилуй. (3)

## 圣母赞词

荣胜的统帅，诞神女，我们，你的仆役，由苦难中获救者，向你献上凯旋和感的颂歌；拥有无敌之权能者，请解救我们脱离一切危厄，俾能向你欢呼：庆哉，永贞之净配。

最荣耀的永贞童女，基督我等上帝之母，请将我们的祈祷呈奉于你的圣子——我们的上帝，借着你的转求，愿祂拯救我们的灵魂。

我将一切的希望都寄托于你，上帝之母啊，请庇佑我于你的帡幪之下。

童贞诞神女，请勿轻视我这急需你援助和护佑的罪人。我的灵魂寄望于你，求你垂怜。

## 圣约阿尼基的圣三祝文

圣父——我的希望，圣子——我的保障，圣灵——我的帡幪：至圣圣三，荣耀归于你。

## 圣母赞词

称你为有福，确实是理所当然的，永远蒙福，至洁无玷的诞神女，我众上帝之母。你的尊荣超越了革鲁宾，你的荣耀远逾于塞拉芬，你无瑕地诞生了上帝圣言，真正的诞神女啊！我们颂扬你。

荣耀归于父、及子、及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

求主怜悯。（三遍）

Господи, Иисусе Христе, Сыне Божий, молитв ради Пречистой Твоей Матери, преподобных и богоносных отец наших и всех святых, помилуй нас, аминь.

*Молитва святого Иоанна Дамаскина,  
юже указуя на одр твой, глаголи:*

Владыко Человеколюбче, неужели мне одр сей гроб будет, или еще окаянную мою душу просветиши днем? Се ми гроб предлежит, се ми смерть предстоит. Судя Твоего, Господи, боюсь и муки безконечныя, злое же творя не prestaю: Тебе Господа Бога моего всегда прогневлию, и Пречистую Твою Матерь, и вся Небесныя силы, и святого Ангела хранителя моего. Вем убо, Господи, яко недостойн есмь человеколюбия Твоего, но достоин есмь всякаго осуждения и муки. Но, Господи, или хочу, или не хочу, спаси мя. Аще бо праведника спасеши, ничтоже велие; и аще чистаго помилуеши, ничтоже дивно: достойни бо суть милости Твоея. Но на мне грешнем удиви милость Твою: о сем яви человеколюбие Твое, да не одолеет моя злоба Твоей неизглаголанней благодати и милосердию: и якоже хочеши, устрой о мне вещь.

Просвети очи мой, Христе Боже, / да не когда усну в смерть, / да не когда речет враг мой: / укрепихся на него.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Заступник души моей буди, Боже, / яко посреде хожду сетей многих; / избави мя от них / и спаси мя, Блаже, яко Человеколюбец.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Преславную Божию Матерь, и святых Ангел Святейшую, / немолчно воспоим сердцем и усты, / Богородицу сию исповедающе, / яко воистинну рождшую нам Бога воплощенна, / и молящуюся непрестанно о душах наших.



主耶稣基督，上帝之子，借着祢至洁之母，我们可敬而心怀上帝的众教父及诸圣的祈祷，求祢怜悯并拯救我们众罪人。阿们。

大马士革的圣约翰所作之祝文  
(在睡榻前诵)

君宰，热爱世人者，岂知此榻将为我柩，抑或祢将以翌日之光照临我鄙陋堪怜的灵魂？看那，如今棺柩置于我前，死亡临于我面。主啊，我畏惧祢的审判和永刑，但却仍不停止作恶。我主上帝，我频频触动祢的义怒，也获罪于祢的无玷之母，众威能天军和我的神圣护守天使。主啊，我自知不堪于祢的大爱，却当受一切责罚和厉刑。然而，主啊，求祢拯救我，不论我愿意与否！若祢拯救义人，非为伟迹，垂怜廉士，亦何见奇，因彼等堪当受享祢的仁爱，惟求祢向我罪人显示祢慈悯的奇妙，以此彰显祢对世人的大爱，勿使我的违理无道胜过祢无可言喻的圣善和仁慈，并请依照祢的圣意，措置我的生命。

上帝基督，求祢光照我的眼目，勿令我沉沦于死亡的昏睡，勿使我的仇敌夸耀说：「我已征服了他。」

荣耀归于父、及子、及圣，

上帝啊，求祢作我灵魂的助佑者，因我行走于众多陷阱之间；圣善者啊，请解脱我于诸罗网，并拯救我，因祢深爱世人。

自今至永远，及于万世。阿们。

让我们永远高歌颂扬最荣耀的上帝之母，比圣天使更圣洁者，让我们以心以口宣认她是诞神女，因她确为我们孕育了道成肉身的上帝，并无止息地为我们的灵魂而祈祷。

*Таже целуй крест твой, и прекрести крестом место твое от главы до ног, такожде и от всех стран, глаголя:*

*Молитва Честному Кресту:*

Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его, и да бежат от лица Его ненавидящие Его. Яко исчезает дым, да исчезнут; яко тает воск от лица огня, тако да погибнут беси от лица любящих Бога и знаменующихся крестным знамением, и в веселии глаголющих: радуйся, Пречестный и Животворящий Кресте Господень, прогоняяй бесы силою на тебе пропятаго Господа нашего Иисуса Христа, во ад сшедшаго и поправшего силу диаволу, и даровавшего нам тебе Крест Свой Честный на прогнание всякаго супостата. О, Пречестный и Животворящий Кресте Господень! Помогай ми со Святою Госпожею Девею Богородицею и со всеми святыми во веки. Аминь.

*или кратко*

Оградй мя, Господи, силою Честнаго и Животворящаго Твоего Креста, и сохрани мя от всякаго зла.

*Таже, вместо прощения:*

Ослаби, остави, прости, Боже, прегрешения наша, вольная и невольная, яже в слове и в деле, яже в ведении и не в ведении, яже во дни и в ночи, яже во уме и в помышлении: вся нам прости, яко Благ и Человеколюбец.

*Молитва:*

Ненавидящих и обидящих нас прости, Господи Человеколюбче. Благотворящим благосотвори. Братиям и сродником нашим даруй яже ко спасению прошения и жизнь

亲吻你所佩带的十字圣架，以之从床头到床尾以及床的每一侧画十字圣号，并诵以下祝文：

#### 敬礼十字圣架祝文

愿上帝兴起，愿祂的仇敌四散分离，愿凡恨祂的，由祂面前溃败逃避。愿他们如烟飘散，如火中之蜡销解，如此，群魔也必败亡于爱慕上帝而请十字圣号者，因他们欢踊跃地说：庆哉！至尊施生命上主之十字架，借着我主耶稣基督的大能，祢驱散了诸魔；祂曾被钉于尔上，又下降阴府，践灭了魔鬼的权柄，并将祢，祂可敬的十字圣架授予我们，为击溃一切的仇敌。至尊施生命上主之十字架，偕同我们的圣母童贞诞神女，以及诸圣，请援助我直到永远。阿们。

#### 或简短的祷文

主，请以祢施生命十字圣架的能力护卫我，由一切的邪恶中保全我。

若非单独祈祷，此时同祷诸人彼此请求宽恕。

#### 求赦祝文

上帝啊，求祢宽恕，赦免，原谅我们有意或无意，于言于行，自知或不自知，于昼于夜，心灵或思想中所犯的一切罪过。因着祢的圣善和对世人的爱而在一切事上饶恕我们。

#### 代祷祝文

主，热爱世人者，求祢宽恕那些仇恨和侵害我们的人，施恩于那些恩待我们的人，满全我们众弟兄亲属对救恩的

вѣчную. В нѣмоших сущія посетѣти и исцелѣние даруй. Иже на мѳри управѣи. Путешѣствующим спутешѣствуй. Служащим и мѣлюющим нас грѣхов оставлѣние даруй. Заповѣдавших нам недостѳйным молѣтися о них помѣлуй по велицей Твоеѣ мѣлости. Помянѣ, Гѳсподи, прѣжде усѳпших отѣц и брѣтѣй нѣших и упокоѣй их, идѣже присещѣает свет лицѣ Твоего. Помянѣ, Гѳсподи, брѣтѣй нѣших пленѣнных и избѣви ѣ от всѣакого обстоянѣя. Помянѣ, Гѳсподи, плодоносящих и добродѣлающих во святых Твоѣих цѣрквах, и даждь им ѣже ко спасѣнѣю прошѣнѣя и жизнь вѣчную. Помянѣ, Гѳсподи, и нас, смирѣнных и грѣшных и недостѳйных раб Твоѣих, и просветѣ наш ум свѣтом рѣзума Твоего, и настѣви нас на стезѳу заповѣдей Твоѣих, молѣтвами Пречѣстѣя Владычицы нѣшей Богородицы и Приснодѣвы Марѣи и всех Твоѣих святых: ѣко благословѣн есѣ во вѣки веков. Амѣнь.

*Исповѣданѣе грѣхов повседневноѣе*

Исповѣдаю Тебѣ Гѳсподу Бѳгу моему и Творцу, во Святей Трѳице Единому, славному и покланяемому, Отцу и Сыну и Святому Духу, вся моѣ грѣхи, ѣже содѣях во вся дни животѣ моего, и на всѣакий час, и в настоящее время, и в прѣшедшя дни и нѳщи, дѣлом, слѳвом, помышлѣнием, объядѣнием, пьянством, тайноядѣнием, празднослѳвием, унынѣием, лѣностию, прекослѳвием, непослушѣнием, оклеветѣнием, осуждѣением, небрежѣением, самолюбѣием, многостѣжѣанием, хищѣением, неправдоглаголанѣием, скверноприбытчеством, мшелоимством, ревновѣанием, завистию, гнѣвом, памятозлѳбием, ненавистию, лихоимством и всеми моѣми чѣвствы: зрѣнием, слухом, обонѣанием, вкусом, осязѣанием и прочими моѣми грѣхи, душѣвными вкупе и телѣсными, ѣмиже Тебѣ Бѳга моего и Творца прогнѣвах, и ближняго моего онеправдовах: о сих жалѣя, винна себѣ Тебѣ Бѳгу моему

期求，并赏赐他们永恒的生命，求祢眷顾病患，恩赐他们痊愈，求祢引导航海和航天者，与行旅者同行，偕同所有奋战于此世的正教信徒，赦免我们众亲友恩人的罪过，以祢丰厚的仁慈怜悯那些善待我们和为我众不堪者转求代祷的人们。主，求祢纪念我们已故的父祖昆仲，使他们安息于祢慈颜光照之处。主，求祢纪念我们被囚掳的众弟兄，解救他们脱离一切的桎梏囹圄。主，求祢纪念奉献供物并劳作于祢众圣教会的人们，满全他们对救恩的期求，并赏赐他们永恒的生命。主，也求祢纪念我们——祢卑微有罪和不配的仆役，以祢真知的光明照耀我们的心灵，引导我们行走于祢诫命的坦途。主，愿这一切所求借着我们的至洁圣母诞神女，永贞玛利亚以及所有圣者的祈祷而成就，因祢当受赞颂，及于万世。阿们。

### 每日悔罪祝文

我向祢，我主上帝，我的创造者忏悔；向祢父子圣灵，于三位中受荣耀敬拜者坦承我一切的罪孽：也就是在我此生的所有岁月中，在当前和过去的每时每刻，在白昼和黑夜，以思，言，行为所犯的种种罪恶，诸如：暴食，醉饮，饕餮，空谈，失望，懒惰，违理，疏忽，凌借，自私，吝啬，偷盗，撒谎，欺诈，窥探，忌妒，嫉羨，愤怒，怨毒，记仇，憎恨，贪财，以及我三司五官：视，听，嗅，尝，触所犯诸罪，并其余精神肉躯的诸般罪过。在这一切的过犯中，我获罪于祢——我的上帝和造主，并开罪于我的邻舍近人。我为我的罪孽伤心痛悔，并立志改过，我满怀愧疚地侍立于祢台前，我主上帝，惟求祢施以救援，伴着泪水，我向祢奉献卑微不堪的祈祷。请以祢的

представляю, и имѣю волю каятися: точию, Господи Бóже мой, помози ми, со слезáми смиреннó молю Тя: прешѣдшая же согрешѣния моя милосердием Твоим прости ми, и разреши от всех сих, яже изглаголах пред Тобою, яко Благ и Человеколюбец.

*Когда отходишь ко сну, глаголи:*

В рúце Твой, Господи Иисýсе Христé, Бóже мой, предаю дух мой: Ты же мя благослови, Ты мя помилуй и живóт вѣчный даруй ми. Амíнь.

仁慈赦免我以往的过犯，并宽宥我在祢尊前所自讼自承的罪孽，因祢是圣善并热爱世人的上帝。阿们。

合眼时诵：

主耶稣基督我的上帝，我将我的灵魂肉躯都交付在祢手中；求祢祝福我，拯救我，赏赐我永恒的生命。阿们。



# Молитвенное правило

## прп. Серафима Саровского



*Если утром или вечером времени на полное молитвенное правило нет, нужно ходя бы на ходу, в дороге читать краткое молитвенное правило преподобного Серафима Саровского:*

*(Прочеть трижды в честь Пресвятой Троицы)*

Отче наш, Иже еси на небесѣх! Да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небесѣх и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

*Богородице Дево, радуйся*

*(Прочеть трижды)*

Богорóдице Дéво, рáдуйся, благодáтная Мари́е, Господь с Тобóю, Благословéнна Ты в женáх и благословéн Плод чрéва Твоегó, яко Спáса родилá еси душ нáших.

*Символ веры*

Верую во едiнаго Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во едiнаго Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единорóднаго, Иже от Отца рождéннаго прежде всех век; Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рождéнна, несотворéнна, единосущна Отцу, Им же вся быша; нас ради человек и нашего ради спасения сшédшаго с небес, и воплотívшагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловéчшася; Распýтаго же за ны при Понтiйстем Пилате, и страдавша, и погребенна; и воскресшаго в третий день, по Писанием; и восшédшаго на не-





## 萨罗夫的圣塞拉芬的祈祷

如果在早晨或晚间没有进行完整的祈祷，应当在行路时阅读萨洛夫的圣塞拉芬的简短祈祷文：

### 主祷文（三遍）

我们在天上的父，愿你的名被尊为圣，愿你的国来临，愿你的旨意承行于地，如于天。我们的日用粮，求你今天赐给我们；宽免我们的罪债，犹如我们宽免亏负我们的人；不要让我们陷入诱惑，但救我们脱离那邪恶者。

### 圣母赞词。（三遍）



庆哉，童贞诞神女，满圣宠者玛利亚；  
主与你同在。你在众女子中受赞颂，  
你胎之果并受赞颂，因你诞生了我们灵魂的救主。

### 信经（一遍）

我信唯一的上帝，全能的父，天地及一切有形无形万物的创造者。我信唯一的主耶稣基督，上帝的独生子，在万世之前，由父所生，出自光明的光明，出自真上帝的真上帝，受生而非被造，与父同一本质，万物籍他而造成。祂为了我们人类，并为了我们的得救，从天降下，由圣灵和童贞玛利亚取得肉躯，而成为人。祂为了我们，在般雀比拉多手下，被钉十字架，受难而被埋葬。依圣经所言，在

беса, и седяща одесную Отца; и паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоче Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во Едину, Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино Крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых. И жизни будущаго века. Аминь.

第三日他复活了，祂升了天，坐在父的右边。祂将在荣耀中再来，审判生者死者，祂的国度万世无终。我信圣灵，主，生命的赋予者，自父而发，祂和父及子同受敬拜同享荣耀，祂曾籍先知们发言。我信唯一、神圣、大公、传自使徒的教会。我确认赦罪的圣洗，只有一个。我期待死者的复活，及来世的生命。阿们。

 Канон покаянный   
ко Господу нашему Иисусу Христу

*Глас 6 -й*

*Песнь 1-я*

*Ирмос:* Яко по суху пешешествовав Израиль, по бездне стопами, гонителя фараона видя потопляема, Богу победную песнь поим, вопияше.

*Прпев:* Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Ныне приступих аз грешный и обремененный к Тебе, Владыце и Богу моему; не смею же взирати на небо, только молюся, глаголя: даждь ми, Господи, ум, да плачуся дел моих горько.

*Прпев:* Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

О, горе мне грешному! Паче всех человек окаянен есмь, покаяния несть во мне; даждь ми, Господи, слезы, да плачуся дел моих горько.

Слава: Безумне, окаянене человеце, в лености время губиши; помысли житие твое, и обратися ко Господу Богу, и плачися о делех твоих горько.

И ныне: Мати Божия Пречистая, возри на мя грешного, и от сети диаволи избави мя, и на путь покаяния настави мя, да плачуся дел моих горько

# 向我主耶稣基督的忏悔颂典

## 第六调

### 圣歌一

首节：以色列子民从海中步行走过，犹如走过干地一般，他们看到法老的追兵被海水淹没。那时，他们高呼：让我们向上帝歌唱凯旋的诗歌！

怜悯我，上帝啊，怜悯我。

我主上帝，现在，我——一个背负罪恶重担的人——投奔到祢前。但我不敢举目向天，惟有祈求：主啊，求祢赐我能为我的所作的恶事而痛哭。

怜悯我，上帝啊，怜悯我。

祸哉！我这有罪的人。我比众人更为不幸。在我内毫无痛悔之情。主啊，求祢赐我为我所作的恶事而痛哭流泪。

荣耀归于父、及子、及圣灵，

愚昧而又不幸的人啊！你在怠惰中浪费时日。想想你所过的生活，回到主上帝面前，痛哭你所作的恶事吧。

自今至永远，及于万世。阿们。

上帝至圣洁之母！请垂顾我这有罪的人，并救我摆脱恶魔的罗网，引我走上悔改的途径，使我为所作的恶事而痛哭。

*Песнь 3*

*Ирмос:* Несть свят, якоже Ты, Господи Боже мой, вознесый рог верных Твоих, Блаже, и утвердивый нас на камени исповедания Твоего.

*Прпев:* Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Внегда поставлени будут престоли на судищи страшнем, тогда всех человек дела обличатся; горе тамо будет грешным, в муку отсылаемым; и то ведущи, душе моя, покайся от злых дел твоих.

*Прпев:* Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Праведницы возрадуются, а грешнии восплачутся, тогда никтоже возможет помощи нам, но дела наша осудят нас, темже прежде конца покайся от злых дел твоих.

Слава: Увы мне великогрешному, иже делы и мыслями осквернився, ни капли слез имею от жестосердия; ныне возникни от земли, душе моя, и покайся от злых дел твоих.

И ныне: Се, взывает, Госпоже, Сын Твой, и поучает нас на доброе, аз же грешный добра всегда бегаю; но Ты, Милостивая, помилуй мя, да покаюся от злых моих дел.

Господи помилуй (3)

### 圣歌三

首节：主啊，我的上帝！没有任何人像祢那样神圣。良善者啊！祢举扬了祢仆役的能力，使我们坚立于祢教会的磐石上。

怜悯我，上帝啊，怜悯我。

在那令人战兢的审判的时候，审判的座位被设立之后，众人的所作所为将被暴露于光天化日之下。祸哉！罪人必将被判处永罚。我的灵魂，你既然知道此事，便应痛悔你的恶行。

怜悯我，上帝啊，怜悯我。

义人必将欢欣踊跃，罪人却必哀号哭泣。那时，谁也不能帮助我们，而我们的所作所为却将定我们的罪。因此，在死期来临之前，你当痛悔你的恶行。

荣耀归于父、及子、及圣灵，

祸哉！我这罪孽深重的人啊！我以所作的恶事和所思的邪念玷污自己。因我的铁石心肠，从来没有为此而流过一滴眼泪。我的灵魂！现在你要由泥污之中站起来，痛悔你的恶行吧！

自今至永远，及于万世。阿们。

圣母，看，妳的圣子召叫并教导我们什么是善。但我罪恶满盈，总是远离善事。但是，仁慈的圣母啊，求妳怜悯我，使我能痛悔我的恶行。

求主怜悯。（三遍）

*Седален, глас 6-й*

Помышляю день страшный и плачуся деяний моих лукавых: како отвещаю Безсмертному Царю, или коим дерзновением воззрю на Судию, блудный аз? Благоутробный Отче, Сыне Единородный и Душе Святой, помилуй мя.

Слава и ныне, *Богородицен*

Связан многими ныне пленицами грехов и содержим лютыми страстьми и бедами, к Тебе прибегаю, моему спасению, и вопию: помози ми, Дево, Мати Божия.

*Песнь 4*

*Ирмос:* Христос моя сила, Бог и Господь, честная Церковь боголепно поет, взывающи от смысла чиста, о Господе празднующи.

*Привев:* Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Широк путь zde и угодный сласти творити, но горько будет в последний день, егда душа от тела разлучатися будет: блюдиися от сих, человеце, Царствия ради Божия.

*Привев:* Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Почто убогаго обидиши, мзду наемничу удержиши, брата твоего не любиши, блуд и гордость гониши? Остави убо сия, душе моя, и покайся Царствия ради Божия.

Слава: О, безумный человеце, доколе углебаеши, яко пчела, собирающи богатство твое? Вскоре бо погибнет, яко прах и пепел: но более взыщи Царствия Божия.



## 坐诵第六调

我想到那令人战兢的日子，便为我所作的恶事哀哭不已。我该怎样答覆永生的君王呢？我，一个浪子，又怎敢瞻仰审判的大主呢？宽仁的父啊！独生的圣子啊！圣灵啊！怜悯我吧！

荣耀归于父、及子、及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

现在我为众多罪恶的锁链所捆绑，为强烈的情欲所束缚，我的救援啊，求妳救助，我向妳呼号：童贞女，上帝之母，求妳援助我！

## 圣歌四

首节：我上帝、我主啊！基督是我的力量，圣教会庄严地咏唱，怀着纯洁的意向高呼，在主内欢欣。

怜悯我，上帝啊，怜悯我。

此世的道路是宽的，易于引人沉湎于逸乐之中，但是当人临死的时候，灵肉分离之时，那将是多么的痛苦啊！人啊！你该为了上帝的国小心不要陷于逸乐之中。

怜悯我，上帝啊，怜悯我。

你为何欺凌穷人？为何克扣佣工的薪金？为何你不爱自己的兄弟？为何追逐骄奢淫欲？我的灵魂，不要再这样了，为上帝之国的缘故，悔改吧！

荣耀归于父、及子、及圣灵，

愚妄的人啊！你像蜜蜂一样地积聚财富还要多久啊？这些很快都要像尘土一样毁坏。你却当寻求上帝的国。

И ныне: Госпоже Богородице, помилуй мя грешного, и в добродетели укрепи, и соблюди мя, да наглая смерть не похитит мя неготоваго, и доведи мя, Дево, Царствия Божия.

*Песнь 5*

*Ирмос:* Божиим светом Твоим, Блаже, утренюющих Ти души любовию озари, молюся, Тя ведети, Слове Божий, истиннаго Бога, от мрака греховнаго зывающа.

*Прпев:* Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Вспомяни, окаянный человече, како лжам, клеветам, разбою, немощем, лютым зверем, грехов ради порабощен еси; душе моя грешная, того ли восхотела еси?

*Прпев:* Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Трепещут ми уди, всеми бо сотворих вину: очима взирай, ушима слышай, языком злая глаголай, всего себе геенне предай; душе моя грешная, сего ли восхотела еси?

Слава: Блудника и разбойника кающася приял еси, Спасе, аз же един леностию греховною отягчихся и злым делом поработихся, душе моя грешная, сего ли восхотела еси?

И ныне: Дивная и скорая помощнице всем человеком, Мати Божия, помози мне недостойному, душа бо моя грешная того восхоте.

自今至永远，及于万世。阿们。

圣母，上帝之母啊！求妳怜悯我罪人。使我在修德上坚定不移，保护我平安无恙，使我不要毫无预备地便突然死去。童贞女啊，求妳引我进入上帝之国。

### 圣歌五

首节：良善者啊，在祢神光的照耀下，为了那些怀着爱清晨即起来向祢祈祷的人，我要向祢祈祷，但愿他们得以认识祢——上帝的圣言——是真上帝，是祢从罪恶的幽冥中唤回了我们。

怜悯我，上帝啊，怜悯我。

不幸的人啊！你要纪念，因着你的诸般罪恶，你是如何为谎言、诽谤、盗窃、疾病、野兽和恐惧所奴役。我有罪的灵魂啊，难道这就是你所想望的吗？

怜悯我，上帝啊，怜悯我。

我的肢体颤抖不已，因为我用它们行过恶事：以眼观看、以耳聆听、以口舌讲说恶事，将自己整个屈服于地狱的势力。我有罪的灵魂啊，难道这就是你所想望的吗？

荣耀归于父、及子、及圣灵，

救世主啊，祢曾接纳了痛悔改过的浪子和右盗。只有我一人因怠惰面犯罪，并为恶行所奴役。我有罪的灵魂啊，难道这就是你所想望的吗？

自今至永远，及于万世。阿们。

众人奇妙而快速的助佑者，求妳帮助我。上帝之母，虽然我是如此的不堪当，但我有罪的灵魂所想望的正是这些。

*Песнь 6*

*Ирмос:* Житейское море, воздвигаемое зря напастей бурею, к тихому пристанищу Твоему притек, вопию Ти: возведи от тли живот мой, Многомилостиве.

*Прпев:* Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Житие на земли блудно пожих и душу во тьму предах, ныне убо молю Тя, Милостивый Владыко: свободи мя от работы сея вражия, и даждь ми разум творити волю Твою.

*Прпев:* Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Кто творит таковая, якоже аз? Якоже бо свиния лежит в калу, тако и аз греху служу. Но Ты, Господи, исторгни мя от гнуса сего и даждь ми сердце творити заповеди Твоя.

Слава: Воспряни, окаянный человек, к Богу, вспомянув своя согрешения, припадая ко Творцу, слезя и стенья; Той же, яко милосерд, даст ти ум знати волю Свою.

И ныне: Богородице Дево, от видимаго и невидимаго зла сохрани мя, Пречистая, и приими молитвы моя, и донеси я Сыну Твоему, да даст ми ум творити волю Его.

Господи помилуй (3)

Слава и ныне

## 圣歌六

首节：当我看到生活的海洋中翻腾着诱惑的巨浪，便投奔到避风的港湾，向你呼号：至仁慈者啊！救我脱离败坏的生活吧。

怜悯我，上帝啊，怜悯我。

我在世上荒淫度日，我的灵魂陷于黑暗之中。现在，我向你祈求，慈悲的主啊！将我从仇敌的奴役释放出来，并赐我认识你的圣意。

怜悯我，上帝啊，怜悯我。

有谁像我一样，做了如此恶事？我就如在泥泞中打滚的猪一样，犯罪作恶。但是，主啊！求你将我从这卑污境地中救拔出来，并赐我一颗遵守你诫命的心。

荣耀归于父、及子、及圣灵，

不幸的人啊！起来，投奔上帝到台前吧！你要牢记自己的罪恶，俯伏在你创造主面前痛哭流泪吧，因为祂是仁慈的，必使你认识祂的圣意。

自今至永远，及于万世。阿们。

童贞上帝之母！保护我免于可见与不可见的邪恶。无玷者啊！垂允我的祈祷，并转求你的圣子，但愿祂赏赐我能认识祂的圣意。

求主怜悯。（三遍）

荣耀归于父、及子、及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

*Кондак*

Душе моя, почто грехами богатееси, почто волю диаволу твориши, в чесом надежду полагаеши? Престани от сих и обратися к Богу с плачем, зовущи: милосерде Господи, помилуй мя грешнаго.

*Икос*

Помысли, душе моя, горький час смерти и страшный суд Творца твоего и Бога: Ангели бо грознии поймут тя, душе, и в вечный огнь введут: убо прежде смерти покайся, вопиюще: Господи, помилуй мя грешнаго.

*Песнь 7*

*Ирмос:* Росодательну убо пещь содела Ангел преподобным отроком, халдеи же опаляющее веление Божие, мучителя увеща вопити: благословен еси, Боже отец наших.

*Припев:* Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Не надейся, душе моя, на тленное богатство и на неправедное собрание, вся бо сия не веси кому оставиши, но возопий: помилуй мя, Христе Боже, недостойнаго.

*Припев:* Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Не уповай, душе моя, на телесное здравие и на скоромноходящую красоту, видиши бо, яко сильнии и младии умирают; но возопий: помилуй мя, Христе Боже, недостойнаго.

## 集祷颂

我的灵魂！为何你要作恶多端？为何你要执行恶魔的意愿？你的希望寄托在什么上？不要再作这些事了，回到上帝面前去吧！流泪痛哭，向祂呼求：仁慈的主啊！求祢怜悯我罪人。

## 诗节

我的灵魂！你该想想，死亡那一刻的痛苦，你的上帝及创造主审判的可畏。因为，我的灵魂，可怕的天使将要抓住你，将你投入永火之中。因此，在你死亡之前，你要悔改，呼求道：主啊，求祢怜悯我罪人！

## 圣歌七

首节：天使使火窑为三圣童滴流甘露，但上帝的命令使加色丁人被火烧死，迫使暴君高呼：我们祖先的上帝，祢应受赞颂。

怜悯我，上帝啊，怜悯我。

我的灵魂啊！不要把希望寄托于可朽坏的财富和用不义的手段所聚敛事物上。因为你不知谁将继承这一切。你却要呼求：基督，我的上帝啊！求祢怜悯我这不堪当的人！

怜悯我，上帝啊，怜悯我。

我的灵魂啊！你不要信赖肉身的健康和转瞬即逝的美貌。因你看到强壮者与青年人亦会夭折。你却应呼求：基督，我的上帝啊！求祢怜悯我这不堪当的人！

Слава: Воспомяни, душе моя, вечное житие, Царство Небесное, уготованное святым, и тьму кромешную и гнев Божий злым, и возопий: помилуй мя, Христе Боже, недостойнаго.

И ныне: Припади, душе моя, к Божией Матери и помолися Той, есть бо скорая помощница кающимся, умолит Сына Христа Бога, и помилует мя недостойнаго.

### *Песнь 8*

Ирмос: Из пламене преподобным росу источил еси и праведнаго жертву водою попалил еси: вся бо твориши, Христе, токмо еже хотети. Тя превозносим во вся веки.

*Прпев:* Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Како не имам плакаться, егда помышляю смерть, видех бо во гробе лежаща брата моего, безславна и безобразна? Что убо чаю, и на что надеюся? Токмо даждь ми, Господи, прежде конца покаяние. (Дважды)

Слава: Верую, яко приидеши судити живых и мертвых, и вси во своем чину станут, старии и младии, владыки и князи, девы и священницы; где обрящуся аз? Сего ради вопию: даждь ми, Господи, прежде конца покаяние.



荣耀归于父、及子、及圣灵，

我的灵魂啊！你要记得为圣人所预备的永生和天国，为那恶者所预备的，则是外面的黑暗和上帝的义怒。你要呼号：基督，我的上帝啊！求祢怜悯我这不堪当的人！

自今至永远，及于万世。阿们。

我的灵魂啊！你要俯伏在上帝之母面前，向她祈祷，因为对那些痛悔的人，她是速于救助的。她将祈求基督，她的圣子，我们的上帝，求祂怜悯我这不堪当的人。

### 圣歌八

首节：祢使火焰为圣徒们滴流甘露，祢焚毁了在水中浸湿了的义人的祭品。因为，基督啊，惟有祢能成就祢所计画的一切。我们颂扬祢，直到万世万代。

怜悯我，上帝啊，怜悯我。

当我一想起死亡，怎能不哭泣呢？因为我曾看见我的弟兄躺在棺柩中，毫无荣美、万分可怕。我还想望什么呢？还盼望什么呢？主啊，只求祢赐我在死前忏悔已罪。（两遍）

荣耀归于父、及子、及圣灵，

我相信祢将要再来审判生者死者，那时众人，无论老幼、王公大臣、司祭童女，都要整齐地站在祢前。而我会在哪里呢？因此我呼号：主啊！求祢赐我在死前忏悔已罪。

И ныне: Пречистая Богородице, прими недостойную молитву мою и сохрани мя от наглыя смерти, и даруй ми прежде конца покаяние.

### *Песнь 9*

*Ирмос:* Бога человеком невозможно видети, на Негоже не смеют чини Ангельстии взирати; Тобою же, Всечистая, явися человеком Слово Воплощенно, егоже величающе, с небесными вои Тя ублажаем.

*Прпев:* Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Ныне к вам прибегаю, Ангели, Архангели и вся небесныя силы, у Престола Божия стоящи, молитесь ко Творцу своему, да избавит душу мою от муки вечныя.

*Прпев:* Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Ныне плачуся к вам, святии патриарси, царие и пророцы, апостоли и святителие и вси избранныи Христовы: помозите ми на суде, да спасет душу мою от силы вражия.

Слава: Ныне к вам воздежу рuce, святии мученицы, пустынницы, девственницы, праведницы и вси святии, молящися ко Господу за весь мир, да помилует мя в час смерти моея.

И ныне: Мати Божия, помози ми, на Тя сильне надеющемуся, умоли Сына Своего, да поставит мя недостойнаго одесную Себе, егда сядет судьяй живых и мертвых, аминь.

自今至永远，及于万世。阿们。

至洁的上帝之母，求妳收纳我不配的祈祷，并保佑我免于猝然死亡，求妳赐我在死前忏悔已罪。

### 圣歌九

首节：人是无法眼见上帝的，连诸品天使亦不敢注视祂。但是，至洁的圣母啊，借着妳圣言降生成人，我们联同天上的天军颂扬祂，我们称妳为有福。

怜悯我，上帝啊，怜悯我。

诸位圣天使、总领天使，以及在天上侍立在上帝座前的万军，我现在向你们祈求：请祈求你们的造主，愿祂拯救我的灵魂脱离永苦。

怜悯我，上帝啊，怜悯我。

诸位圣祖、君王和先知、使徒和神职人员，所有基督的特选者啊，求你们在审判时帮助我，愿祂拯救我的灵魂不为仇敌恶势力所掳。

荣耀归于父、及子、及圣灵，

诸位在主前为整个世界祈祷的神圣殉道者、独修士、守贞者、义人和诸位圣人啊，现在我向你们举起我的双手，愿祂在我临终之时怜悯我。

自今至永远，及于万世。阿们。

上帝之母啊！求妳助佑我这寄厚望于妳的人。求妳恳求妳的圣子，当祂坐着审判生者死者时，愿祂将我这不配的人安置在祂的右边。阿们。

*Молитва по каноне.*

Владыко Христе Боже, Иже страстьми Своими страсти моя исцеливый и язвами Своими язвы моя уврачевавый, даруй мне, много Тебе прегрешившему, слезы умиления; сраствори моему телу от обоняния Животворящаго Тела Твоего, и наслади душу мою Твоею Честною Кровию от горести, еюже мя сопротивник напои; возвыси мой ум к Тебе, долу поникший, и возведи от пропасти погибели: яко не имам покаяния, не имам умиления, не имам слезы утешительныя, возводящая чада ко своему наследию. Омрачихся умом в житейских страстех, не могу воззрети к Тебе в болезни, не могу согреться слезами, яже к Тебе любве. Но, Владыко Господи Исусе Христе, сокровище благих, даруй мне покаяние всецелое и сердце люботрудное во взыскание Твое, даруй мне благодать Твою и обнови во мне зраки Твоего образа. Оставих Тя, не остави мене; изыди на взыскание мое, возведи к пажити Твоей и сопричти мя овцам избраннаго Твоего стада, воспитай мя с ними от злака Божественных Твоих Таинств, молитвами Пречистыя Твоея Матере и всех святых Твоих. Аминь.

## 忏悔圣颂典后祝文

主基督，我们的上帝，祢以祢的苦难医治了我的情欲，祢以祢的圣伤治好了我伤痕，求祢赐我这曾经深深得罪祢的人痛悔的眼泪。以祢那赋予生命的圣体的芬芳转化我，以祢的圣血使仇敌魔鬼加给我的酸苦化为甘饴。提升我只知俯视卑污的理智，救拔它出离灭亡的渊藪，因为我毫不知痛悔改过，我从未流过那能使孩子获得产业的安慰之泪。尘世的私欲蒙蔽了我的理智，在痛苦中我不能仰望祢。我无法以热爱祢的眼泪温暖自己。但是，主耶稣基督，万善之宝库，赐我全然悔改，以殷切之心寻求祢；求祢将祢的圣恩赐给我，恢复祢在我内的肖像。我离弃了祢，但求祢不要离弃我！求祢来寻找我，把我带到祢的牧场上，将我列入祢所特选的羊群之中，以祢神圣奥秘的食粮滋养我。因祢至洁之母及诸圣的代祷。阿们。

# Акафист Пресвятой Богородице

## *Конда́к 1.*

Взбра́нной Воево́де победи́тельная, я́ко изба́вльшеся от злы́х, благода́рственная воспису́ем Ти раби́ Твоя́, Богоро́дице; но я́ко иму́щая держа́ву непобеди́мую, от вся́ких нас бе́д свободи́, да зове́м Ти: Ра́дуйся, Невесто́ Неневе́стная.

## *Икос 1.*

Ангел предста́тель с Небесе́ послан бы́сть рещи́ Богоро́дице: ра́дуйся, и со безплотным гла́сом воплоща́ема Тя зря́, Го́споди, ужаса́шеся и стоя́ше, зовы́й к Не́й такова́я:

Ра́дуйся, Ею́же ра́дость возсия́ет; ра́дуйся, Ею́же кля́тва исче́знет.

Ра́дуйся, па́дшаго Ада́ма воззва́ние; ра́дуйся, слез Еви́ных изба́вление.

Ра́дуйся, высотó неудобовосходи́мая челове́ческими по́мысли; ра́дуйся, глубино́ неудобозри́мая и а́нгельскими очы́ма.

Ра́дуйся, я́ко еси́ Царе́во седа́лище; ра́дуйся, я́ко но́сиши Нося́щего вся́.

Ра́дуйся, Звездó, явля́ющая Со́лнце; ра́дуйся, утробó Бо́жественнаго воплоще́ния.

Ра́дуйся, Ею́же обновля́ется тва́рь; ра́дуйся, Ею́же покла́няемся Творцу́.

Ра́дуйся, Невесто́ Неневе́стная.

# 向至圣诞神女的弗坐词

## 集祷颂一

荣胜的统帅，诞神女，我们，妳的仆役，由苦难中获救者，向妳献上凯旋和感谢的颂歌；拥有无敌之全能者，请解救我们脱离一切危厄，俾能向妳欢呼：庆哉，永贞之净配。

## 诗节一

天使长自高天被差遣向诞神女说：庆哉！主啊，见你通过这无形的呼声取得肉躯，天使惊讶，他站立着，如此呼求说：

庆哉，借着妳，喜乐照耀世界。庆哉，借着妳，诅咒将会结束。

庆哉，堕落的亚当将复起。庆哉，哀伤的夏娃不再哭泣。

庆哉，人类理智难以达到的高地。庆哉，天使眼目难以探及的深渊。

庆哉，妳为君王设立了宝座。庆哉，妳孕育了万有的创造者。

庆哉，显明旭日的星辰。庆哉，上主道成肉身的母胎。

庆哉，借着妳，万物得以被更新。庆哉，借着妳，我们得以敬拜造物主。

庆哉，永贞之净配。

*Кондак 2.*

Видящи Свята́я Себе́ в чистоте́, глаго́лет Гаври́илу дерзостно: пресла́вное твоего́ гла́са неудобоприятельно ду́ш Моёй явля́ется: безсе́меннаго бо зача́тия рождество́ ка́ко глаго́леши, зовы́й: Аллилу́иа.

*Икос 2.*

Ра́зум недоразумева́емый разумёти Де́ва и́щущи, возопи́ к служа́щему: из боку́ чи́сту, Сы́ну ка́ко е́сть роди́тися мо́щно, рцы́ Ми? К Не́йже он рече́ со стра́хом, оба́че зовы́й си́це:

Ра́дуйся, сове́та неизрече́ннаго Таи́ннице; ра́дуйся, молча́ния прося́щих ве́ро.

Ра́дуйся, чуде́с Христо́вых нача́ло; ра́дуйся, велений Егó главизно.

Ра́дуйся, ле́стнице небесная, Е́уже сни́де Бо́г; ра́дуйся, мо́сте, прево́дяй су́щих от земли́ на не́бо.

Ра́дуйся, Ангелов многосло́вущее чу́до; ра́дуйся, бесо́в многоплаче́вное пораже́ние.

Ра́дуйся, Све́т неизрече́нно роди́вшая; ра́дуйся, е́же ка́ко, ни еди́наго же научи́вшая.

Ра́дуйся, премудрых превосхо́дящая ра́зум; ра́дуйся, ве́рных оза́ряющая смы́слы.

Ра́дуйся, Неве́сто Нене́стная.

*Кондак 3.*

Си́ла Вы́шняго осени́ тогда́ к зача́тию Брако́неиску́сную, и благопло́дная То́я ложе́сна, я́ко село́ показа́ сла́дкое, все́м хотя́щим жа́ти спасе́ние, внегда́ пе́ти си́це: Аллилу́иа.



## 集祷颂二

因着她本身的洁德，童贞女向加百列大胆地说：「我的灵魂很难接受你所说的奇事。你为何说不经人道而怀孕生子？」于是她呼求：阿利鲁伊亚。

## 诗节二

童贞女试着去领会那以理智无法领悟的奥迹，并向天使说道：「请告诉我，无玷的母胎怎能生子？」于是天使满怀敬畏向她如此说道：

庆哉，上帝不可言喻奥迹的伊始。庆哉，在静默中祈祷之人的信德。

庆哉，基督奇迹的原始。庆哉，基督诫命的冠冕。

庆哉，上帝借以下降的天梯。庆哉，世人借以升天的桥梁。

庆哉，天使所高声传报的奥迹。庆哉，魔鬼遭受的可悲败落。

庆哉，妳无可言喻地诞生了光明。庆哉，妳未向任何人透露这奥秘。

庆哉，妳超越了非凡的知识。庆哉，妳以真光启示了信众。

庆哉，永贞之净配。

## 集祷颂三

至高者以大能庇荫了童贞女，以使她受孕，并显明这硕果满盈的母胎，就如同牧养那些愿意获得救恩之人的甘美草场，他们歌唱着：阿利鲁伊亚。

*Икос 3.*

Имѹщи Богоприятную Дѣва утробу, востечѣ ко Елисавети: младенец же оная абие познав Сея целованіе, радува-  
шеся, и играньми яко пѣсньми вопіяше к Богородице:

Радуйся, отрасли неувядаемая розгѣ; радуйся, Плодѣ  
безсмертнаго стяжаніе.

Радуйся, Дѣлателя дѣлающая Человеколѣбца; радуйся,  
Садителя жизни нашея рѣдшая.

Радуйся, ниво, растящая гобзованіе щедрѣт; радуйся,  
трапѣзо, носящая обиліе очищенія.

Радуйся, яко рай пѣщный процветаети; радуйся, яко  
пристаніще душам готѣвиши.

Радуйся, приятное молитвы кадѣло; радуйся, всего міра  
очищеніе.

Радуйся, Божіе к смертным благоволеніе; радуйся,  
смертных к Богу дерзновеніе.

Радуйся, Невѣсто Неневѣстная.

*Кондак 4.*

Бѹрю внѹтърь имѣя помышленій сумнительных, цело-  
мѹдренный Иѣсиф смятѣся, к Тебѣ зря небрачней, и брако-  
окрадованную помышляя, Непорѣчная; увѣдев же Твое за-  
чатіе от Дѹха Свята, речѣ: Аллилуіа.

### 诗节三

童贞女带着在腹中的上帝造访伊利莎白，当伊利莎白胎中的孩子听到至高者母亲的问安时，欢呼、跳跃着，向诞神女呼求：

庆哉，不朽之木所发出的苗芽。庆哉，永恒之国所结出的收获。

庆哉，为热爱世人者做工的劳动者。庆哉，诞生了我们生命的培植者。

庆哉，孕育着怜悯的田园。庆哉，承载着宽恕的筵席。

庆哉，妳使花园里的花欢欣地盛开。庆哉，妳为我们的灵魂预备了天国。

庆哉，代祷的熏香。庆哉，万物的慰藉。

庆哉，上帝对凡人的美好旨意。庆哉，凡人在上帝面前的勇气。

庆哉，永贞之净配。

### 集祷颂四

无玷者啊，在疑虑的试探中，纯洁的约熙福焦虑不安，当他得知妳并无丈夫，便怀疑这奥秘的结合。当他得知妳是由圣灵降孕时，他说道：阿利鲁伊亚。

*Икос 4.*

Слышаша пастырие Ангелов поющих плотское Христово пришествие, и текше яко к Пастырю видят Сего яко агнца непорочна, во чреве Марииине упасшася, Юже поюще реша:

Радуйся, Агнца и Пастыря Мати; радуйся, дворе словесных овец.

Радуйся, невидимых врагов мучение; радуйся, райских дверей отвержение.

Радуйся, яко небесная срадуются земным; радуйся, яко земная сликовствуют небесным.

Радуйся, апостолов немолчная уста; радуйся, страсто-терпецв непобедимая дерзосте.

Радуйся, твердое веры утверждение; радуйся, светлое благодати познание.

Радуйся, Еюже обнажися ад; радуйся, Еюже облекохомся славою.

Радуйся, Невесто Невестная.

*Кондак 5.*

Боготечную звездю узревше волсви, тоя последоваша зарю, и яко светильник держаще ю, тою испытаху крепкаго Царя, и достигше Непостижимаго, возрадовашася, Ему вопиюще: Аллилуиа.

*Икос 5.*

Видеша отроцы халдейстии на руку Девичу Создавшего руками человеки, и Владыку разумевающе Его, аще и рабий прият зрак, потщашася дарми послужити Ему, и возопити Благословенней:

#### 诗节四

当天使在欢唱，牧人们听到基督道成肉身，于是奔走相告，他们看到基督如同一只无玷的羔羊被玛利亚所孕育，即向玛利亚高呼：

庆哉，羔羊及牧者的母亲。庆哉，醒悟之羔羊的羊栅。

庆哉，无形之敌人的痛楚。庆哉，天堂的圣门已敞开。

庆哉，普天大地喜乐满盈。庆哉，大地加入天国的合唱。

庆哉，使徒们永不停息之口。庆哉，殉道者不可见的勇气。

庆哉，信德坚固的保障。庆哉，恩典喜悦的象征。

庆哉，借着妳，阴府的权势被夺走。庆哉，借着妳，我们以荣耀做衣裳。

庆哉，永贞之净配。

#### 集祷颂五

当察觉到异星显现，贤士们便欣喜地追随。如同拿着一盏明灯，借着它，他们找到了强有力的君王，接近了至高的主，他们欣喜地高声欢呼：阿利鲁伊亚。

#### 诗节五

迦勒底的子孙们看到了创造人类的上帝被童贞女抱在怀里。虽然上帝取了自己仆人的肉躯，但他们知道那就是上帝，立刻奉献了自己的礼物，并向蒙福的她哭求：

Рáдуйся, Звезды незаходимыя Мáти; рáдуйся, зарé та́инственного днё.

Рáдуйся, прéлести пещь угасившая; рáдуйся, Трóицы та́инники просвещáющая.

Рáдуйся, мучителя безчеловечнаго изметáющая от начальства; рáдуйся, Гóспода Человеколю́бца показáвшая Христá.

Рáдуйся, вáрварскаго избавляющая служения; рáдуйся, тимения изымáющая дёл.

Рáдуйся, огня поклонение угасившая; рáдуйся, пламене страстей изменяющая.

Рáдуйся, вёрных наставнице целомудрия; рáдуйся, всех родов веселие.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

### *Конда́к 6.*

Проповедницы богонóснии, бывше волсви́, возврати́шася в Вавилон, скончавше Твое́ прорóчество, и проповеда́вше Тя́ Христá всём, оста́виша Ирода́ я́ко буюсло́вна, не ве́дуща пети́: Аллилу́иа.

### *Икос 6.*

Воссия́вый во Египте просвещéние истины, отгна́л еси́ лжи́ тьму́: идоли́ бо его́, Спа́се, не терпя́ще Твоея́ крéпости, падо́ша, сих же избáвльшиися вопия́ху к Богороди́це:

Рáдуйся, исправлéние челове́ков; рáдуйся, низпадéние бесо́в.

Рáдуйся, прéлести держáву попра́вшая; рáдуйся, идо́льскую лéсть обли́чившая.

庆哉，不落之星的母亲。庆哉，玄妙之日的黎明。

庆哉，妳熄灭了过失的猛火。庆哉，妳启示了圣三的伊始。

庆哉，妳驱逐了冷酷无情的暴君。庆哉，妳显示了热爱世人的基督。

庆哉，妳消除了异教的崇拜。庆哉，妳救我们出离奴役的泥潭。

庆哉，妳消除了对火神的崇拜。庆哉，妳平息了情欲的烈焰。

庆哉，带领信众纯洁的指引。庆哉，万世万代人们的喜悦。

庆哉，永贞之净配。

### 集祷颂六

成为了心怀上帝的使者，贤士们回到巴比伦，完成了他们的预言，向所有人宣讲了基督，离弃了陷于昏愚的希律王，他不知歌唱：阿利鲁伊亚。

### 诗节六

真理之光照亮了埃及，驱散了谎言的黑暗。救主啊，所有偶像都因着祢的大能而倒塌，那些被拯救的人向诞神女呼喊：

庆哉，人类的兴起。庆哉，恶魔的败亡。

庆哉，妳践踏了诱惑的统治。庆哉，妳揭穿了偶像的欺骗。

Рáдуйся, мóре, потопíвшее фараóна мы́сленнаго; рáдуйся, кáменю, напоiвший жáждущия жiзни.

Рáдуйся, óгненный стóлпе, наставляяй сýщия во тьмé; рáдуйся, покрóве мiру, шiрший óблака.

Рáдуйся, пiще, мánны приéмнице; рáдуйся, слáдости святыя служiтельнице.

Рáдуйся, землé обетовáния; рáдуйся, из неяже течёт мёд и млекó.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

### *Конда́к 7.*

Хотящу Симео́ну от ны́нешняго вéка престáвиться преле́стнаго, вдáлся еси́ я́ко младéнец то́му, но позна́лся еси́ е́му и Бо́г соверше́нный. Те́мже удиви́ся Твое́й неизрече́нной премúдрости, зови́й: Аллилу́иа.

### *Икос 7.*

Но́вую показá тва́рь, я́вляся Зиждiтель на́м от Него́ бiвшим, из безсе́менныя прозя́б утробы, и сохрани́в Ю, я́коже бé, нетлénну, да чúдо ви́дяще, воспои́м Ю, вопио́ще:

Рáдуйся, цвéте нетлéния; рáдуйся, вéнче воздержáния.

Рáдуйся, воскресéния óбраз облиста́ющая; рáдуйся, а́гельское житиé явля́ющая.

Рáдуйся, дрéво светлоплодо́витое, от него́же пита́ются вёрнии; рáдуйся, дрéво благосенноли́ственное, íмже покрывáются мно́зи.

Рáдуйся, во чре́ве нося́щая Иза́вителя пленéнным; рáдуйся, ро́ждшая Настáвника заблúждшим.



庆哉，妳是淹没无形法老的大海。庆哉，妳是润泽渴望生命之人的岩石。

庆哉，指引处于黑暗之人的火柱。庆哉，高过云层对世界的庇护。

庆哉，妳赐予我们天上的玛纳。庆哉，神圣欢欣的侍者。

庆哉，应许之地。庆哉，从妳那里流出奶与蜜。

庆哉，永贞之净配。

### 集祷颂七

当西麦翁要离开这个谎言的时代时，祢以婴孩的形象被带到他面前，他认出了祢是完全的上帝；为此，他惊讶于祢不可言喻的智慧，欢呼道：阿利鲁伊亚。

### 诗节七

当造物主向我们显现时，祂向我们展示了祂新的创造：祂由童贞女诞下，却保持了母胎的纯洁无暇。目睹了如此伟大的奇迹，我们向童贞女欢唱：

庆哉，不朽之花。庆哉，贞洁之冠。

庆哉，妳闪耀着复活的形象。庆哉，妳彰显了天使的生活。

庆哉，信众借以被喂养的果树。庆哉，众人得以被庇护的大树。

庆哉，妳在胎中孕育了被奴役者的救主。庆哉，妳诞下了迷途者的指引者。

Рáдуйся, Судий прáведнаго умолéние; рáдуйся, мнóгих согрешéний прощéние.

Рáдуйся, одéждо нагих дерзновéния; рáдуйся, любóи, всякое желáние побеждающая.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

*Конда́к 8.*

Стра́нное рождество́ ви́девше, устрани́мся ми́ра, ум на небеса́ прелóжше: сего́ бо рáди вы́сокий Бо́г на земли́ яви́ся смире́нный челове́к, хотя́й привле́щи к высоте́ То́му вопио́щия: Аллилу́иа.

*Икос 8.*

Весь бé в ни́жних и вы́шних ника́коже отступíи неопи́санное Сло́во: снизхожде́ние бо Божéственное, не прехождéние же мéстное бы́сть, и рождество́ от Дéвы Богоприятны́я, слы́шашия сия́:

Рáдуйся, Бо́га невместíмага вместíлище; рáдуйся, честна́го та́инства двéри.

Рáдуйся, неверных сумни́тельное слы́шание; рáдуйся, ве́рных изве́стная похвало́.

Рáдуйся, колесни́це пресвятáя Суща́го на Херувíмех; рáдуйся, селéние пресла́вное Суща́го на Серафíмех.

Рáдуйся, противная в то́жде собра́вшая; рáдуйся, дéвство и рождество́ сочета́вшая.

Рáдуйся, Ею́же разреши́ся преступле́ние; рáдуйся, Ею́же отве́рзеса́ рай.

Рáдуйся, ключу́ Ца́рствия Христо́ва; рáдуйся, наде́ждо бла́г ве́чных.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

庆哉，公义的审判者前的代祷者。庆哉，诸罪业的宽恕。  
庆哉，为裸露者预备的衣衫。庆哉，战胜一切欲望的真爱。  
庆哉，永贞之净配。

### 集祷颂八

目睹了救主奇妙的降生，让我们远离这尘世并仰望天堂；为此至高的上帝在尘世显现为卑微之人，意欲将众人提至高天，我们向祂欢唱：阿利鲁伊亚。

### 诗节八

无可言表的圣言虽完全居于尘寰，但却丝毫没有离开高天的天使，因为这是上帝的屈尊俯就，而并非位置的变换，祂由一位听到我们这些话语的童贞女诞生：

庆哉，无限之上帝的器皿。庆哉，尊贵奥秘的门户。

庆哉，让无信者怀疑的宣告。庆哉，信者毋庸置疑的真理。

庆哉，高坐于革鲁宾之上的至圣战车。庆哉，高于塞拉芬之上至荣耀的殿堂。

庆哉，妳结合了对立之物。庆哉，妳使贞洁与母性合一。

庆哉，借着妳，罪过被赦免。庆哉，借着妳，乐园被敞开。

庆哉，基督王国的钥匙。庆哉，美好事物的希望。

庆哉，永贞之净配。

*Конда́к 9.*

Всякое естество а́нгельское удиви́ся вели́кому Твоего́ во-  
челове́чения де́лу; непристу́пнаго бо́ яко́ Бо́га, зря́ше все́м  
присту́пнаго Чело́века, на́м у́бо спребыва́юща, слы́шаща же  
от все́х: Аллилу́иа.

*Икос 9.*

Ветя́я многовеща́нная, яко́ ры́бы безгла́сныя ви́дим о  
Тебе́, Богоро́дице, недоумева́ют бо глаго́лати, е́же ка́ко и  
Де́ва пребыва́еши, и роди́ти возмогла́ еси́. Мы́ же, та́инству  
дивя́щеся, ве́рно вопие́м:

Ра́дуйся, прему́дрости Бо́жия приятелище, ра́дуйся, про-  
мышле́ния Его́ сокровище.

Ра́дуйся, любому́дрья нему́дрья явля́ющая; ра́дуйся, хи-  
трослове́сныя безслова́сныя облича́ющая.

Ра́дуйся, яко́ обуя́ша лю́тии взыска́теле; ра́дуйся, яко́ увя-  
до́ша баснотво́рцы.

Ра́дуйся, афинейская́ плетёния́ растерза́ющая; ра́дуйся,  
рыба́рския мре́жи исполня́ющая.

Ра́дуйся, из глубины́ неведёния́ извлага́ющая; ра́дуйся,  
мно́ги в ра́зуме просвеща́ющая.

Ра́дуйся, кораблю́ хотя́щих спасти́ся; ра́дуйся, приста́ни-  
ще житей́ских пла́ваний.

Ра́дуйся, Невесто́ Неневестная́.

## 集祷颂九

所有的天使都惊讶于你的道成肉身，因为他们看到无法接近的上帝如今作为人可被众人接近，并居于我们中间，祂听到众人高歌：阿利鲁伊亚。

## 诗节九

诞神女啊，雄辩的演说家在妳面前如同鱼一般缄默不语，因他们无法言说妳是如何诞下婴孩却又保持了童贞。但我们惊叹于这个奇迹，忠信地向妳欢呼：

庆哉，上帝圣智的器皿。庆哉，上帝圣意的宝库。

庆哉，借着妳，哲学家将成为愚蒙者。庆哉，借着妳，巧言者将哑口无言。

庆哉，能言善辩者将愚蠢毕现。庆哉，神话的创作者将会衰败。

庆哉，妳破坏了雅典人的圈套。庆哉，妳充满了捕鱼人的渔网。

庆哉，妳从无知的深渊中将我们解救。庆哉，妳以真理启示了我们众人。

庆哉，希望得到救赎之人的船舶。庆哉，生命航行的港湾。

庆哉，永贞之净配。

*Кондак 10.*

Спасти́ хотя́ мир, Иже всѣхъ Укра́ситель, к сему́ самообетова́н прииде, и Па́стырь съи́й, я́ко Бо́г, нас ра́ди яви́ся по на́м челове́к: подо́бным бо подо́бное призва́в, я́ко Бо́г слы́шит: Аллилу́иа.

*Икос 10.*

Стена́ еси́ де́вам, Богоро́дице Де́во, и всѣм к Тебе́ прибега́ющим: я́бо небесе́ и земли́ Творе́ц устро́и Тя́, Пречи́стая, вселься во утробе́ Твое́й, и вся́ приглаша́ти Тебе́ научи́в:

Ра́дуйся, сто́лпе де́вства; ра́дуйся, две́рь спасе́ния.

Ра́дуйся, нача́льнице мы́сленнаго назда́ния; ра́дуйся, пода́тельница Божество́нныя бла́гости.

Ра́дуйся, Ты́ бо обнові́ла еси́ зачаты́я студи́ю; ра́дуйся, Ты́ бо наказа́ла еси́ окра́денныя умо́м.

Ра́дуйся, тли́теля смы́слов упражня́ющая; ра́дуйся, Се́ятеля́ чистоты́ ро́ждшая.

Ра́дуйся, черто́же безсе́меннаго уневе́щения; ра́дуйся, ве́рных Го́сподеви сочета́вшая.

Ра́дуйся, до́брая младопита́тельница де́вам; ра́дуйся, невестокра́сительнице ду́ш святы́х.

Ра́дуйся, Невесто́ Неневе́стная.

*Кондак 11.*

Пе́ние вся́кое побежда́ется, спростре́тися тща́щеся ко мно́жеству мно́гих щедро́т Твои́х: равночи́сленныя бо пескá пѣсни́ а́ще прино́сим Ти́, Царю́ Святы́й, ничто́же соверша́ем досто́йно, я́же да́л еси́ на́м, Тебе́ вопи́ющим: Аллилу́иа.

## 集祷颂十

万有的创造者为了拯救世界，应着自己的承诺降临尘寰，祂是上帝，我们的牧者，为了我们的缘故以人的形象显现，并以自己召叫我们，祂听见我们向祂欢呼：阿利鲁伊亚。

## 诗节十

童贞女诞神女啊，妳是贞洁者和那些向妳投奔之人的堡垒。至洁者啊，天地的创造者预备了妳，并居于妳的胎中，并且教导我们称呼妳：

庆哉，贞洁的柱石。庆哉，救恩之门。

庆哉，思想重塑的领导者。庆哉，恩宠的分施者。

庆哉，妳更新了孕育于羞耻中的人。庆哉，妳向迷途中的人赐予智慧。

庆哉，妳挫败思想的破坏者。庆哉，妳诞下贞洁的播种者。

庆哉，妳是无玷婚姻的新房。庆哉，妳是信众与主的结合。

庆哉，众贞洁者良善的养育者。庆哉，众圣洁灵魂婚姻的装饰者。

庆哉，永贞之净配。

## 集祷颂十一

至圣的君王，我们向祢奉献的每一句颂歌都无法诉说祢那无尽的怜悯；就算我们对祢的赞歌犹如海滨的砂砾，我们也没有做过任何能与祢所赐予我们的恩物相比的事，我们向祢呼求：阿利鲁伊亚。

*Икос 11.*

Светопріёмную свещу́, сущим во тьмѣ явльшуюся, зрѣм Святу́ю Дѣву, невещественный бо вжига́ющи о́гнь, наставля́ет к разуму Божѣственному вся, зарею́ ум просвещáющая, звáнием же почитáемая, сѣми:

Ра́дуйся, луче́ умнаго Сóлнца; ра́дуйся, свети́ло незаходѣмаго Свѣта.

Ра́дуйся, мо́лние, ду́ши просвещáющая; ра́дуйся, я́ко грóм врагѣ́ устраша́ющая.

Ра́дуйся, я́ко многосвѣтлое возсия́вæши просвещѣ́ние; ра́дуйся, я́ко многотеку́щую источáеши реку́.

Ра́дуйся, купѣли живопису́ющая о́браз; ра́дуйся, грехóвную отъѣмлю́щая сквѣ́рну.

Ра́дуйся, ба́не, омывáющая со́весть; ра́дуйся, ча́ше, черплю́щая ра́дость.

Ра́дуйся, обоня́ние Христо́ва благоухáния; ра́дуйся, животѣ́ та́йнаго весѣ́лия.

Ра́дуйся, Невѣсто Неневѣстная.

Конда́к 12.

Благода́ть да́ти восхотѣ́в, долго́в дрѣвних, всѣ́х долго́в Реши́тель челове́ком, прииде́ Собо́ю ко отше́дшим Того́ благода́ти, и раздра́в рукописа́ние, слы́шит от всѣ́х си́це: Аллилу́иа.

Икос 12.

Пою́ще Твое́ Рождество́, хва́лим Тя́ всѣ́, я́ко одушевлѣ́нный хра́м, Богоро́дице: во Твое́й бо всели́вся утробѣ́ содержай́ вся́ руко́ю Госпо́дь, освяти́, просла́ви и научи́ вопѣ́ти Тебе́́ всѣ́х:



### 诗节十一

我们看到至圣童贞女犹如闪耀的灯炬，向处于黑暗中的人显现。她点燃无形之光，指引众人认识上帝，以光辉启发理智。我们向她欢呼道：

庆哉，理智之日的光束。庆哉，不落之光的辉煌。

庆哉，启蒙我们灵魂的闪电。庆哉，让仇敌畏惧的雷鸣。

庆哉，妳闪耀辉煌的光亮穿透黎明。庆哉，妳造就众多的溪流倾流而出。

庆哉，妳描绘了圣洗之池的形象。庆哉，洗净了罪恶的污秽。

庆哉，洗涤良知的水泉。庆哉，喜悦满溢之杯。

庆哉，基督芬芳的馨香。庆哉，奥秘喜悦的生命。

庆哉，永贞之净配。

### 集祷颂十二

当赦免世罪者意欲遮掩住那远古的罪债，祂亲自降临到那些丧失了祂恩典的人中，并撕毁了人们被记录的罪案，祂听到众人向祂高呼：阿利鲁伊亚。

### 诗节十二

诞神女啊，当向妳的圣子欢唱时，我们也赞美妳如同活着的圣殿；在手中普持万物的主居于妳的胎中，祂圣化并荣耀了妳，并教导众人向妳欢呼：

Рáдуйся, селéние Бóга и Слóва; рáдуйся, святáя святýх бóльшая.

Рáдуйся, ковчéже, позлащённый Дýхом; рáдуйся, сокрóвище животá неистощíмое.

Рáдуйся, честный вéнче людéй благочестíвых; рáдуйся, честная похвалó иереев благоговéйных.

Рáдуйся, цёркве непоколебíмый стóлпе; рáдуйся, Цáрствия нерушíмая стéно.

Рáдуйся, Еюже воздвíжутся победы; рáдуйся, Еюже низпáдают врази́.

Рáдуйся, тéла моего́ врачевáние; рáдуйся, души́ моея́ спасéние.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

### *Конда́к 13.*

О, Всепéтая Мáти, рóждшая всéх святýх Святéйшее Слóво! Ны́нешнее приéмши приноше́ние, от вся́кия избáви напáсти всéх, и бóдущия изми́ мýки, о Тебе́ вопио́щих: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

*Этот, конда́к чита́ется три́жды, затéм и́кос 1-й и конда́к 1-й.*

### *Моли́тва.*

Пресвятáя Влады́чице моя́ Богородице, святýми Твои́ми и всесильными мольба́ми, отжени́ от мене́, смире́ннаго и ока́яннаго раба́ твоего́, уны́ние, забвение, неразу́мие, нераде́ние, и вся́ скверная, лука́вая и хýльная помышлéния от ока́яннаго моего́ се́рдца и́ от помрачённаго ума́ моего́, и погаси́ пла́мень страсте́й мои́х, я́ко ни́щъ есмь и ока́янен: и из-

庆哉，上帝圣言的帐幕。庆哉，超越诸圣的圣者。

庆哉，被圣灵所装饰的方舟。庆哉，永不枯竭的生命宝库。

庆哉，虔信君王的宝冠。庆哉，虔敬司祭尊贵的夸耀。

庆哉，教会不可撼动的堡垒。庆哉，上帝国度不可摧破的城墙。

庆哉，借着妳，我们获得荣胜。庆哉，借着妳，敌人失败卧倒。

庆哉，我身体的治愈。庆哉，我灵魂的救恩。

庆哉，永贞之净配。

### 集祷颂十三

满被颂扬的圣母，妳孕育了上帝圣言，请在此刻接纳我们的奉献，并拯救我们出离所有的灾祸，解救我们于将来的惩罚，我们向妳呼求：阿利鲁伊亚，阿利鲁伊亚，阿利鲁伊亚。（三遍）



然后重复诗节一和集祷颂一

### 至圣诞神女颂

美善事物的大能者、无玷者、至尊的圣母，上帝之母，求妳收纳我们这些不配之仆尊荣妳的礼物，这些礼物只能献给妳。因为妳是由万代的人中特选出来的那位，妳超越天上地下的一切受造物。借着妳，全能的上帝与我们同在；借着妳，我们得以认识上帝之子，并领受祂的圣体宝血。因此，万世万代都称妳为有福，妳是上帝所特爱者，

бáви мѧ от мнóгих ѝ лю́тых воспоминáний и предприятий,  
и от всѣх дѣйств злѣх свободѣ мѧ: ꙗко благословѣнна еси́ от  
всѣх родóв, и слáвится Пречестнóе ѡмя Твоѡ во вѣки вѣкóв.  
Ами́нь.

妳比革鲁宾更尊威，比塞拉芬更荣耀。现在，应受赞美者啊，至圣诞神女，不要停止为我们，妳的不配之仆祈祷，救我们免陷于诡诈者的陷阱，使我们勿不断犯罪作恶，保护我们不受所有来自邪魔恶毒试探的伤害。以妳的祈祷保护我们在末日不被判罪，因妳的助佑与保护使我们得救。我们代表众人将荣耀、赞颂、感恩与钦崇归于惟一的上帝圣三，万有的造主，自今至永远，及于万世。阿们。

 Последование   
ко Святому Причащению

БОЖЕСТВЕННЫЯ ТАЙНЫ  
ТЕЛА И КРОВЕ ХРИСТОВЫ

*Аще иерей:* Благословен Бог наш:

*Аще же несвященный:* Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас. Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. (3)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

## 预备领圣体血礼仪

司祭佩带圣带，给予始礼祝福，高声诵念：

赞颂归于我们的上帝，恒常如是，自今至永远，及于万世。

若无司祭主持，则由诵经士或平信徒诵念以下的开端词：主耶稣基督，上帝之子，借着祢至洁圣母和诸圣的祈祷，求祢怜悯并拯救我们。

诵经士：阿们。荣耀归于祢，我们的上帝，荣耀归于祢。

天上的君王，护慰者，真理之灵，无所不在，充盈万有者，圣善的宝藏，赋予生命者：求祢降临并居住在我们内，洗净我们的一切污秽，圣善者啊，拯救我们的灵魂！

圣哉上帝，圣哉大能者，圣哉永生者，怜悯我们。（三遍）

荣耀归于父、及子、及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

至圣圣三，怜悯我们；主，清除我们的罪恶；君宰，赦免我们的过犯；圣者，因祢的名垂顾并医治我们的病弱。

求主怜悯。（三遍）

荣耀归于父、及子、及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Господи, помилуй. (12)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

*И настоящия псалмы.*

*Псалом 22.*

Господь пасёт мя, и ничтоже мя лишит. На месте злачне, тамо всели мя: на воде покойне воспита мя. Душу мою обрати, настави мя на стези правды, имене ради Своего. Аще бо и пойду посреде сени смертных, не убоюсь зла, яко Ты со мною еси: жезл Твой и палица Твоя, та мя утешиста. Уготовал еси предо мною трапезу, сопротив стужающим мне: умастил еси елеем главу мою, и чаша Твоя упояваючи мя яко державна. И милость Твоя поженёт мя вся дни живота моего, и еже вселити ми ся в дом Господень, в долготу дней.



我们在天上的父，愿祢的名被尊为圣，愿祢的国来临，愿祢的旨意承行于地，如于天。我们的日用粮，求祢今天赐给我们；宽免我们的罪债，犹如我们宽免亏负我们的人；不要让我们陷入诱惑，但救我们脱离那邪恶者。

司祭：因为国度、能力、荣耀都归于祢，父、子及圣灵，自今至永远，及于万世。

诵经士：阿们。

求主怜悯。（十二遍）

荣耀归于父、及子、及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

前来，让我们敬拜俯伏于上帝，我们的君王。

前来，让我们敬拜俯伏于上帝基督，我们的君王。

前来，让我们敬拜俯伏于上帝基督，我们的君王面前。

### 圣咏第二十二篇

上主是我的牧者，我实在一无所缺。祂使我卧在青绿的草场，又领我走近幽静的水旁，还使我的心灵得到舒畅。祂为了自己名号的原由，领我踏上了正义的坦途。纵使我走过阴森的幽谷，我也不怕凶险，因祢与我同在。祢的牧杖和短棒，是我的安慰舒畅。在我的仇敌面前，祢为我摆设盛宴，在我的头上傅油，使我的杯爵满溢。在我一生的岁月里，幸福与慈爱常随不离。我将住在上主的殿里，直至悠远的时日。

*Псалом 23.*

Господня земля, и исполнѣние ея, вселѣнная, и вси живущи на ней. Той на морях основал ю есть, и на реках уготовал ю есть. Кто взыдет на гору Господню; или кто станет на месте святем Его; Неповинен руками, и чист сердцем, иже не прият все души свою, и не клятса лестию искреннему своему. Сей примет благословение от Господа, и милостыню от Бога Спаса своего. Сей род ищущих Господа, ищущих лице Бога Иаковля. Возмите врата князи ваша, и возмѣтеся врата вечная: и внидет Царь славы. Кто есть сей Царь славы; Господь крепок и силен, Господь силен в брани. Возмите врата князи ваша, и возмѣтеся врата вечная: и внидет Царь славы. Кто есть сей Царь славы; Господь сил, Той есть Царь славы.

*Псалом 115.*

Вѣровах, темже возлаголах: аз же смирихся зело. Аз же рех во изступлении моем: всяк человек ложь. Что воздам Господеву о всех, яже воздаде ми? Чащу спасения прииму, и имя Господне призову: молитвы моя Господеву воздам пред всеми людьми Его. Честна пред Господем смерть преподобных Его. О Господи, аз раб Твой, аз раб Твой, и сын рабыни Твоея: растерзал еси узы моя. Тебе пожру жертву хвалы, и во имя Господне призову. Молитвы моя Господеву воздам пред всеми людьми Его. Во дворех дому Господня, посреде Тебе, Иерусалиме.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже. (3)

*Поклоны три.*

## 圣咏第二十三篇

大地和其中的万物属于上主，世界和其间的居民属于上主。是祂在海洋上奠定了大地，是祂在江河上建立了普世。谁能登上上主的圣山？谁能居住在祂的圣殿？是那手洁心清，不慕虚幻的人；是那不发假誓，不行欺骗的人。他必获得上主的降福，和拯救者上帝的报酬。这样的人是寻求上主的苗裔，追求雅各伯上帝仪容的子息。城门，请提高你们的门楣，古老的门户，请加高门扉，因为要欢迎光荣的君王。谁是这位光荣的君王？就是英勇大能的上主，是那有力作战的上帝。城门，请提高你们的门楣，古老的门户，请加高门扉，因为要欢迎光荣的君王。谁是这位光荣的君王？其实这位光荣的君王就是万军之师的上主。

## 圣咏第一百一十五篇

虽然说：「我已痛苦万分！」但是我仍然抱有信心。我在彷徨中曾说：众人都虚诈不诚，我应该要怎样报谢上主，谢祂赐给我的一切恩佑？我要举起救恩的杯爵，我要呼求上主的名号。我要在众百姓面前，向上主还我的誓愿！上主的圣者们的去世，在上主的眼中十分珍贵。我的上主，我是祢的仆役，祢仆役是祢婢女的儿子；祢将我的锁链给我开释，我要献给祢赞美之祭，我要呼号上主的名字。我要在众百姓面前，向上主还我的誓愿，要在上主圣殿的庭院，耶路撒冷啊，即在你中间。

荣耀归于父、及子、及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

阿利鲁伊亚，阿利鲁伊亚，阿利鲁伊亚，荣耀归于祢上帝！（三次）

*И настоящия тропари, глас 8:*

Беззаконія моя прѣзри, Господи, от Дѣвы рождѣйся, / и сердце мое очисти, храм то творя Пречистому Твоему Тѣлу и Крѣви, / ниже отрини мене от Твоего лица, / без числа имѣяй велию милость.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Во причастіе святѣнь Твоихъ како дерзну недостѣйный? / Аще бо дерзну к Тебѣ приступити с достѣйными, / хитон мя обличает, яко несть вечерний, / и осужденіе исходатайствую многогрѣшной души моеѣ. / Очисти, Господи, скверну души моеѣ, / и спаси мя, яко Человеколюбец.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Многая множества моихъ, Богородице, прегрѣшеній, / к Тебѣ прибегахъ, Чистая, спасенія требую: / посети немощствующую мою душу, / и моли Сына Твоего и Бога нашего, / дати ми оставленіе, яже содеяхъ лютыхъ, / Едина Благословенная.

*Во святую же и великую Четырдесятницу рцы сие:*

Егда славнии ученицы на умовеніи вечера просвѣщавхуся, / тогда Иуда злочестивый сребролюбіемъ недуговавъ омрачавшеся, / и беззаконнымъ судіямъ Тебѣ праведнаго Судію предаёт. / Видь, имении рачителю, сихъ ради удавленіе употребивша: / бежи несѣтыя души, / Учителю таковаѣ дерзнувшаѣ. / Иже о всехъ благій Господи, слава Тебѣ.

## 圣颂，第八调

主，由童贞女所生者，请勿注目于我的罪愆。但求洁净我的心灵，使之成为祢至洁体血的圣殿。不要将我从祢的面前驱逐，因为祢伟大的仁慈实难计数。

荣耀归于父、及子、及圣，

我怎敢以自己的卑微来分享祢的圣洁？即使我大胆向祢台前奔赴，我的衣装也将显出我的不配，因为那不是婚宴的礼服。我罪孽深重的灵魂定难逃责罚。主啊，洁净我灵魂的污秽并拯救我，因为祢是热爱世人者。

自今至永远，及于万世。阿们。

至洁诞神女，怀着得救的期盼，我投奔于祢尊前，因为我的罪过实在深重。至福者啊，求祢眷顾我病苦的灵魂，并祈求祢的圣子，我们的上帝，赦免我的一切恶行。

若是圣四旬期，加诵以下圣颂，第八调：

荣福的众门徒在晚餐前由濯足而蒙受光照，邪恶的犹大却陷入了黑暗。被贪婪所牵缠，他将祢，公义的审判者出卖给不义的判官。贪爱世财者啊，请看：此人为了钱财而自悬于绞架。诚应躲避那使人胆敢背主的贪婪。善待万民的主，荣耀归于祢！

*Таже, псалом 50:*

Помилуй мя, Бóже, по велицей мѣлости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконіе мое. Наипаче омьй мя от беззаконія моего, и от грехá моего очисти мя; яко беззаконіе мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вѣну. Тебѣ единому согрѣших и лукавое пред Тобю сотворих; яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконіих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвѣстная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьёши мя, и паче снѣга убелюся. Слуху моему даши радость и веселіе; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасенія Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебѣ обратятся. Избави мя от кровей, Бóже, Бóже спасенія моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых ѹбо: всесожженія не благоволиши. Жертва Бóгу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволеніем Твоим Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношеніе и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

## 圣咏第五十篇

上帝欤、因尔大仁慈矜怜我、以大怜惠、删除我诸愆尤、屡洗濯我于愆尤、洁我于罪、因我认己之诸愆尤、而我罪恶常在我目前、我获罪独于尔、行恶于尔目前、致尔所拟系至确、及尔审判系至公、乃我被孕于罪、而我母生我亦于罪、尔所曾爱乃心之真实、而尔于我衷显智慧于我、今求洒我以净香草、则我将被洁、濯我则我白于雪、许我闻喜乐、则尔所折之骸将踊跃、转尔面于我诸罪、删除我诸愆尤、上帝欤、造洁净心于我内、复新正气于我衷、毋屏我于尔面、毋收回尔圣神于我、以尔救我之乐还我、而以宰神坚定我、我将教化无道者于尔之诸道、而恶者将归于尔、上帝救我之上帝欤、赦免我血罪、而我舌将称赞尔之仁义、主欤、开启我口、而我唇将发赞扬于尔、我愿献祭、而尔弗愿之、全燔之祭尔亦不悦、主所享者、乃忧伤之神气、上帝欤、痛毁谦卑之心、尔将不轻藐、主欤、以尔宠眷、垂恩惠于锡安、而建耶路撒冷城堞、时尔乃将忻悦、公义之祀祭献全燔、其时人将置诸犊于尔祭坛。

*Канон. Глас 2.*

*Песнь 1.*

Ирмос: Грядіте, людіе, / поім песнь Христу́ Бо́гу, / раздѣльшему мо́ре, / и наставля́шему лю́ди, / яже изведе́ из рабо́ты египетскія, / я́ко просла́вися.

Сѣрдце чѣсто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утробѣ моѣй.

Хлеб живота́ вѣчнующаго да бѣдет ми / Тѣло Твое́ Свято́е, благоутробне́ Го́споди, и честна́я Кровь, / и недѹг мно́гообразных исцелѣние.

Не отвѣржи мене́ от лица́ Твоего́, и Дѹха Твоего́ Свята́го не отымі́ от мене́.

Осквернен́ дѣлы безмѣстными́ окаяннѣй, / Твоего́ Пре́чистаго Тѣла и Божѣственна́я Кро́ве недосто́ин есмь, Христе́, причащѣнія, / егѣже мя сподѣби.

Пресвята́я Богородице, спаси́ нас.

Земле́ благая́, благословѣнная́ Богоневѣсто, / клас прозя́бшая неораннѣй и спасітельнѣй міру, / сподѣби мя, сей ядѹща, спасті́ся.

*Песнь 3.*

Ирмос: На ка́мени мя вѣры утвердѣв, / разширил еси́ уста́ моя́ на враги́ моя́. / Возвесели́ бо ся дух мой, внемда́ пѣти: / несть свят, я́коже Бог наш, / и несть пра́веден па́че Тебе́, Го́споди.



## 预备领圣体圣血的圣颂典

### 第二调

#### 圣歌一

首节：尔众万民，请前来，让我们向基督我们的上帝咏唱诗歌，因为祂荣获凯旋；祂率领祂的子民脱离埃及人的奴役，分开红海使他们从中经过。

上帝坎、造洁净心于我内、复新正气于我衷。

宽仁的主，愿祢的至圣圣体成为我永生的食粮，愿祢的至尊宝血成为医治我诸般罪症的良药。

毋屏我于尔面、毋收回尔圣神于我。

基督，我何其卑微，为罪恶所染污，万分不配；主，但求祢宽容，使我堪当领受祢的无玷圣体与至圣宝血。

祈至圣母救我等

荣福上帝净配，洵美之良田，妳所孕育的嘉禾圣穗拯救了普世。求赐我食此神粮而获得救恩。

#### 圣歌三

首节：祢将我安置在信仰的磐石上，赐我能力克胜我的仇敌，因此我灵欣喜，欢呼歌唱：上主，除祢以外，没有神比我们的上帝神圣，没有神比祢圣善。

Сѣрдце чисто созійди во мнѣ, Бѣже, и дух прав обнові во утрѣбе моѣй.

Слѣзныя ми подаждь, Христѣ, капли, / сквѣрну сѣрдца моего очищающія: / яко да благою совѣстию очищен, / вѣрою прихожду и страхом, Владыко, / ко причащенію Божественных дарѣв Твоих.

Не отвѣржи менѣ от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отымі от менѣ.

Во оставленіе да бѣдет ми прегрешеній / пречистое Тѣло Твое, и Божественная Кровь, / Духа же Святаго общеніе, / и в жизнь вѣчную, Человеколѣбче, / и страстей и скорбей отчужденіе.

Пресвятая Богородице, спасі нас.

Хлѣба живѣтнаго Трапѣза Пресвятая, / свѣше мѣлости ради шѣдшаго, / и мѣрови нѣвый живѣт дающаго, / и менѣ ныне сподѣби, недѣстѣйнаго, / со страхом вкусіти сего, и живу бѣти.

#### *Песнь 4.*

Ирмос: Пришел еси от Дѣвы, не ходатай, ни Ангел, / но Сам, Господи, воплощся, / и спасл еси всего мя человека. / Тем зову Ти: / слава силе Твоей, Господи.

Сѣрдце чисто созійди во мнѣ, Бѣже, и дух прав обнові во утрѣбе моѣй.

Восхотѣл еси, нас ради воплощся, Многомѣлостиве, / заклан бѣти яко овча, грех ради человеческих; / тѣмже молю Тя: / и моя очисти согрешенія.

上帝坎、造洁净心于我内、复新正气于我衷。

基督，求祢赐我泪水以洗净我心的污秽。如此，上主啊，怀着纯洁无亏的良心，我得以满怀敬畏与信心前来领受祢所赐予的神圣礼物。

毋屏我于尔面、毋收回尔圣神于我。

热爱世人者，愿祢的无玷圣体与至圣宝血使我的罪过得到赦免，使我与圣灵相通，获享永恒的生命，并让我远离痛苦和忧伤。

祈至圣母救我等

生命之粮，因着仁慈从天降临，给世界带来新生命；圣母啊，妳就是这生命食粮的至圣祭台，求使我这不配之人得以满怀敬畏之情分享这神粮，以获得永生。

#### 圣歌四

首节：上主啊，祢并未派遣一位使者，或是一位天使，而是亲自取了血肉凡躯，借童贞女降临于世，拯救全人类。因此我要向祢欢呼：上主啊，荣耀归于祢的权能。

上帝坎、造洁净心于我内、复新正气于我衷。

至仁至慈者，祢为我们甘愿降生成人，为了世人的罪孽，像羔羊一般被人宰杀。求祢拭除我的罪愆。

Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отыми от мене.

Исцели души моя язвы, Господи, и всего освяти, / и сподоби, Владыко, / яко да причащуся тайныя Твоея Божественныя вечера, окаянный.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Умилостиви и мене Сущаго от утробы Твоея, Владычице, / и соблюди мя нескверна раба Твоего и непорочна, / яко да прием умнаго бисера, освящуся.

*Песнь 5.*

Ирмос: Света подателю и веков Творче, Господи, / во свете Твоих повелений настави нас: / разве бо Тебе иного бога не знаем.

Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей.

Якоже предрекл еси, Христе, / да будет убо худому рабу Твоему, / и во мне пребуди, якоже обещался еси: / се бо Тело Твое ям Божественное и пию Кровь Твою.

Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отыми от мене.

Слове Божий и Боже, / угль Тела Твоего да будет мне, помраченному, в просвещение / и очищение оскверненной души моей Кровь Твоя.

毋屏我于尔面、毋收回尔圣神于我。

上主啊，求祢治愈我灵魂的创伤，全然圣化我。上主，我虽是卑微可怜，仍求祢使我堪当列席祢神妙的晚餐。

祈至圣母救我等

圣母啊，也请为我转求生于妳胎的圣子：保护我，妳的仆人，令我纯洁无瑕，使我得到属灵的珍宝而被圣化。

### 圣歌五

首节：光明的赐予者及世界至尊的创造者，求祢引领我们进入祢诫命的光辉之中，因为我们相信：除祢以外没有别的神。

上帝欵、造洁净心于我内、复新正气于我衷。

基督，愿祢的预言在祢可怜的仆人身上实现。求祢按祢所应许的居住在我内，看哪，我将要领受祢的至圣圣体，畅饮祢的圣血。

毋屏我于尔面、毋收回尔圣神于我。

上帝的圣言及上帝，愿祢的圣体如燃烧的火炭光照我这在黑暗中的人，愿祢的圣血洁净我有罪的灵魂。

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Маріе, Мати Божія, благоуханія честное селение, /  
Твоими молитвами сосуд мя избранный соделай, / яко да  
освящений причащуся Сына Твоего.

*Песнь 6.*

Ирмос: В бездне греховней валяясь, / неизследную милосердия Твоего призываю бездну: / от тли, Боже, мя возведи.

Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей.

Ум, душу и сердце освяти, Спасе, и тело мое, / и сподоби неосужденно, Владыко, / к страшным Тайнам приступити.

Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святого не отыми от мене.

Да бых устранился от страстей, / и Твоея благодати имел бы приложение, / живота же утверждение, / причащением Святых, Христе, Таин Твоих.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Божие, Боже, Слово Святое, всего мя освяти, / ныне входящего к Божественным Твоим Тайнам, / Святыя Матере Твоея мольбами.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

祈至圣母救我等

上帝之母玛利亚，充满天堂芬芳的神圣会幕，恳请以妳的代祷将我塑造成特选之器皿，得以参与妳圣子的奥迹。

### 圣歌六

首节：我沉沦于罪恶的深谷之中，呼求祢那难以测度的无限仁慈之渊：上帝啊，求祢从腐朽中救拔我。

上帝欤、造洁净心于我内、复新正气于我衷。

我的救主啊，求祢圣化我的理智、灵魂、心灵与肉体。上主啊，求赐我无可谴责地走近那令人敬畏的奥迹。

毋屏我于尔面、毋收回尔圣神于我。

基督啊，借着领受祢的至圣奥迹，求祢赐我摆脱私欲偏情，以祢的恩宠助佑我，使我获得永生的保证。

祈至圣母救我等

生上帝圣言及上帝，因祢圣母的转祷，当我走近祢那至圣奥迹时，求祢全然圣化我。

求主怜悯。（三遍）

荣耀归于父、及子、及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

*Кондак, глас 2:*

Хлеб, Христѣ, взяти не презри мя, / Тѣло Твое, и Божественную Твою ныне Кровь, / пречистых, Владыко, и страшных Твоих Таин причастітися окаяннаго, / да не будет ми в суд, / да будет же ми в живѳт вѣчный и безсмертный.

*Песнь 7.*

Ирмос: Тѣлу златому премудрыя дѣти не послужіша, / и в пламень сами поидѳша, и бѳги их обругаша, / среди пламене возопіша, и оросі я Ангел: / услышася уже уст ваших молитва.

Сѣрдце чисто созіжди во мне, Бѳже, и дух прав обнові во утробѣ моѣй.

Источник благих, причащѣние, Христѣ, / безсмертных Твоих ныне Таинств / да будет ми свет, и живѳт, и безстрастие, / и к преспеянію же и умноженію добродѣтели Божественнейшия ходатайственно, / едїне Блаже, яко да славлю Тя.

Не отвержи менѣ от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отымі от менѣ.

Да избавлюся от страстей, и врагов, и нуды, и всякия скорби, / трепетом и любовью со благоговѣніем, Человечколюбче, / приступаяя ныне к Твоим безсмертным и Божественным Таинам, / и пѣти Тебѣ сподѳби: / благословен еси, Господи, Бѳже отец наших.



## 集祷颂第二调

基督啊，求祢现在不要拒绝我领受那成为祢圣体圣血的生命之粮。上主啊，求祢也不要阻止我参与祢那圣洁无玷、令人敬畏的奥迹。我实在卑微不堪，但愿我不因此遭受审判，却能获得永恒不朽的生命。

## 圣歌七

首节：三圣童拒绝敬拜黄金偶像，毅然投身于烈焰，向异教的神祇挑战。他们在火窑中祈祷，一位天使给他们带来了滋润和荫凉，说：出自你们唇舌的祈祷已蒙俯允。

上帝坎、造洁净心于我内、复新正气于我衷。

基督，愿我们借着领受祢的不朽奥迹——一切美善的根源，获得光明和生命，脱离私欲偏情，使我们在圣德上不断进步成长。如此，唯一美善的主啊，我们得以将荣耀归于祢。

毋屏我于尔面、毋收回尔圣神于我。

热爱世人者啊，我满怀惶恐、热爱与崇敬之心来参与祢不朽的神圣奥迹。我们将从所有偏情、仇敌、贫乏与一切悲伤中获得解脱。我们要向祢歌唱：我们祖先的上帝，赞颂归于祢。

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Спаса Христа рождающая па́че ума́, Богоблагодатная, /  
молю́ Тя ны́не, раб Твой, Чи́стую нечи́стый: / хотя́щего мя  
ны́не к пречи́стым Та́йнам присту́пíti, / очисти́ всегó от  
скве́рны плóти и Ду́ха.

*Песнь 8.*

Ирмос: В печь огненную ко отроко́м евре́йским снизше́д-  
шаго, / и пла́мень в рóсу прелóжшаго Бо́га, / по́йте дела́ яко  
Го́спода, / и превозно́сите во вся ве́ки.

Сёрдце чи́сто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́  
во утробе моёй.

Небе́сных, и стра́шных, и Святы́х Твои́х, Христе́, ны́не  
Та́ин, / и Божество́нныя Твоея́ и та́йныя ве́чери о́бщника  
бы́ти / и мене́ сподо́би, отча́яннаго, Бо́же Спа́се мой.

Не отвёржи мене́ от лица́ Твоегó, и Ду́ха Твоегó Свята́го  
не оты́ми от мене́.

Под Твоё прибе́г благоутро́бие, Бла́же, со стра́хом зóву  
Ти: / во мне пребу́ди, Спа́се, и аз, я́коже рекл еси́, в Тебе́; /  
се бо дерза́я на ми́лость Твою́, / ям Те́ло Твоё, и пию́ Кро́вь  
Твою́.

Пресвятая Трои́це, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Трепещу́, приёмля́ огонь, / да не опалу́ся я́ко воск и я́ко  
трава́. / Оле́ стра́шнаго та́инства! / Оле́ благоутро́бия Бо́-  
жия! / Ка́ко Божество́ннаго Те́ла и Кро́ве, брeние, / прича-  
ща́юся и нетле́нен сотворю́ся?

## 祈至圣母救我等

至洁童贞，妳充满上帝的恩宠，以无可言喻的方式诞生了我们的救主基督。我，妳卑污的仆役，现在向妳恳求：洁净我，使我免于一切身体与灵魂的污染，因为我将走近无玷的奥迹。

## 圣歌八

首节：上帝从天下降，进入希伯来少年所在的火窑中，将雄雄烈焰化为甘露。上主的一切化工请赞美上主，称扬歌颂祂直到永远。

上帝欤、造洁净心于我内、复新正气于我衷。

基督，我的救主，我的上帝，除妳以外，我别无希望，求妳使我堪当前来参与妳令人敬畏的天国神圣奥迹，列席妳的神妙晚餐。

毋屏我于尔面、毋收回尔圣神于我。

圣善者，我投奔于妳的慈悲，寻求庇护，满怀敬畏之情向妳呼求：请妳居住在我内，我的救主啊，也恩允我居于妳内，一如妳昔日之所许。看，怀着对妳仁慈的信赖，我要领受妳的圣体圣血。

至圣圣三一、我等上帝、荣光于尔。

接近这烈火，我不禁惶恐而战栗，请勿使我像蜡般溶化，像草一样被烧尽。令人敬畏的奥迹啊，神圣的慈悲！我这微贱的尘土何以获享妳的圣体圣血，而竟成为不朽？

*Песнь 9.*

Ирмос: Безначальна Родителя Сын, Бог и Господь, / воплощся от Девы нам явися, / омраченная просветити, собрати расточенная: / тем всепетую Богородицу величаем.

Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей.

Христос есть, вкусите и видите: / Господь нас ради, по нам бо древле бывый, / единою Себе принес, яко приношение Отцу Своему, / присно закаляется, освящаяй причащающихся.

Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святого не отыми от мене.

Душею и телом да освящуся, Владыко, да просвещуся, да спасуся, / да буду дом Твой причащением Священных Таин, / живущаго Тя имея в себе со Отцем и Духом, / Благодарителю Многомилостиве.

Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя.

Якоже огонь да будет ми и яко свет, / Тело Твое и Кровь, Спасе мой, пречестная, / опалая греховное вещество, сжигаая же страстей терние, / и всего мя просвещая, поклонятися Божеству Твоему.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Бог воплотися от чистых кровей Твоих; / темже всякий род поет Тя, Владычице, / умная же множества славят, / яко Тобою яве узреша всеми Владычествующаго, / осуществавшагося человечеством.

## 圣歌九

首节：永恒之父的圣子，主上帝，由童贞女诞生，已向  
我们显现；光照居于黑暗中者，聚集四散分离者，因此我们  
颂扬永远蒙福的上帝之母。

上帝欤、造洁净心于我内、复新正气于我衷。

请你们体验，请你们观看，上主是何等的美善！  
为我们在古时成为我等之同俦，将自己一次向祂的圣父献  
上作为祭品，永恒地被牺牲，为圣化那些前来领受圣体圣  
血者。

毋屏我于尔面、毋收回尔圣神于我。

上主啊，愿我的身体和灵魂被圣化，愿我被光照，被拯  
救，愿我借着领受这至圣奥迹得以成为祢的居所，至仁慈  
的恩主啊，愿祢偕同圣父、圣灵住在我内。

毋屏我于尔面、毋收回尔圣神于我。

我的救主，愿祢宝贵的体血成为我的火焰和光明，燃尽  
罪孽的柴薪，焚毁偏情的荆棘，光照我的肺腑，使我得以  
朝拜祢的神性。

祈至圣母救我等

圣母，上帝借着祢的净血取得肉躯，因此，万世万代  
都称颂祢为有福，天国无形天使的军旅归荣耀于祢。借  
着祢，我们目睹那掌管万有者取人的性体而显现。

И абие: Достойно есть:

Трисвятое по Отче наш:

Святѣй Бѣже, Святѣй Крѣпкій, Святѣй Безсмѣртный,  
помѣлуй нас. (3)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и  
во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помѣлуй нас; Господи, очисти грехи  
наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и  
исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помѣлуй. (3)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и  
во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да  
приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси  
и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави  
нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и  
не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Тропарь дне, аще есть праздник Христова Рождества,  
или иной. Аще же ни, сия, глас 6:

Помѣлуй нас, Господи, помѣлуй нас; / всякаго бо отвѣта  
недоумѣюще, / сию Ти молитву / яко Владыце, грѣшнии  
принѣсим: помѣлуй нас.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Господи, помѣлуй нас, / на Тя бо уповахом; / не про-  
гневайся на ны зело, / ниже помяни беззаконий наших, /  
но призри и ныне яко Благоутрѣбен, / и избави ны от враг  
наших; / Ты бо еси Бог наш, / и мы людем Твоим, / вси дела  
рук Твоих, / и имя Твое призываем.

## 圣母赞词

称妳为有福，确实是理所当然的，永远蒙福，至洁无玷的诞神女，我众上帝之母。妳的尊荣超越了革鲁宾，妳的荣耀远逾于塞拉芬，妳无瑕地诞生了上帝圣言，真正的诞神女啊！我们颂扬妳。

圣哉上帝，圣哉大能者，圣哉永生者，怜悯我们。（三遍）

荣耀归于父，及子，及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

至圣圣三，怜悯我们；主，清除我们的罪恶；君宰，赦免我们的过犯；圣者，因妳的名垂顾并医治我们的病弱。

求主怜悯。（三遍）

荣耀归于父，及子，及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

我们在天上的父，愿妳的名被尊为圣，愿妳的国来临，愿妳的旨意承行于地，如于天。我们的日用粮，求妳今天赐给我们；宽免我们的罪债，犹如我们宽免亏负我们的人；不要让我们陷入诱惑，但救我们脱离那邪恶者。

## 悔罪圣颂

怜悯我们，主啊，怜悯我们。因为我们这些无依无靠的罪人，只能向妳——我们的君宰献上如此的哀求：怜悯我们！

荣耀归于父，及子，及圣，

主啊，怜悯我们，因为我们信靠妳。请勿向我们大发震怒，也不要追忆我们的过犯。但求妳现在垂顾我们，因妳富于慈悯，从我众仇敌手中解救我们。因为妳是我们的上帝，我们是妳的子民，我们是妳手的化工，我们呼求妳的名。

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Милосердія двѣри отвѣрзи нам, / благословѣнная Бого-  
рѣдице, / надѣющіися на Тя да не погѣбнем, / но да из-  
бавимся Тобою от бед: / Ты бо еси спасѣніе рѣда христи-  
анскаго.

*Таже:* Господи, помилуй. (40) *И поклоны, елико хо-  
щеш.*

*И абие настоящія стихи:*

Хотя ясти, человекѣ, Тѣло Владычнѣ,  
Страхом приступи, да не опалишися: огонь бо есть.  
Божественную же пия Кровь ко общенію,  
Первее примирися тя опечалившим.  
Таже дерзая, таинственное брашно яждь.

*Ины стихи:*

Прежде причастія страшныя жертвы,  
Животворящаго Тѣла Владычня,  
Сим помолися образом со трепетом:

*Молитва Великаго Василия, 1.*

Владыко Господи Иисусе Христѣ, Боже наш, Источни-  
че жизни и безсмертія, вся твѣри видимыя и невидимыя  
Содѣтелю, Безначальнаго Отца Соприсносущный Сыне и  
Собезначальный, премногія ради благасти в послѣднія  
дни в плоть оболкийся, и распныйся, и погребыйся за ны,  
неблагодарныя и злонравныя, и Твоею Кровию обновивый  
растлѣвшее грехом естество наше, Сам, безсмертный Царю,



自今至永远，及于万世。阿们。

荣福上帝之母，请向我们敞开仁慈之门，寄望于祢，我们便不会丧亡；凭借祢，我们从苦难中获得解脱，因为祢是我众基督徒的救援。

求主怜悯。（四十次，同时行叩拜或躬拜，次数不拘）

### 领受圣体血劝言

人啊，当祢期望分享君宰的圣体时，应该怀着敬畏前往，免得被焚烧，因为那是烈焰！

在共融中畅饮上帝的圣血之前，先要与曾经伤害祢的人和好。

只有这样，祢才可无惧地食用这奥秘的神粮。

在分享可敬畏的祭献，君宰施予生命的圣体之前，应当如此诚惶诚恐地祈祷：

### 祝文一，大圣巴西略所作

主，君宰，耶稣基督，我们的上帝，生命和不朽的泉源，有形无形万物的创造者，无始之父的永生圣子，与父同为无始者。因着祢丰厚的慈爱，祢于此末世，降临尘寰，取人性体，为我众辜恩负义之人被钉十字架，死而埋葬，借着祢的宝血更新了我们为罪恶所腐蚀的人性。永生的君王啊！而今请祢收纳我这罪人的忏悔，侧耳俯听我的祈祷：

приими и мое грѣшнаго покаяніе, и приклони́ у́хо Твое́ мне, и услы́ши глаго́лы моя́. Согрешихъ бо, Гóсподи, согрешихъ на нѣбо и предъ Тобо́ю, и несмь достóин воззрѣти на высоту́ славы Твоея́: прогнѣвахъ бо Твою́ блага́ость, Твоя́ заповѣди прѣступивъ, и не послу́шавъ Твои́хъ повелѣній. Но Ты, Гóсподи, незлóбивъ сый, долготерпеливъ же и многомилостивъ, не прѣдалъ еси́ мя погíбнути со беззакóнными моими́, моего́ вся́чески ожида́я обращѣнія. Ты бо реклъ еси́, Человеколóбче, проро́комъ Твоимъ: яко́ хотѣніемъ не хочу́ смѣрти грѣшника, но еже́ обратитися и живу́ быти е́му. Не хóщеши бо, Влады́ко, создáнія Твоею́ руку́ погуби́ти, ниже́ благоволи́ши о погíбели человѣчестей, но хóщеши всемъ спастис́я, и в разумъ истины приити́. Тѣмже и азъ, а́ще и недостóинъ есмь небесѣ и землѣ, и се́я привременны́я жи́зни, всего́ себѣ повинувъ греху́, и сластѣмъ порабо́тивъ, и Твой оскверни́въ о́бразъ; но творѣніе и создáние Твое́ бывъ, не отчаява́ю своего́ спасѣнія, окая́нный, на Твое́ же безмѣрное благоутрóбие дерзая́, прихожду́. Приими́ у́бо и мене́, Человеколóбче Гóсподи, яко́же блудни́цу, яко́ разбо́йника, яко́ мытаря́ и яко́ блúднаго, и возми́ мое́ тяжкое брѣмя грехо́въ, грехъ вземляй мѣра, и нѣмощи человѣческія исцеля́й, тружда́ющіяся и обременѣ́нныя къ Себѣ призыва́й и упокоева́й, не пришѣды́ призвати́ праведны́я, но грѣшны́я на покаяніе. И очисти́ мя от вся́кыя скверны́ плóти и дýха, и научи́ мя соверша́ти святы́ню во стра́се Твоемъ: яко́ да чистымъ свѣденіемъ со́вести моея́, святы́нь Твои́хъ часть приѣмля, соединю́ся святому́ Тѣлу Твоему́ и Кро́ви, и имѣю Тебѣ́ во мне живу́ща и пребыва́юща, со Отце́м, и Святы́м Твоимъ Дýхомъ. Ей, Гóсподи Иисýсе Христѣ́, Бóже мой, и да не в судъ ми б́удетъ причáстие Пречы́стыхъ и Животворя́щихъ Таи́н Твои́хъ, ниже́ да нѣмощенъ б́уду ду́шею же и тѣломъ, от еже́ недостóйне темъ причаща́тися, но даждь ми, да́же до конѣчнаго моего́ издыхáнія, неосужденно́ восприимáти часть Святы́нь Твои́хъ, въ Дýха Свята́го общеніе, въ напу́тие живо-

我犯了罪，主啊，我获罪于天，亦复获罪于祢尊前，我不配仰视祢荣耀的天庭。我辜负了祢的慈爱，我背离了祢的诫命，我未能善守祢的律令。

但是，主啊，因祢不记念罪恶而是恒久忍耐，富于仁慈，祢没有因我的恶行将我毁灭，却等待我的悔改。

热爱世人者，祢曾借着祢的先知说：「我不乐意见到恶人丧亡，却愿意他们离弃自己的恶行而得以生存。」

君宰，祢不希望祢双手的化工遭受惩罚，也不乐意人走向毁灭，却渴望万民得救，并进入真知。

因此，尽管我不堪于天地，也不堪于此短促的人生，全然沉溺于罪孽，玷污了祢的肖像，但我仍是祢的造物，祢的化工，虽陷于邪恶，我却不绝望于救恩，而是放胆走近祢无限的慈悯。

基督，热爱世人者，请收纳我，如同祢曾接纳了罪妇、强盗、税吏和浪子。求祢除免我罪恶的重担，因祢除免了世间的罪戾。祢医治了人类的疾患，祢将受劳苦负重担的人召唤到祢面前，并赐给他们安息。

祢来不是为召唤义人，而是召唤罪人悔改。求祢洁净我肉身和灵魂的一切污秽。请教导我在对祢的敬畏中止于至善，好能怀着洁净之心的见证，与祢的圣物共融，结合于祢的体血，使祢偕同父及祢的圣灵，居住憩息于我内。

主耶稣基督我的上帝，但愿同祢至洁施生命之奥秘的共融不致给我带来责罚，又切愿我勿以不相称的方式领受而导致灵魂和肉体的病弱，但求赐我不受谴责地领受祢圣物的共融，直至最末一息，借此获得圣灵的合一，永生路途的

та вѣчнаго, и во благопріятен отвѣтъ на Стрѣшнем Судіщи Твоѣм: яко да и аз со всіми избранными Твоими общник буду нетлѣнных Твоихъ благ, яже уготовал еси любящим Тя, Господи, в нихже препрославлен еси во вѣки. Аминь.

*Молитва иная, иже во святыхъ отца нашего  
Иоанна Златоустаго, 2.*

Господи Бѣже мой, вем, яко несмы достѣин, ниже доволѣн, да под кров внидеши храма души моея, занеже весь пуст и пался есть, и не имаша во мне мѣста достѣйна еже главу подклонити; но якоже с высоты нас ради смирил еси Себѣ, смирися и ныне смиренію моему, и якоже воспріял еси в вертепе и в яслех безсловесныхъ возлещій, сїце воспріимі и в яслех безсловесныя моея души, и во оскверненное мое тѣло внити. И якоже не неудостѣил еси внити и свечеряти со грѣшники в дому Сїмона прокаженнаго, тако изволи внити и в дом смиренныя моея души, прокаженныя и грѣшныя. И якоже не отринул еси подобную мне блудницу и грѣшную, пришедшую и прикоснувшуюся Тебѣ, сїце умилосердися и о мне, грѣшнем, приходящемъ и прикасающемъ Ти ся. И якоже не возгнушался еси скверныхъ ея уст и нечїстыхъ, целующихъ Тя, ниже моихъ возгнушайся скверныхъ оная уст и нечїстыхъ, ниже мерзкихъ моихъ и нечїстыхъ устенъ, и сквернаго и нечїстейшаго моего языка. Но да будетъ ми уголь пресвятаго Твоего Тѣла, и честныя Твоея Крове, во освященіе и просвещеніе и здравіе смиренней моея души и тѣлу, во облегченіе тяжестей многихъ моихъ согрешеній, в соблюденіе от всякаго діавольскаго дѣйства, во отгнаніе и возбраненіе злаго моего и лукаваго обычая, во умерщвленіе страстей, в снабденіе заповѣдей Твоихъ, в приложеніе Божественныя Твоея благодати и Твоего Царствія присвоеніе. Не бо яко презираяй прихожду къ Тебѣ, Христѣ Бѣже, но яко дерзая на

行粮，及祢威严审判座前的善答。如此，我，偕同祢所有的选民，得以成为不朽福乐的领受者，这福乐是祢为所有爱祢的人所预备的，祢在他们中受荣耀，直至永远。阿们。

### 祝文二，圣金口约翰所作

主，我的上帝，我知道自己不配也不堪中悦于祢，好使祢驾临我灵魂的屋宇，因为它已经全然荒芜倾颓，祢无法在我内寻获堪当枕首之地。但是正如祢曾为了我们而自谦自卑，降自高天，而今亦求祢屈尊俯就我的卑微。

祢曾屈就于岩穴，躺卧于暗哑牲畜的食槽内，而今也求祢降临于我牲畜般污秽的灵魂，进入我不洁的肉躯。

祢并未因鄙视而拒绝进入麻风病人西蒙的家，且在那里和罪人们共食，而今求祢乐于光顾我卑微，不洁和有罪之灵魂的屋宇。

祢没有嫌弃前来触摸祢的罪妇，也求祢同样怜悯我这前来触摸祢的罪人。

祢并没有厌恶她以罪污不洁的口亲吻祢，也求祢不要厌恶我那比她更污秽不洁的口，欺诈的唇，肮脏的舌。

但愿祢至洁圣体和至尊宝血的火炭带给我圣化和光照，使我卑微的灵魂和肉身得以坚固，使我众多罪孽的重担得以解除，于魔鬼的种种邪行获得护佑，让我的各样恶习均被驱除克胜，使我的偏情灭尽，得以全然遵行祢的诫命，获得祢神恩圣惠的增长，承继祢国度的嗣业。

基督我的上帝，我不敢冒昧地走近祢，只是受到祢无可言喻的慈爱的鼓舞，才敢放胆前来，以免从祢的羊群中失落远离，被猎食灵魂的豺狼所捕获。

неизречѣнную Твою благасть, и да не на мнозе удаляяйся общенія Твоего, от мысленнаго вѣлка звероуловленъ буду. Тѣмже молѡся Тебѣ: яко Единъ сый Свят, Владѣико, освяти мою дѹшу и тѣло, ум и сѣрдце, чревеса и утробы, и всего мя обновѣ, и вкоренѣ страх Твой во удесѣхъ моихъ, и освященіе Твое неотъемлемо от мене сотвори; и буди ми помощникъ и заступникъ, окормляя в мѣре живѡт мой, сподобляя мя и одесную Тебѣ предстоянія со святыми Твоими, молитвами и молѣньми Пречѣистыя Твоея Матере, невещественныхъ Твоихъ служителей и пречѣистыхъ Сил, и всехъ святыхъ, от вѣка Тебѣ благоугодившихъ. Аминь.

*Молитва иная Симеона Метафраста, 3.*

Едине чѣстый и нетлѣнный Господи, за неизречѣнную милость человеколѡбія наше все воспріемый смешеніе, от чѣстыхъ и дѣвственныхъ кровей паче естества Рѡждшия Тя, Дѹха Божественнаго нашѣствиемъ и благоволеніемъ Отца присносущнаго, Христѣ Иисусе, премѹдросте Божія, и мѣре, и сіло; Твоимъ воспріятіемъ животворящая и спасительная страданія воспріемый, крест, гвѡздя, копіе, смерть, умертвіи моя душетлѣнная страсти телѣсныя. Погребѣніемъ Твоимъ адова пленивый царствія, погребѣи моя благими помыслы лукавая советованія и лукавствія дѹхи разорѣи. Триднѣвнымъ Твоимъ и живонѡснымъ воскресѣніемъ падшаго праотца возставивый, возстави мя, грехѡмъ попѡлзшагося, ѡбразы мне покаянія предлагая. Преслѣвнымъ Твоимъ вознесѣніемъ плотское обоживый воспріятіе и сіе деснымъ Отца седѣніемъ почтѣй, сподѡби мя причастиемъ Святыхъ Твоихъ Таин десную часть спасаемыхъ получитьи. Снѣтіемъ Утѣшителя Твоего Дѹха сосѹды чѣстны священныя Твоя ученики соделавый, пріятелище и мене покажи Того прішѣствія. Хотяи паки пріити судити вселенней правдою, благоволи

因此，我向祢祈祷，君宰，因为惟有祢是神圣的，求祢圣化我的灵魂和肉身，神识和心智，筋肉和骨骼。将我全然更新。把对祢的敬畏之情注入我的四肢百体，永远不要从我身上将祢的圣化之恩收回。

求祢作我的援助者和护卫者，引导我的生命于平安之中，使我配得偕同祢的诸圣侍立于祢右侧。

以上所求全都靠托祢至洁圣母，祢灵界众仆役，祢圣洁的天使军旅，以及所有中悦于祢的圣者们的转求与代祷。阿们

### 祝文三，圣西麦翁译师所作

惟一纯洁不朽的主！因着无可言喻的慈悲和对世人的爱，藉由圣灵的降临和永恒之父的圣善旨意，祢从童贞女的净血获取了完满的人类性体，并由她降生于世。

基督耶稣，上帝的智慧、和平与能力，通过祢亲取的人性，祢承受了施生命的救世苦难：十字架、铁钉、长矛、以及死亡本身。求祢致死我内戕害灵魂的肉体欲情。

借着祢的埋葬，祢击溃了死亡的国度。请在我内以圣善的思想埋葬魔鬼的一切恶谋。

借着祢赋予生命的复活，祢使跌倒的始祖复起，也请扶助我这堕落于罪恶中的人，使我复起，并赐我悔改的形象。

借着祢荣耀的升天，祢神化了祢所取的肉躯，将其置于父右侧的宝座。求赐我因领受祢的神圣奥迹而得以偕同众得救者在祢的右侧获享一席之地。

借着祢护慰者圣灵的降临，祢将祢神圣的门徒塑造成尊贵之器。求祢使我也成为接纳圣灵降临的合宜器皿。

и мнѣ усрѣсти Тя на облацех, Судію и Создателя моего, со всіми святыми Твоими: да безконечно славословлю и воспеваю Тя, со Безначальным Твоим Отцем и Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

*Божественнаго Дамаскина, 4.*

Владыко Господи Иисусе Христе Боже наш, едине имейши власть человеком оставляти грехи, яко благ и Человеколюбец презри моя вся в ведении и не в ведении прегрешения, и сподоби мя неосужденно причаститися Божественных, и преславных, и пречистых, и животворящих Твоих Таин, не в тяжесть, ни в муку, ни в приложение грехов, но во очищение, и освящение, и обручение будущаго живота и Царствия, в стѣну и помощь, и в возражение сопротивных, во истребление многих моих согрешений. Ты бо еси Бог милости, и щедрот, и человеколюбия, и Тебе славу возсылаем, со Отцем и Святым Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

*Великаго Василия, 5.*

Вем, Господи, яко недостойне причащаюся пречистаго Твоего Тѣла и честныя Твоея Крѣве, и повинен есмь, и суд себе ям и пию, не разсуждая Тѣла и Крѣве Тебѣ, Христа и Бога моего, но на щедроты Твоя дерзая, прихожду к Тебѣ, рекшему: ядый Мою Плоть и пийй Мою Кровь, во Мне пребывает, и Аз в нем. Умилосердися ѹбо, Господи, и не обличи мя, грешнаго, но сотвори со мною по милости Твоей; и да будут ми святая сия во исцеление, и очищение, и просвещение, и сохранение, и спасение, и во освящение души и тѣла; во отгнание всякаго мечтания, и лукаваго деяния, и действия дьявольскаго, мысленне во удесех моих действуемаго, в



祢曾许诺要再次来临，以公义审判世界，求赐我得以和祢的诸圣一起，在云端迎接祢，我的审判者和造主，如此，我可以无时或息地荣耀赞颂祢，及祢的无始之父，和祢至圣至善，赋予生命的灵，自今至永远，及于万世。阿们。

#### 祝文四，大马士革的圣约翰所作

主，君宰，耶稣基督，我们的上帝，惟有祢有权力赦免人罪，因祢是圣善且热爱世人者：请宽恕我故犯或误犯的一切罪过，使我堪当不受责罚地领受祢神圣、荣耀、纯洁、施生命的奥迹。万望这奥迹不致成为我的惩罚，或使我获罪更深，但求其成为我洁净与圣化的力量，生命和未来国度的保证，在一切攻击中作我的护卫，援助和盾牌，并成为我众多过犯的宽宥。因为祢是慈悲宽宏，热爱世人的上帝，我们将荣耀归于祢，父及子及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

#### 祝文五，大圣巴西略所作

主啊，我知道自己不配领受祢的无玷圣体和至尊宝血，基督我的上帝，我是负罪之人，因不辨识祢的体血，而吃喝自己的罪案。但我仍因祢丰厚的慈爱而大胆向祢奔赴，因为祢曾说：「谁吃我的肉，并喝我的血，便住在我内，我也住在他内。」因此，主啊，求祢垂怜，不要责罚我这罪人，却以祢的仁慈对待我，让祢的圣物给我的灵魂及肉身带来洁净与医治，光照与保护，救恩与圣化。并击退魔鬼在我五内暗中散布的邪恶思想及行动。也让这圣物成为我接近祢的勇气和爱德，我生命的准绳和保障，我德行的

дерзновѣніе и любѣвь, яже к Тебѣ; во исправленіе житія и утверждѣніе, в возвращеніе добродѣтели и совершенства, во исполненіе заповѣдей, в Духа Святаго общеніе, в напутіе животѣ вѣчнаго, во отвѣтъ благопріятен на Страшнем Судѣщи Твоѣм: не в суд или во осужденіе.

*Молитва иная Симеона Нового Богослова, 6.*

От скверных устен, от мерзкаго сердца, от нечистаго языка, от души осквернены, прими моленіе, Христѣ мой, и не презри моих ни словес, ниже образов, ниже безстыдія. Дажь ми дерзновенно глаголати, яже хочу, Христѣ мой, паче же и научи мя, что ми подобает творити и глаголати. Согреших паче блудницы, яже увѣде, где обитаеши, муро купивши, прииде дерзостне помазати Твои нозе, Бога моего, Владыки и Христа моего. Якоже ону не отринул еси пришедшую от сердца, ниже мене возгнушайся, Слово: Твои же ми подаждь нозе, и держати и целовати, и струями слезными, яко многоценным муром, сия дерзостно помазати. Омый мя слезами моими, очисти мя ими, Слово. Остави и прегрешенія моя, и прощѣніе ми подаждь. Веси зол множество, веси и струпы моя, и язвы зриши моя, но и веру веси, и произволеніе зриши, и воздыханіе слышиши. Не тайтся Тебѣ, Боже мой, Творче мой, Избавителю мой, ниже капля слезная, ниже капли часть некая. Несодѣланное мое видесте очи Твои, в книзе же Твоѣй и еще несодѣянная написана Тебѣ суть. Видь смиреніе мое, видь труд мой елик, и грехи вся остави ми, Боже всяческих: да чистым сердцем, притрепетною мыслию и душею сокрушенною нескверных Твоих причащуся и пресвятых Таин, имиже оживляется и обожается всяк ядый же и пей чистым сердцем. Ты бо рекл еси, Владыко мой: всяк ядый Мою Плоть и пей Мою

增长和完善，对祢诫命的满全，圣灵的共融，永生的行程和祢威严审判座前接纳的善答，而不是给我带来判罪和责罚。阿们。

### 祝文六，新神学家西麦翁所作

从这污秽的嘴唇和这颗卑劣的心，从这不洁的口舌和这肮脏的灵魂，求祢接纳我的祈祷，基督我主。

请勿轻视我的言语，我的外貌，以及我的不知羞愧；请恩赐我勇气，我的基督，好说出我内心的渴望。更求祢教导我如何行止，如何做声。

我比那罪妇获罪更甚，当她得知了祢的所在，就带着香液大胆前来，傅抹祢，我的上帝，我的君宰，我的基督的双足。正如当她衷心走近祢时，祢并没有将她驱逐，因此，圣言啊，也求祢不要转面不顾我，但求使我得以捧持，得以亲吻祢的圣足，并将我的泪流化为宝贵的香膏，大胆地傅抹祢。

圣言啊，请用我的泪水洗涤我，并以之洁净我。请宽恕我的过犯，并恩赐我罪恶的赦免。祢明鉴我众多的罪孽，祢也体察我的创伤。祢看见我的疤痕，祢也深知我的信德。祢知悉我的意愿，并倾听我的叹息。

没有任何事在祢面前是隐秘的，我的上帝，我的创造者，我的救主，甚至一滴泪花，以及每一颗泪珠，祢都不会忽视。祢的圣目已经明察我尚未开始的行动。祢已经把将要发生的一切记录在了祢的案卷之上。

请眷顾我的卑微，请体察我的劳苦和我的所有罪孽！请赦免我，万有的上帝，好让我怀着洁净的心、敬畏的思想和痛悔的灵魂前来分享祢无玷的至圣奥迹，这奥迹将生命和神化之恩赐予所有以纯洁之心领受的人。

Кровь, во Мне ўбо сей пребываёт, в нёмже и Аз есмь. Истинно слово всяко Владыки и Бога моего: Божественных бо причащаяйся и боготворящих благодатей, не ўбо есмь еди́н, но с Тобою, Христэ мой, Светом трисолнечным, просвещающим мир. Да ўбо не еди́н пребуду кроме Тебе́, Живодавца, дыха́ния моего́, живота́ моего́, ра́дования моего́, спасения ми́ру. Сего́ ра́ди к Тебе́ приступи́х, я́коже зри́ши, со слеза́ми, и душе́ю сокруше́нною, избавле́ния мои́х прегреше́ний прошу́ прияти ми и Твои́х живода́тельных и непоро́чных Та́инств причаститися неосужде́нно, да пребудеши, я́коже рекл еси́, со мно́ю треока́йным: да не кроме́ обрёт мя Твоея́ благодати́, преле́стник восхитит мя льсти́вне, и прельсти́в отве́дет боготворя́щих Твои́х словес. Сего́ ра́ди к Тебе́ припадаю и те́пле вопию́ Ти: я́коже блу́днаго прия́л еси́ и блудни́цу пришедшую, та́ко приими́ мя, блу́днаго и скве́рнаго, Ще́дре. Душе́ю сокруше́нною ны́не бо к Тебе́ приходя́, вем, Спа́се, я́ко ины́й, я́коже аз, не прегрешу́ Тебе́, ниже́ соде́я дея́ния, я́же аз соде́ях. Но си́е па́ки вем, я́ко не вели́чество прегреше́ний, ни грехо́в мно́жество превосхо́дит Бога́ моего́ мно́гое долготерпе́ние и человеколю́бие кра́йнее; но ми́лостию состра́стия те́пле ка́ющияся и чи́стиши, и све́тлиши, и све́та твори́ши прича́стники, о́бщники Божества́ Твоего́ соде́ловаяй незави́стно, и стра́нное и Ангелом, и челове́ческим мы́слем, бесе́дуеши им мно́гажды, я́коже друго́м Твои́м и́стинным. Си́я дерзостна творя́т мя, си́я вперя́ют мя, Христэ мой. И дерза́я Твои́м богаты́м к нам благоде́янием, ра́дуясь вку́пе и трепеща́, огне́ви причаща́юся трава́ сый, и стра́нно чу́до, ороша́емь неопально, я́коже ўбо купина́ дре́вле неопальне горя́щи. Ны́не благодарно́ю мы́слию, благодарным же се́рдцем, благодарными́ удесы́ мойми, души́ и те́ла моего́, поклоня́юся и велича́ю, и славосло́влю Тя, Бо́же мой, я́ко благослове́нна суща́, ны́не же и во ве́ки.

君宰啊，祢曾说：「谁吃我的肉，并喝我的血，便住在我内，我也住在他内。」的确，我的君宰，我的上帝，祢的一切言语尽属真实！当我分享祢至圣的神化之恩时，我就不再孤独，因我和祢同在，我的基督，超越太阳的光明，烛照普世者。我将不再独自生活，我不再远离祢，生命的赐予者，我的呼吸，我的生命，我的欢乐，世界的救恩。

因此我走近祢，带着泪水和痛悔的灵魂，一如祢所见。我乞求，为从我的罪孽中获得解脱，使我不受责罚地分享祢施生命的无玷奥迹，好让祢依照祢的许诺，居住在我这悲惨不幸的人内。

不要让那诱惑者找到我，不要让我因为缺乏祢的恩典而被他阴险地攫获，不要允许他狡诈地误导我离开祢神圣的言语。

因此，我俯伏于祢面前，热忱地向祢呼求：正如祢接纳了浪子和那寻求祢的罪妇，施恩者啊，也请收纳我，一个浪子，一个不洁的人。

现在我走向祢：救主啊，我知道，没有一个人获罪于祢如我一般深，也没有人作恶比我更甚。但是我知道，不论是我无数的过犯，还是我深重的罪孽，都不会超越我主上帝的伟大容忍和祂对世人无尽的爱。

借着祢仁慈的怜悯，祢洁净和光照了热切悔改的人，使他们分享光明，全然共融于祢的神圣。天使和世人都为之惊愕，因为祢常同他们契合，把他们看作祢的密友。

我的基督，这给了我勇气，这给了我双翼！受到祢对我们慷慨仁善的鼓舞，兼怀喜乐和畏惧，我这草芥之人要投身于烈焰。多么令人惊讶的奇迹！我被甘露所润泽而没有遭到灼烧，一如古时焚而不毁的荆棘。

带着感恩的思想和感恩的心，以及感恩的四肢百体，我的灵魂和我的肉身，我现在要俯伏敬拜和颂扬祢，我的上帝。

因为赞颂归于祢，从现今直到永世。

*Молитва иная Златоустаго, 7.*

Бѣже, ослаби, остави, прости ми согрешенія моя, елика Ти согрешихъ, аще словомъ, аще деломъ, аще помышленіемъ, волею или неволею, разумомъ или неразуміемъ, вся ми прости яко благъ и Человеколѣбецъ, и молитвами Пречистыя Твоея Матере, умныхъ Твоихъ служителей и святыхъ силъ, и всехъ святыхъ, отъ вѣка Тебѣ благоугодившихъ, неосужденно благоволи прияти ми святое и Пречистое Твое Тѣло и Честную Кровь, во исцеленіе души же и тѣла, и во очищеніе лукавыхъ моихъ помышленій. Яко Твое есть Царство и сила и слава, со Отцемъ и Святымъ Духомъ, ныне и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

*Тогожде, 8.*

Несмы доволенъ, Владыко Господи, да внидеши подъ кровъ души моея; но понѣже хощеши Ты яко Человеколѣбецъ, жити во мнѣ, дерзая приступаю; повелеваяеши, да отвѣрзу двѣри, яже Ты единъ создалъ еси, и внидеши со человеколѣбиемъ якоже еси; внидеши и просвѣщаяеши помраченный мой помыслъ. Вѣрую, яко сіе сотвориши: не бо блудницу, со слезами пришедшую къ Тебѣ, отгналъ еси; ниже мытаря отвѣрглъ еси покаявшася; ниже разбойника, познавша Царство Твое, отгналъ еси; ниже гонителя покаявшася оставилъ еси, еже бо: но отъ покаянія Тебѣ пришедшия вся, въ лице Твоихъ друзей вчинилъ еси, Единъ сый благословенный всегда, ныне и въ безконечныя вѣки. Аминь.

*Тогожде, 9.*

Господи Иисусе Христѣ, Бѣже мой, ослаби, остави, очисти и прости ми, грешному, и непотребному, и недостойному рабу Твоему, прегрешенія, и согрешенія и грехопаденія моя, елика Ти отъ юности моея, даже до настоящаго дне

## 祝文七，圣金口约翰所作

上帝啊，求祢赦免，原宥并宽恕我的过犯，我所有因言语，行为及思想而犯的罪，有意和无意，自知和不自知，求祢都饶恕我，因为祢是圣善而热爱世人者。借着祢至洁圣母，祢的灵界诸仆役，众天使军旅，以及一切世代中悦于祢的圣者们的祈祷，求祢欣然恩允我领受祢的无玷圣体和至尊宝血，为治愈我的灵魂及肉身，并洗净我一切邪恶的意念。因为国度，权柄，荣耀都归于祢，父及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

## 祝文八，圣金口约翰所作

君宰，主，我实在不堪当祢光临我灵魂的屋宇，但是祢，热爱世人者渴望居于我内，我因此才敢放胆前来。祢曾命令一切祢所创造的门扉敞开，好让祢带着祢对世人的爱进入。祢将进入并光照我昏昧的心智。我如此坚信，因为祢并未丢弃带着泪水走向祢的罪妇，也没有拒绝悔改的税吏，以及宣认了祢国度的强盗，祢也没有转面不顾保罗使徒的忏悔，尽管他曾是一个迫害者。祢将所有怀着痛悔投奔祢的人列为祢的好友，愿赞颂归于祢，从今日到无穷之世。阿们。

## 祝文九，圣金口约翰所作

主，耶稣基督，我的上帝，求祢赦免，解救，洁净并宽恕我，祢有罪，无用和不配的仆役。从我的幼年到今日此时，我所犯下的一切错谬，过犯和在罪孽中的失

и часá согрешіх: áще в рáзумѣ и в неразúмїи, áще в словесѣх или дѣлех, или помышлѣніих и мы́слех, и начинáніих, и всех мо́их чúвствах. И мо́литвами безсе́менно рóждшия Тя, Пречы́стыя и Приснодѣвы Марїи, Мáтере Твоея, е́диныя непосты́дныя надѣжды и предстáтельства и спасѣнія моегó, сподóби мя неосуждѣнно причастїтисѣ пречы́стых, безсмѣртных, животворя́щих и стра́шных Тво́их Та́инств, во оставлѣніе грехóв и в жизнь вѣчную: во освящѣніе и просвещѣніе, крѣпость, исцелѣніе, и здравіе душї же и тѣла, и в потреблѣніе и всесовершенное погублѣніе лука́вых мо́их помысло́в, и помышлѣній, и предпрїятїй, и но́щных мечтáній, тѣмных и лука́вых духóв; я́ко Твоѣ есть Цáрство, и сїла, и сла́ва, и честь, и поклонѣніе, со Отцѣм и Святы́м Тво́им Дúхом, ны́не и прїсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.

*Молитва иная Иоанна Дамаскина, 10.*

Пред двѣрьми хра́ма Твоегó предстою́ и лю́тых помышлѣній не отступаю́; но Ты, Христѣ́ Бóже, мытаря́ оправдывы́й, и хананею́ помѣловавы́й, и разбо́йнику ра́я двѣри отвѣрзы́й, отвѣрзи ми утробы́ человеколóбїя Твоегó и примї́ мя, приходя́ща и прикаса́ющасѣ Тебѣ, я́ко блудни́цу и кровоточївую: óва ўбо кра́я рїзы Твоея́ коснúвшия, удóбь исцелѣніе прїят, óва же пречы́стеи Тво́и нóзе удержáвши, разрѣшенїе грехóв понесѣ. Аз же, окая́нный, все Твоѣ Тѣло дерзáя воспрїяти, да не опалѣн бúду; но примї́ мя, я́коже óныя, и просветї́ моя́ душѣвныя чúвства, попалѣя́ моя́ грехóвныя вины́, мо́литвами безсе́менно Рóждшия Тя и небѣсных сил; я́ко благословѣ́н есї́ во вѣки веко́в. Амѣнь.



足，自知的和不自知的，出于言语，行动，心智，思想，愿望和一切感官的，都求祢饶恕。借着祢的母亲，至洁永贞玛利亚，不由人意而孕育上帝者，我唯一的希望，永不令我蒙羞者，我的转求者和救援者的祈祷，求赐我得以不受责罚地领受祢至洁，不朽，施生命的可畏奥迹，为赦我诸罪而得永生，为圣化，光照，坚固，治愈和健全灵魂及肉身，为全然消除和灭尽我邪恶的思想，心智，意念，以及由黑暗恶灵带来的暗夜幻梦。因为国度，权柄，荣耀，尊崇和敬拜都归于祢及父及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

#### 祝文十，大马士革的圣约翰所作

我站立在祢圣殿的门前，却还没有抛弃自己的恶念，但是，基督我的上帝，正如祢曾使税吏成义，垂怜了迦南的妇人，为右盗开启了乐园之门，也求祢向我开启祢热爱世人的心怀，当我前来向祢忏悔时，求祢收纳。求祢接纳我，犹如祢接纳了那罪妇和那身患血漏的妇人，前者因捧持祢的至洁圣足而得罪赦，后者仅触摸祢的衣边而获痊愈。我这失足之人竟大胆领受祢的全体，求使我免遭焚毁。但求收纳我，有如祢收纳了他们，并请光照我的灵性感官，燃尽我的属灵瑕疵，凭借不由人意而孕育祢者的祈祷，以及在天威能诸天使的转求，愿赞颂归于祢，及于万世。阿们。

*Молитва иная, Златоустаго.*

Вѣрую, Господи, и исповѣдую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грѣшныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще вѣрую, яко сие есть самое пречистое Тѣло Твое, и сия есть самая честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститься пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную. Аминь.

*Приходяй же причаститися, глаголи в себе настоящия стихи Метастраста:*

Се приступаю к Божественному Причащению.  
Содетелю, да не опалиши мя приобщением:  
Огнь бо еси, недостойныя поपालяяй.  
Но убо очисти мя от всякия скверны.

*Таже паки глаголи:*

Вѣчери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, / причастника мя приими; / не бо врагом Твоим тайну повѣм, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, / но яко разбойник исповедаю Тя: / помяни мя, Господи, во Царствии Твоем.

*Паки стихи сия:*

Боготворящую Кровь ужаснися человѣче, зря,  
Огнь бо есть, недостойныя поपालяяй.  
Божественное Тѣло и обожает мя и питает:  
Обожает дух, ум же питает странно.

## 祝文，圣金口约翰所作

主啊，我相信并宣认祢确是基督，永生上帝之子，祢进入这个世界拯救罪人和我这罪人中的罪魁。我也相信这确是祢无玷的圣体，这确是祢尊贵的宝血。为此，我祈求祢广施怜悯，对于我的种种过犯，有意和无意，言语上和行为上，出于明悟和出于昏愚，全都予以宽恕，并求祢使我相称地去领受而不被定罪，让我在分享了祢至洁的奥迹之后能获罪赦并得永生。阿们。

## 诗歌，圣西麦翁译师所作

看，我走近这神圣的筵席。造物主啊，当我赴此圣宴时，请勿用惩罚不配者的火焰毁灭我，但求祢洗净我的一切污秽。

之后，

上帝之子啊，今天请收纳我做祢奥秘晚餐的分享者吧。我不会向祢的仇敌言及这个奥秘，也不会如同犹达斯般亲吻祢，却要像那善盗一样向祢呼求：「主啊，在祢的国度中请纪念我。」

## 诗歌

人啊，当你注视着这可敬畏的宝血时，当诚惶诚恐，因为对于不配者而言，这是毁灭他们的火炭。上帝的圣体圣化我并养育我；祂圣化灵魂，奇妙地滋养人心。

*Таже тропари:*

Усладіл мя еси любобію, Христе, / и изменил мя еси Божественным Твоим раченіем; / но попали огнем невественным грехи моя, / и насытитися еже в Тебе наслаждения сподоби: / да ликую возвеличаю, Блаже, два пришествия Твоя.

Во светлостех Святых Твоих како вниду, недостойный? / Аще бо дерзну совнѣти в чертог, одежда мя обличает, яко несть брачна, / и связан извержен буду от Ангелов. / Очисти, Господи, скверну души моея, / и спаси мя, яко Человеколюбец.

*Таже молитву:*

Владыко Человеколюбче, Господи Иисусе Христе Боже мой, да не в суд ми будут Святая сия, за еже недостойну ми быти: но во очищение и освящение души же и тела, и во обручение будущия жизни и Царствия. Мне же, еже прилепятся Богу, благо есть, полагати во Господе упование спасения моего.

*И пакы:* Вечери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, / причастника мя приими; / не бо врагом Твоим тайну повем, / ни лобзания Ти дам, яко Иуда, / но яко разбойник исповедаю Тя: / помяни мя, Господи, во Царствии Твоём.

## 圣颂

基督啊，我为祢的思慕所打动，并被祢的圣爱所更新，借着祢无形的火，我的罪恶被焚毁，我得以在祢内满怀喜乐，欢欣踊跃。圣善者啊，我要赞美祢的两次来临。


我，一个不配之人，如何才能进入祢诸圣的光辉？我怎敢进入婚筵的厅堂？我的装束显出我的不配，因为我并未身着赴宴的礼服，身为一个不配者，我将遭天使的驱逐。因此，主啊，请涤净我灵魂的污秽，并拯救我，因为祢是热爱世人者。

## 祝文

君宰啊，热爱世人者，主耶稣基督我的上帝，切望这神圣的赐予不要成为我因不配而被定罪的理由，而是洁净和圣化我的灵魂及肉体，并成为将来永生和天国的保证。因为这恩典将助佑我亲近上帝，并得以居于主，我救恩的希望内。

上帝之子啊，今天请收纳我做祢奥秘晚餐的分享者吧，我不会向祢的仇敌言及这个奥秘，也不会如同犹达斯般亲吻祢，却要像那善盗一样向祢呼求：「主啊，在祢的国度中请纪念我。」

随后怀着敬畏和痛悔之情叩拜或躬拜，依次走向圣门前，由司祭手中恭敬领受主耶稣基督的至圣体血。

 Молитвы   
по Святом Причащении

*Егда же получиши добраго причащения,  
Животворящих таинственных дарований,  
Воспой абие, благодари вельми,  
И сия тепле от души Богу глаголи:*

Слава Тебѣ, Бóже. Слава Тебѣ, Бóже. Слава Тебѣ, Бóже.

*Таже благодарственную сию молитву:*

Благодарю Тя, Господи Бóже мой, яко не отринул мя еси грѣшнаго, но óбщника мя бѣти святынь Твоих сподóбил еси. Благодарю Тя, яко менѣ недостóйнаго, причаститися пречѣстных Твоих и небесных Даров сподóбил еси. Но Владыко Человеколюбче, нас ради умерый же и воскресый, и даровавый нам страшная сия и животворящая Таинства, во благодеяние и освящение душ и телес наших, даждь бѣти сим и мне во исцеление души же и тела, во отгнание всякаго сопротивнаго, в просвещение очию сердца моего, в мир душевных моих сил, в веру непостыдну, в любовь нелицемерну, во исполнение премудрости, в соблюдение заповедей Твоих, в приложение Божественныя Твоея благодати, и Твоего Царствия присвоение, да во святыни Твоей теми сохраняемь, Твою благодать поминаю всегда, и не кому себе живу, но Тебѣ, нашему Владыце и Благодетелю; и тако сего жития изшед о надежди живота вечнаго, в присносущный достигну покой, идеже празднующих глас непрестанный, и безконечная сладость зрящих Твоего лица доброту неизреченную. Ты бо еси истинное желание, и неизреченное веселие любящих Тя, Христѣ Бóже наш, и Тя поет вся тварь во веки. Амѣнь.

## 领圣体血后的谢恩礼仪

荣耀归于祢，上帝！荣耀归于祢，上帝！荣耀归于祢，上帝！

### 祝文一

主，我的上帝，感谢祢，因为祢没有舍弃我这罪人，反而使我成为祢圣物的领受者。感谢祢，虽然我是如此不配，祢却使我得以领受祢纯洁无玷的天国礼物。主，热爱世人者，祢为我们的罪死了，并从死者中复活，祢为了我们灵魂与肉体的福乐与圣化，将祢可敬畏的、赋予生命的奥迹赐给我们，求祢也赐我灵魂与肉体的治愈，脱离所有仇敌的掌握，光照我心灵的眼目，使我的灵魂获得安息，不以信仰为耻，并赐我真诚的爱德，圆满的智慧，使我克守祢的诫命，求祢增加神恩圣宠，使我得以进入祢的国度。借此使我得以存留在祢的神圣之中，我将永远牢记祢的恩惠，不再为我，但为祢，我们的上主恩主而活。因此，当我怀着对永恒生命的希望离开此世时，能获得永远的安息，在那里欢宴者的歌声永不停止，那些瞻仰祢圣容无可言喻的美善者的喜乐是无穷的。因为基督我们的上帝，祢是我们真实的期望，也是爱祢之人无可言喻的喜乐，一切受造物都歌唱赞美祢，世世无穷。阿们。

*Великаго Василия, 2:*

Владыко Христэ Бóже, Царю веков и Содетелю всех, благодарю Тя о всех, яже ми еси подал благих, и о причащени пречистых и животворящих Твоих Таинств. Молю ўбо Тя, Блаже и Человеколюбче: сохрани мя под кровом Твоим, и в сени крилу Твоею. И даруй ми чистою совестью, даже до последнего моего издыхания, достойно причащаться Святынь Твоих, во оставление грехов и в жизнь вечную. Ты бо еси Хлеб животный, источник святыни, податель благих, и Тебе славу возсылаем, со Отцем и Святым Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

*Метафраста, по стихом, 3:*

Давый пищу мне плоть Твою волею, огонь сый и опалаяя недостойныя, да не опалиши мене, Содетелю мой; паче же пройди во уды моя, во вся составы, во утробу, в сердце. Попали терние всех моих прегрешений. Душу очисти, освяти помышления. Составы утверди с костми вкупе. Чувств просвети простую пятерицу. Всего мя спригвозди страху Твоему. Присно покрый, соблюди же, и сохрани мя от всякаго дела и слова душетленного. Очисти, и омый, и украси мя: удобри, вразуми, и просвети мя. Покажи мя Твое селение единого Духа, и не ктому селение греха. Да яко Твоего дому входом причащения, яко огня мене бежит всяк злодей, всяка страсть. Молитвенники Тебе приношу вся святыя, чиноначалия же бесплотных, Предтечу Твоего, мудрыя апостолы, к сим же Твою нескверную, чистую Матерь, ихже мольбы, Благоутробне, приими, Христэ мой, и сыном света содейлай Твоего служителя. Ты бо еси освящение, и Единый наших, Блаже, душ и светлость, и Тебе лепоподобно яко Богу и Владыце славу вси возсылаем на всяк день.



## 祝文二，大圣巴西略所作

主基督，我们的上帝，万世万代的君王，万有的创造者，为了祢赐予我的一切恩惠，并使我领受祢那纯洁无玷、赋予生命的奥迹，我感谢祢。因此，美善的主，热爱世人者，我向祢祈祷，求祢看顾我，保护我，将我置于祢的翼荫下，求祢赐我一颗清洁的良心直到生命最后一息，使我堪当领受祢的圣物，以获得罪赦和永远的生命。因为祢是生命之粮，圣洁的泉源，一切美善的赐予者，我们将荣耀归于祢，偕同父及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

## 祝文三，译经家圣西麦翁所作

我的创造者，祢甘愿将祢的血肉赐给我们作为食粮，祢是熊熊烈火，将一切不堪者予以焚毁，求祢不要将我焚烧殆净，求祢进入我整个的肢体，进入我的每一骨节，我的情感，我的心灵。求祢烧尽我所有罪孽的荆棘。求祢净化我的灵魂，圣化我的思想，将我破碎的骨骼与骨节重新结合，使之强健，且又光照我的五官。请使我对祢满怀敬畏之情，在一切玷污我灵魂的语言与行动上，保护、看顾、荫庇我，圣化我、洁净我、主宰我，使我行为正直，赐我智慧，光照我，使我只成为圣灵的居所。因着所领受的祢的体血，使我成为祢的宫殿，愿邪灵及私情偏欲远离我，就如远离烈火一样。我向祢呈献所有蒙受圣化者的代祷，就是诸位圣人、天使的军旅、祢的先驱，诸圣宗徒，以及祢至洁无玷的母亲的祈祷，我的基督，因祢的慈悯，求祢俯允他们的祈祷，使祢的仆役成为光明之子。圣善者啊，只有祢是我的圣化者，是我灵魂的光辉荣耀。我们日夜不停的将荣耀归于祢，我们的主上帝，这是理所应当的。

*Молитва иная:*

Тѣло Твое Святое, Господи Иисусе Христе Боже наш, да будет ми в живот вечный, и Кровь Твоя Честная во оставление грехов: буди же ми благодарение сие в радость, здравие и веселие; в страшное же и второе пришествие Твое сподоби мя, грешнаго, стати одесную славы Твоея, молитвами Пречистыя Твоея Матери, и всех святых.

*Молитва иная, ко Пресвятой Богородице:*

Пресвятая Владычице Богородице, свете помраченныя моя душа, надеждо, покрове, прибежище, утешение, радование мое, благодарю Тя, яко сподобила мя еси недостойнаго, причастника быти Пречистаго Тѣла, и Честныя Крове Сына Твоего. Но рождающая истинный Свет, просвети моя умныя очи сердца; Яже источник безсмертия рождающая, оживотвори мя умерщвленнаго грехом; Яже милостиваго Бога любоблагоутробная Мати, помилуй мя, и даждь ми умиление, и сокрушение в сердце моем, и смирение в мыслех моих, и возвание в пленениях помышлений моих; и сподоби мя до послѣдняго издыхания, неосужденно приимати Пречистых Таин освящение во исцеление души же и тѣла. И подаждь ми слезы покаяния и исповѣдания, во еже пѣти и славити Тя во вся дни живота моего, яко благословенна и прославлена еси во веки. Аминь.

*Таже:* Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, / по глаголу Твоему с миром, / яко видеста очи мои спасение Твое, / еже еси уготовал пред лицем всех людей, / свет во откровение языков / и славу людей Твоих Израиля.

## 祝文四

主耶稣基督，我们的上帝，愿祢的圣体为我获得永生，愿祢的圣血使我得到罪过的赦免。愿这感恩祭成为我的快乐、健康与喜悦。因祢至圣无玷的母亲及诸圣的代祷，求祢使我罪人得以在祢威严可畏的第二次降临时站立在祢光辉荣耀的右边。阿们。

### 向至圣诞神女诵

至圣圣母，诞神女，妳是在幽暗中灵魂的亮光，我的希望，我的保护，我的避难所与慰藉，我的快乐，感谢妳使我这万分不配之人堪当领受妳圣子无玷的圣体与宝血。妳为世界带来照世真光，求妳光照我灵性的眼目；妳孕育了不朽的生命之源，给死于罪恶的我带来生命。仁慈上帝的可爱母亲，妳富于怜悯，求妳垂怜我。赐我痛悔与谦卑的赤心，使我被拘禁的明悟得到释放。求赐我直到生命的最后一息不受审判，得以因这至圣奥迹的圣化治愈我的灵魂和肉体。求赐我痛悔改过的眼泪与感恩的眼泪，我要在我一生的岁月里赞美光荣妳，因为妳应受光荣，直到永远。阿们。

### 西麦翁的赞美诗

主啊，现在可照祢的话放祢的仆人平安去了！因为我亲眼看见了祢的救援，即祢在万民之前早准备好的：为作启示异邦的光明，祢百姓以色列的荣耀。

Святѣй Бо́же, Святѣй Кре́пкий, Святѣй Безсме́ртный, поми́луй нас. (3)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѡ́ния на́ша; Святѣй, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (3)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Отче наш, Иже еси́ на Небесѣх, да святѣ́тся и́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небесѣ́х и на землѣ́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесъ; и остави́ нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

*Тропарь святому Иоанну Златоустому, глас 8:*

Уст твои́х, я́коже све́тлость огня́, / возсия́вши благода́ть, вселе́нную просвети́; / не сребролю́бия ми́рови сокровища́ сниска́, / высоту́ нам смиренному́дрія показá, / но твои́ми словесы́ наказу́я, о́тче Иоáнне Златоусте, / моли́ Сло́ва Христа́ Бо́га спастися душа́м на́шим.

Слава, кондак, глас 6:

От небѣс при́ял еси́ Божѣственную благода́ть, / и твои́ми устна́ми вся учи́ши / поклоня́тися в Трѣице Еди́ному Бо́гу, / Иоáнне Златоусте всеблаже́нне, преподо́бне, досто́йно хва́лим тя: / еси́ бо наста́вник, я́ко Божѣственная явля́я.

圣哉上帝，圣哉大能者，圣哉永生者，怜悯我们。（三遍）

荣耀归于父，及子，及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

至圣圣三，怜悯我们；主，清除我们的罪恶；君宰，赦免我们的过犯；圣者，因祢的名垂顾并医治我们的病弱。

求主怜悯。（三遍）

荣耀归于父，及子，及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

我们在天上的父，愿祢的名被尊为圣，愿祢的国来临，愿祢的旨意承行于地，如于天。我们的日用粮，求祢今天赐给我们；宽免我们的罪债，犹如我们宽免亏负我们的人；不要让我们陷入诱惑，但救我们脱离那邪恶者。

若是在圣金口约翰事奉圣礼之后，念以下圣颂：

圣教父金口约翰，从你口中发出的恩惠有如火焰，光照寰宇，向世界揭示神贫的宝藏，向我们显示谦逊的崇高。就如你以言词教导我们，求你也为我转求基督，上帝的圣言，以拯救我们的灵魂。

荣耀归于父、及子、及圣灵，

金口圣约翰，你由天上领受了属神的恩宠，以你的唇舌教导所有敬拜三位一体之上帝的人们。最为有福的圣人，我们理应赞扬你；因为你是我们的导师，给我们揭示出属神的事物。

И ныне:

Предстательство христиа́н непосты́дное, / ходата́йство  
ко Творцу́ непреложное, / не презри грешных моле́ний  
гла́сы, / но предва́ри, я́ко Благая́, на по́мощь нас, ве́рно зо-  
ву́щих Ти: / ускори́ на моли́тву и потщи́ся на умоле́ние, /  
предстательствующи присно, Богородице, чту́щих Тя.

*Аще же будет святого Василия Литургия, чти  
святому Василию тропарь, глас 1:*

Во всю зе́млю изы́де веща́ние твоё, / я́ко приёмшую  
сло́во твоё, / и́мже боголе́пно научи́л еси́, / естество́ су́щих  
уясни́л еси́, / челове́чския обы́чай украси́л еси́, / ца́рское  
свяще́ние, о́тче преподо́бне, / моли́ Христа́ Бо́га, / спасти́ся  
душа́м на́шим.

Слава, кондак, глас 4:

Яви́лся еси́ основа́ние непоколеби́мое Це́ркве, / пода́я  
всем некра́домое господа́ство челове́ком, / запечатле́я твои́-  
ми велёньми, / небоявле́нне Васи́лие преподо́бне.

И ныне:

Предстательство христиа́н непосты́дное, / ходата́йство  
ко Творцу́ непреложное, / не презри грешных моле́ний  
гла́сы, / но предва́ри, я́ко Благая́, на по́мощь нас, ве́рно зо-  
ву́щих Ти: / ускори́ на моли́тву и потщи́ся на умоле́ние, /  
предстательствующи присно, Богородице, чту́щих Тя.

自今至永远，及于万世。阿们。

基督徒强有力的代祷者，创造者台前忠实的主保，求妳不要鄙视我们罪人祈祷的呼声，以妳的慈善，速来扶助我们这些满怀依赖之情向妳求助的人。求妳为我们奉上迅捷的转求与代祷，上帝之母啊，妳不停地为那些尊荣妳的人祈求。

若是在大圣巴西略事奉圣礼之后，念以下圣颂：

你的宣讲遍及普世，聆听你声音的人无不获得属神的教益。你阐述了受造物的本性，举扬了人类的德操。君王般尊高的司祭，神圣的教父，请转求上帝基督，使我们的灵魂获得拯救。

荣耀归于父、及子、及圣灵，

可敬而又崇高的教父，你被显示为教会稳固的基石，你的教诲有如神圣的封印，赋予众人不可剥夺的尊荣。

自今至永远，及于万世。阿们。

基督徒强有力的代祷者，创造者台前忠实的主保，求妳不要鄙视我们罪人祈祷的呼声，但以妳的慈善速来扶助我们这些满怀依赖之情向妳求助的人。求妳为我们奉上迅捷的转求与代祷，上帝之母啊，妳不停地为那些尊荣妳的人祈求。

*Аще же будет Литургия Преждеосвященных,  
святому Григорию тропарь глас 4:*

Иже от Бóга свѣше Божественную благодать восприѣм,  
славне Григоріе, / и Того́ сілоу укрепляемъ, евангелски  
шествовати изволил еси. / Отонудуже у Христа́ возмѣдие  
трудóв приял еси, всеблаженне: / Егóже моли, да спасёт  
дúши наша.

Слава, кондак, глас 3:

Подобоначальник показáлся еси Начальника пастырем  
Христа́, / иноков чреды́, óтче Григоріе, / ко ограде небес-  
ней наставляя, / и оттúду научил еси стадо Христо́во запове-  
дем Егó: / ныне же с ними радуешься, / и ликúеши в небесных кровех.

И ныне:

Предстательство христиán непосты́дное, / ходатайство  
ко Творцú непреложное, / не презри грешных молений  
гласы, / но предвари, яко Благая, на по́мощь нас, вѣрно зову-  
щих Ти: / ускори на молитву и потщися на умоление, /  
предстательствуючи присно, Богородице, чтúщих Тя.

Гóсподи, помилуй. (12)

Слава Отцú и Сыну и Святому́ Дúху, и ныне и присно и  
во вѣки веко́в. Аминь.

Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Се-  
рафим, / без исления Бóга Сло́ва рождшую, / сущую Бого-  
родицу Тя величаем.

*И отпуст.*



若是在预祭事奉圣礼之后，念以下圣格里高利圣颂：

你由上帝处接受了属神的恩典，荣耀的格里高利啊，你被祂的能力所坚固，立志行走福音的道路。因此基督因你的劳作而奖赏你，蒙福者啊，请为我们灵魂的救恩祈求基督。

荣耀归于父、及子、及圣灵，

圣父格里高利，你是牧者之首基督的效仿者，将众多的修士引至天上的庭院，以基督的诫命教导祂的羊群。而现今你与他们在天国的居所一同欢欣喜悦。

自今至永远，及于万世。阿们。



基督徒强有力的代祷者，创造者台前忠实的主保，求妳不要鄙视我们罪人祈祷的呼声，但以妳的慈善，速来扶助我们这些满怀依赖之情向妳求助的人。求妳为我们奉上迅捷的转求与代祷，上帝之母啊，妳不停地为那些尊荣妳的人祈求。

求主怜悯。（十二遍）

荣耀归于父、及子、及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们。

妳的尊荣超越了革鲁宾，妳的荣耀远逾于塞拉芬，妳无瑕地诞生了上帝圣言，真正的诞神女啊！我们颂扬妳。

（之后，司祭念遣散词。）

 Часы Святой Пасхи   
И ВСЕЙ СВЕТЛОЙ СЕДМИЦЫ

*Подобает ведати, яко от сего дне святыя и великия Недели Пасхи даже до субботы, часы сице поются.*

*Наченшу иерею:* Благословён Бог наш:

*Аще ли не иерей:* Молитв ради Пречыстыя Твоея Матери, и всех святых Твоих, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

*Лик:* Аминь. Христос воскрес из мёртвых, / смёртию смерть попрáв / и сущим во гробех живёт даровáв. (3)

*Таже глаголем трижды:*

Воскресение Христово видевше, / поклонимся Святому Господу Иисусу, / единому безгрешному, / Кресту Твоему поклоняемся, Христе, / и святое Воскресение Твое поём и славим: / Ты бо еси Бог наш, / разве Тебе иного не знаем, / имя Твое именуем. / Приидите вси вернии, / поклонимся Святому Христову Воскресению: / се бо прииде Крестом радость всему миру. / Всегда благословяще Господа, / поём Воскресение Его: / распятие бо претерпéв, / смёртию смерть разруши.

## 复活节时课礼仪

从至圣葩斯哈主日（主复活主日）到圣托马斯释疑主日前的安息日，也就是在被称为光明周或者复活周的这一周间，以及葩斯哈庆节圆满日（胎瞽者主日后的瞻礼四，也就是主升天节前日），用以下仪轨替代日常的晨昏课诵：

基督已经从死里复活，以死亡践灭死亡，向坟墓中的人赐予了生命。（三遍）

我们已目睹了基督的复活，让我们敬拜圣主耶稣，唯一无罪者。基督啊，我们敬拜祢的十字架，我们赞美荣耀祢的圣复活；因为祢是我们的上帝，在祢以外我们别无所知；我们呼求祢的名。众信徒啊，请前来，让我们礼赞基督的圣复活！看啊，通过这十字架，欢乐已进入了普世。让我们永远颂扬主，赞美祂的复活；因着为我们承受十字架，祂以死亡摧毁了死亡。（三遍）

*Таже ипакои, глас 4, единоици:*

Предварившия утро, яже о Марии, / и обрѣтшия камень  
отвалѣн от грѣба, / слышаху от Ангела: во свѣте присносу-  
щем Сущаго / с мѣртвыми что ищете, яко чловека? / Види-  
те грѣбныя пелены, тецѣте и миру проповѣдите, / яко воста  
Господь, умертвѣвый смерть, / яко есть Сын Бѣга, спасаю-  
щаго род чловеческий.

*Таже кондак, глас 8, единоици:*

Аще и во грѣб снизшел еси, Безсмертне, / но адову раз-  
рушил еси силу / и воскресл еси, яко Победитель, Христѣ  
Бѣже, / женам мироносицам вещавый: радуйтесь! / И Тво-  
им апостолом мир даруяй, / падшим подай воскресение.

*Таже и сей тропарь единоици:*

Во грѣбе плѣтски, во аде же с душею яко Бог, / в рай же  
с разбойником, и на Престолѣ был еси Христѣ, со Отцем и  
Духом, / вся исполняяй, неописанный.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Яко Живоносец, яко рай краснейший, / воистину и чер-  
тога всякаго царскаго показася светлейший, Христѣ, грѣб  
Твой, / источник нашего воскресения.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородичен: Вышняго освященное Божественное селѣ-  
ние, радуйся, / Тобою бо дадѣся радость, Богородице, зо-  
вущим: / благословенна Ты в женах еси, Всенепорочная  
Владычице.

*Таже Господи, помилуй. (40)*

妇女们偕同玛利亚于拂晓往诣圣墓，发现墓石已被移开，又听闻天使说：「你们为何与死者中寻找活人——那居于永光中者？请看这墓中殓衣！当速向世人宣告：主已复生，且将死亡置于死亡，因祂是上帝之子，拯救人类者。」

永生者啊，祢虽曾屈尊纒身于坟墓，却以此摧毁了阴府的权能；基督上帝，祢又复活凯旋，向携香液的妇女们贺喜道：庆哉！且将平安赐予你的诸使徒，并向众沉沦者恩赏了复活。

基督啊，祢充盈万物，无可测度，因在顷刻间，祢以肉躯安眠于坟墓，身为上帝，偕同灵魂下降阴府，与右盗同在乐园，与父及子及圣灵同居宝座。

荣耀归于父、及子、及圣，

基督啊，我们复活的源泉，祢的坟墓比乐园更为美丽，比所有君王的宫殿更为辉煌，因为它是施生命之所。

自今至永远，及于万世。阿们。

庆哉，诞神女，至高者居住的帐幕，借着妳，悲泣者获得了喜乐，妳在众女子中受赞颂，至洁无玷之君后！

求主怜悯。（四十遍）

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, / без исления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

*Иерей:* Молитвами святых отец наших:

*Мы же речем:* Аминь.

*И паки глаголем подобне:* Христос воскрес из мертвых, / смертию смерть поправ, / и сущим во гробех живот даровав. (3)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй. (3)

Благослови.

*И отпуст часа.*

Христос воскрес из мертвых, / смертию смерть поправ, / и сущим во гробех живот даровав. (3)

И нам дарова живот вечный, / поклоняемся Его / тридневному Воскресению.

荣耀归于父、及子、及圣灵，自今至永远，及于万世。阿们

妳的尊荣超越了革鲁宾；妳的荣耀远逾于塞拉芬；妳无瑕地诞生了上帝圣言；真正的诞神女啊！我们颂扬妳。

因我们诸圣教父的代祷，主耶稣基督我们的上帝，求祢怜悯并拯救我们。阿们。

基督已经从死里复活，以死亡践灭死亡，向坟墓中的人赋予了生命。（三遍）

在使用此仪轨替代日常课诵的日子里，为每一时辰祈祷（早课、晚课）当诵念以上仪轨三遍。

又：自葩斯哈主日至葩斯哈庆节圆满日（主升天前日）间的四十日中，一切仪轨课诵前后均加诵三遍：「基督已经从死里复活，以死亡践灭死亡，向坟墓中的人赋予了生命。」

## Избранные тропари

### *Рождество Пресвятой Богородицы (21 сентября)*

*Тропарь, 4-й глас*

Рождество Твое, Богородице Дево, / радость возвести  
всей вселенней: / из Тебе бо возсия Солнце правды Хри-  
стос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, //  
и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный.

### *Крестовоздвижение (27 сентября)*

*Тропарь, 1-й глас*

Спаси, Господи, люди Твоя / и благослови достояние  
Твое, / победы на сопротивныя даруя // и Твое сохраняя  
Крестом Твоим жительство.

### *Введение во храм пресвятой Богородицы (4 декабря)*

*Тропарь, глас 4*

Днесь благоволения Божия предображение, / и человеков  
спасения проповедание, / в храме Божии ясно Дева являет-  
ся, / и Христа всем предвозвещает. / Той и мы велегласно  
возопиим: // радуйся смотрения Зиждителя исполнения.



## 主要节日小赞词

### 圣母诞生节（于9月21日）

小赞词（第四调）

童贞诞神女，妳的诞生向普世宣告了喜讯，因为义德之曰，基督我们的上帝由妳而闪耀显现，祂摧毁了诅咒，赐予了我们祝福；废除了死亡，赐予了我们永生。

### 举荣圣架节（光荣十字架节）（于9月27日）

小赞词（第一调）

主啊，请拯救妳的子民，并降福妳的嗣业。恩赐我们克胜仇敌，并以妳十字圣架护佑妳的会众。

### 圣母进圣殿节（于12月4日）

小赞词（第四调）

今日乃是上帝祝福的先讯，众人救恩的预言：童贞女出现于上帝的圣殿，并向所有人预告了基督；我们也高声向她呼喊：庆哉，妳履行了创造者对于我们的圣意。

*Рождество Христово (7 января)*

*Тропарь, 4-й глас*

Рождество Твое, Христе Боже наш, / возсия миру свет  
разума, / в нем бо звездам служащий, / звездою учахуся, /  
Тебе кланяться Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты  
востока: // Господи, слава Тебе.

*Крещение Господне (19 января)*

*Тропарь, 1-й глас*

Во Иордане крещаяшуся Тебе, Господи, / Троическое  
явися поклонение: / Родителей бо глас свидетельствоваше  
Тебе, / возлюбленного Тя Сына именуя, / и Дух в виде  
голубине, / извествоваше словесе утверждение. / Явлейся  
Христе Боже, // и мир просвещей, слава Тебе.

*Сретение Господне (15 февраля)*

*Тропарь, 1-й глас*

Радуйся, Благодатная Богородице Дево, / из Тебе бо  
возсия Солнце Правды, Христос Бог наш, / просвещаяй  
сущия во тьме. / Веселися и ты, старче праведный, /  
приемый во объятия Свободителя душ наших, // дарующаго  
нам воскресение.

圣诞节（于1月7日）

小赞词（第四调）

基督我们的上帝啊，祢的诞生以认知上帝之光照耀了世界；因为藉着祢的降生，事奉星辰者被星辰教导叩拜祢——义德之日，并认明祢是从天而降的东方之日，主啊，荣耀归于祢！

主显节（于1月19日）

小赞词（第一调）

主啊，当祢在约旦河受洗之时，对圣三的敬拜显现出来，因为圣父的声音为祢作证，称祢为爱子，而圣灵则以鸽子的形象，确认了此言的真理。基督上帝啊，祢已显现并光照了世界，荣耀归于祢！

主进圣殿节（于2月15日）

小赞词（第一调）

庆哉，圣母童贞女，满被圣宠者。因为我们的上帝基督，祂是义德之日，烛照处于幽暗之中的人，由妳而光明显现。而你，义德之老者，也一起欢庆吧，因为你捧持了我们灵魂的拯救者，祂赐予了我们复活。

*Благовещение пресвятой Богородицы (7 апреля)*

*Тропарь, 4-й глас*

Днесь спасения нашего главизна, / и еже от века таинства  
явление: / Сын Божий, Сын Девы бывает, / и Гавриил  
благодать благовествует./ Темже и мы с ним Богородице  
возопиим: / радуйся, Благодатная, // Господь с Тобою.

*Преображение Господне (19 августа)*

*Тропарь, 7-й глас*

Преобразился еси на горѣ, Христѣ Бже, / показавый  
учеником Твоим славу Твою, / якоже можаху, / да возсияет  
и нам, грешным, / свет Твой присносущный / молитвами  
Богородицы, // Светодавче, слава Тебе.

*Успение Пресвятой Богородицы (28 августа)*

*Тропарь, 1-й глас*

В рождестве девство сохранила еси, / во успении мира  
не оставила еси, Богородице, / преставилася еси к животу,  
Мати сущи Живота, // и молитвами Твоими избавляеши от  
смерти души наша.

圣母领报节（于4月7日）

小赞词（第四调）

今日乃是我们救恩的初始，永恒奥秘的显现：上帝之子成了童贞女之子，加俾厄尔则宣告恩典降临的喜讯。因此我们与他一起向诞神女高呼：庆哉！满被圣宠者，主与妳同在！

主显容节（于8月19日）

小赞词（第七调）

基督上帝，祢在山上易圣容，向祢的门徒显示了相称于他们目力的荣耀，求祢藉着诞神女的祈祷，以永恒之荣光赐照我们罪人。赐予光明者啊，荣耀归于祢。

圣母安息节（于8月28日）

小赞词（第一调）

诞神女啊，妳在分娩时保持了童贞，在安息时也没有遗弃世界。生命之母，妳移往永生，藉着妳的祈祷解救我们的灵魂免于死亡。

*Вход Господень в Иерусалим, Вербное воскресенье*

*Тропарь глас 1*

Общее воскресение / прежде Твоея страсти уверяя / из мёртвых воздвиг еси Лазаря, Христэ Бóже. / Тёмже и мы, яко óтроцы победы знамения носяще, / Тебё Победителю смёрти вопиём: / осанна в вы́шних, // благословён Грядый во имя Господне.

*Ин тропарь на Вход Господень в Иерусалим, глас 4*

Спогрéбшися Тебё крещением, Христэ Бóже наш, / безсмёртныя жизни сподóбихомся воскресением Твоим, / и воспевáюще зовём: / осанна в вы́шних, // благословён Грядый во имя Господне.

*Пасха Христова, Воскресение Христово*

*Тропарь глас 5*

Христос Воскресе из мертвых, / смертию смерть поправ / и сущим во гробех живот даровав!

*Вознесение Господне*

*Тропарь глас 4*

Вознёслся еси во славе, Христэ Бóже наш, / радость сотворивый учеником, / обетованием Святаго Духа, / извещённым им бывшим благословением, // яко Ты еси Сын Бóжий, Избáвитель мíра.

主进耶路撒冷节（复活节前第 7 天）

小赞词（第一调）

基督上帝啊，在受难之前为使众人相信普世之复活，祢从死者中复活了拉匝禄，因此，我们犹如希伯来的儿童，手持凯旋的象征，向祢，战胜死亡者高呼：贺三纳于至高之天 | 因主名而来者，当受赞颂 |

小赞词（又一式，第四调）

基督我们的上帝啊，在洗礼中我们与祢一同埋葬，通过祢的复活我们获得了不朽的生命，我们向祢歌唱高呼：贺三纳于至高之天 | 因主名而来者，当受赞颂 |

复活节（复活节是移动节日，每年不同）

小赞词（第五调）

基督已经从死里复活，以死亡践灭死亡，向坟墓中的人赐予了生命。

主升天节（复活节后第 40 天）

小赞词（第四调）

基督我们的上帝啊，祢在荣耀中升天，许诺赐下圣灵，使门徒们喜乐，并以祢的祝福使他们确信，祢是上帝之子，世界的救赎者。

*День Святой Троицы. Пятидесятница*

*Тропарь, 8-й глас*

Благословѣн еси, Христѣ Бóже наш, / Иже премúдры лов-  
цы́ явлѣй, / низпослáв им Дúха Святáго, // и тѣми уловлѣй  
вселѣнную, Человеколóбче, сла́ва Тебѣ.

*Святителю Николаю (22 мая, 19 декабря)*

*Тропарь глас 4-й*

Прави́ло вѣры и о́браз крóтости, / воздержáния учíteля /  
яви́ ты ста́ду твоemu / я́же вещей́ и́стина; / сегó ра́ди стяжа́л  
еси́ смире́нием вы́сокая, / нищетóю богáтая. / Отче священ-  
ноначáльниче Никóлае, / моли́ Христа́ Бóга // спаст́ся ду-  
шáм нáшим.

*Тропарь китайским мученикам (23 июня)*

*Тропарь, глас 4-й.*

Мученицы Твои, Господи, / в царствии Китайстем  
просиявшии, / веру Христову яко щит держаще и кумиром  
не поклоньшеся, / от единоплеменных обезумевших муки и  
смерть прияша, / усты отрока страстотерпца воспевающе: /  
болезни за Христа ни во что же вменяем, // за жизнь  
временную жизнь вечную уллучити желающе.



圣三位一体节（复活节后第 50 天）

小赞词（第八调）

基督我们的上帝，祢应受赞颂，祢使渔夫成为智者，将圣灵派遣于他们之上，并藉此将世界收捕网中。热爱世人者啊，荣耀归于祢。

圣主教尼古拉（于5月22日，12月19日）

小赞词（第四调）

信仰之范、温良之表、节制之师，事理如此显扬你于群民。因而你以谦卑得尊高，以贫苦得富足，圣主教尼古拉父，求代祈基督上帝，为我等灵魂得救。

中华大地殉道者（于6月23日）

小赞词（第四调）

主啊，祢的荣圣殉道者，在中华大地显光芒，他们高举基督信仰之圣盾，拒绝膜拜他神之偶像，接受那疯狂的迫害乃至死亡。一位受难之少年如此来颂扬：“愿为耶稣受难赴死，蹈火赴汤但愿这转瞬即逝之生命获得那永生的荣光”

# Нотное приложение

## 乐谱

天上的君王  
Царю Небесный

第六调  
Глас 6

天上的君王 护慰者, 真理之灵, 无所不在, 充盈万有 者

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in G major (one sharp) and contains the vocal line with lyrics. The lower staff is in G major and contains the piano accompaniment. The lyrics are: 天上的君王 护慰者, 真理之灵, 无所不在, 充盈万有 者.

4  
圣善的宝藏, 赋予生命 者: 求你降临并居住在我 们内,

The second system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in G major and contains the vocal line with lyrics. The lower staff is in G major and contains the piano accompaniment. The lyrics are: 圣善的宝藏, 赋予生命 者: 求你降临并居住在我 们内,.

7  
洗净我们的一切污秽, 圣善者啊 拯救我 们的灵魂.

The third system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in G major and contains the vocal line with lyrics. The lower staff is in G major and contains the piano accompaniment. The lyrics are: 洗净我们的一切污秽, 圣善者啊 拯救我 们的灵魂.

# 三圣赞

## Трисвятое

领唱调  
Демественный распев



4 圣 哉 上 帝, 圣 哉 大 能 者, 圣 哉 不 朽 者, 怜

7 悯 我 们. 荣 耀 归 于 父 及 子 及 圣 灵, 从 今 日 到 永 远 世 世 无 尽. 阿 民.

10 圣 哉 不 朽 者, 怜 悯 我 们. 圣 哉 上 帝,

圣 哉 大 能 者, 圣 哉 不 朽 者, 怜 悯 我 们.

主祷文  
Отче наш

常规调  
Обиходный распев

我们在天上的父，愿你的名被尊为圣，



3  
愿你的国来临，愿你的旨意承行于地，如于天。



5  
我们的日用粮，求你今天赐给我们，



7  
宽免我们的罪债，犹如我们宽免亏负我们的人；



10  
不要让我们陷入诱惑，但救我们脱离那邪恶者。



我们感谢你, 基督(饭后祈祷)  
Благодарим Тя, Христе Боже наш

第八调  
Глас 8

1

我们感谢你, 基督我们的上帝, 因你以世间的恩物饱沃了我们;

3

求你不要弃绝我们于你的天国之外, 正如你曾显现于你的门徒,

5

并赐予他们平安, 救主啊, 也请降临于我们中间, 并拯救我们.



耶稣祷文  
Иисусова молитва

黑岛的圣尼古拉修道院歌调  
Распев Никольского  
Черноостровского монастыря

主 耶 稣 基 督,  
上 帝 之 子 怜 悯 我 们 罪 人.

圣母赞词  
Богородице Дево, радуйся

希腊调, 第四调  
Греческий распев, глас 4

庆 哉, 童 贞 诞 神 女, 满 圣 宠 者 玛 利 亚;  
主 与 你 同 在. 你 在 众 女 子 中 受 赞 颂,  
你 胎 之 果 并 受 赞 颂, 因 你 诞 生 了 我 们 灵 魂 的 救 主.

# 称你为有福的诞神女

## Досто́йно е́сть

第八调  
Глас 8

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

称 你 为 有 福 的 诞 神 女, 确 实 是 理 所 当 然 的,

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

永 远 蒙 福, 至 洁 无 玷 的, 我 众 上 帝 之 母.

5 6 7 8 9 10 11 12

你 的 尊 荣 超 越 了 革 鲁 宾, 你 的 荣 耀 远 逾 于 塞 拉 芬,

7 8 9 10 11 12

你 无 暇 地 诞 生 了 上 帝 圣 言,

8 9 10 11 12

真 正 的 诞 神 女, 我 们 颂 扬 你

复活节小赞词  
Тропарь Пасхи

常规调  
Обиходный напев

基督已经从死里复活, 以死亡践踏死亡,

3

向坟墓中的人赐予了生命。